

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 169

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 169

1953

I. No. 2220

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 July 1953*

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952 (I)

Page

No. 2220. Afghanistan, Union of South Africa, Albania, Germany, United States of America, etc. (Universal Postal Union):

Universal Postal Convention (with final protocol, detailed regulations, and provisions concerning air-mail correspondence with final protocol).
Signed at Brussels, on 11 July 1952 3

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 169

1953

I. N° 2220

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 juillet 1953*

UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952 (I)

Page

**N° 2220. Afghanistan, Union de l'Afrique du Sud, Albanie, Allemagne,
États-Unis d'Amérique, etc. (Union Postale Universelle):**

Convention postale universelle (avec protocole final, règlement d'exécution,
et dispositions concernant les correspondances-avion avec protocole
final). Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952 3

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 July 1953

No. 2220

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 juillet 1953

Nº 2220

No. 2220

**AFGHANISTAN, UNION OF SOUTH AFRICA,
ALBANIA, GERMANY,
UNITED STATES OF AMERICA, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

Universal Postal Convention (with final protocol, detailed regulations, and provisions concerning air-mail correspondence with final protocol). Signed at Brussels, on 11 July 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 14 July 1953.

**AFGHANISTAN, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD,
ALBANIE, ALLEMAGNE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

Convention postale universelle (avec protocole final, règlement d'exécution, et dispositions concernant les correspondances-avion avec protocole final). Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 14 juillet 1953.

UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans les textes ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Paris, 1947.

NOTE [TRANSLATION].—Whatever appears in *italics* in the following texts indicates modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) of the Acts of the 1947 Congress of Paris.

I

N^o 2220. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

Première Partie

*DISPOSITIONS ORGANIQUES ET D'ORDRE GÉNÉRAL CONCERNANT
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE*

Titre I

DISPOSITIONS ORGANIQUES

Chapitre I

Constitution de l'Union

Art.

1. Constitution et but de l'Union.
2. *Siège de l'Union.*
3. Nouvelles *admissions.* Procédure.
4. Colonies, Protectorats, etc.
5. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952

Note by the British Post Office: "Square brackets [] indicate a note that does not appear in the original text usually, the accepted English form, of an expression necessarily retained in French."

Note de l'Administration postale britannique: "Les expressions entre crochets [] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original; d'une manière générale, il s'agit de l'équivalent en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français."

I

No. 2220. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT
BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

Part I

CONSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS OF THE
UNIVERSAL POSTAL UNION

Section I

Chapter I

Constitution of the Union

Art.

1. Constitution and aim of the Union.
2. Seat of the Union.
3. New admissions. Procedure.
4. Colonies, Protectorates, etc.
5. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.

¹ Translation by the British Post Office.

² Traduction de l'Administration postale britannique.

Art.

6. Ressort de l'Union.
7. *Langues.*
8. Relations exceptionnelles.
9. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.
10. Sortie de l'Union.

Chapitre II

Organisation de l'Union

11. Congrès.
12. Congrès extraordinaires.
13. Conférences *administratives.*
14. *Règlements des congrès et des conférences.*
15. Commission exécutive et de liaison.
16. Commissions *spéciales.*
17. *Bureau international.*
18. *Dépenses de l'Union.*

Chapitre III

Relations de l'Union avec les Nations Unies

19. Relations avec les Nations Unies.

Chapitre IV

Actes de l'Union

20. Convention et Arrangements de l'Union.
21. *Cessation de participation aux Arrangements.*
22. Règlements d'exécution.
23. *Ratification.*
24. *Législations nationales.*

Chapitre V

Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union

25. Introduction des propositions.
26. Examen des propositions.
27. Conditions d'approbation.
28. Notification des résolutions.
29. Exécution des résolutions.
30. *Accord avec les Nations Unies.*

Chapitre VI

De l'arbitrage

31. Arbitrages.

Art.

6. Jurisdiction of the Union.
7. Languages.
8. Exceptional relations.
9. Restricted Unions. Special Agreements.
10. Withdrawal from the Union.

Chapter II

Organisation of the Union

11. Congress.
12. Extraordinary Congresses.
13. Administrative Conferences.
14. Regulation of Congresses and Conferences.
15. Executive and Liaison Committee.
16. Special Committees.
17. International Bureau.
18. Expenditure of the Union.

Chapter III

Relationship of the Union with the United Nations

19. Relationship with the United Nations,

Chapter IV

Acts of the Union

20. Convention and Agreements of the Union.
21. Withdrawal from participation in the Agreements.
22. Detailed Regulations.
23. Ratification.
24. National legislation.

Chapter V

Proposals designed to amend or interpret the Acts of the Union

25. Presentation of proposals.
26. Examination of proposals.
27. Conditions of approval.
28. Promulgation of decisions.
29. Implementation of decisions.
30. Agreement with the United Nations.

Chapter VI

Arbitration

31. Arbitration.

Titre II

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Chapitre I

Règles relatives aux services postaux internationaux

Art.

32. Liberté de transit.
33. Inobservation de la liberté de transit.
34. Suspension temporaire de services.
35. *Taxes.*
36. Franchise postale.
37. *Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils.*
38. *Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.*
39. Interdiction de taxes, surtaxes et droits non prévus.
40. Monnaie-type.
41. *Règlements des comptes.*
42. Équivalents.
43. *Timbres-poste.*
44. *Formules.*
45. Cartes d'identité postales.

Chapitre II

Mesures pénales

46. Engagements relatifs aux mesures pénales.

Deuxième Partie

DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES

Chapitre I

Dispositions générales

47. Objets de correspondance.
48. Taxes et conditions générales.
49. Taxes spéciales.
50. *Droit de magasinage.*
51. Affranchissement.
52. Modalités d'affranchissement.
53. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
54. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
55. Coupons-réponse internationaux.
56. Envois express.
57. Retrait. Modification d'adresse.
58. Réexpédition. Rebuts.

Section II

GENERAL PROVISIONS

Chapter I

Rules concerning the international postal service

Art.

32. Freedom of transit.
33. Failure to give freedom of transit.
34. Temporary suspension of services.
35. Charges.
36. Free postage.
37. Free postage for items relating to prisoners of war and civilian internees.

38. Free postage for literature for the blind.
39. Prohibition of unauthorised charges, surcharges and fees.
40. Monetary standard.
41. Settlement of accounts.
42. Equivalentents.
43. Postage stamps.
44. Forms.
45. Postal identity cards.

Chapter II

Penal measures

46. Undertakings regarding penal measures.

Part II

PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST

Chapter I

General provisions

47. Correspondence.
48. Charges and general conditions.
49. Special charges.
50. Storage fee.
51. Prepayment of postage.
52. Methods of prepaying postage.
53. Prepayment of postage on board ship.
54. Charge on unpaid or underpaid correspondence.
55. International reply coupons.
56. Express items.
57. Withdrawal from the post. Alteration of address.
58. Redirection. Undeliverable items.

Art.

59. Interdictions.
60. Objets passibles de droits de douane.
61. Contrôle douanier.
62. Droit de dédouanement.
63. Droits de douane et autres droits non postaux.
64. Envois francs de droits.
65. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
66. Réclamations et demandes de renseignements.

Chapitre II

Envois recommandés

67. Taxes.
68. Avis de réception.
69. Envois *recommandés* à remettre en main propre.
70. *Responsabilité.*
71. *Non-responsabilité.*
72. Détermination de la responsabilité *entre les Administrations.*
73. Paiement de l'indemnité.
74. Délai de paiement de l'indemnité.
75. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.
76. *Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu.*

Chapitre III

Attribution des taxes. Frais de transit

77. Attribution des taxes.
78. Frais de transit.
79. Exemption de frais de transit.
80. Services extraordinaires.
81. *Décomptes des frais de transit.*
82. Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

Troisième Partie

DISPOSITIONS FINALES

83. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Exception à la liberté du transit des petits paquets.
- II. *Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.*
- III. Équivalents. Limites maxima et minima.

Art.

59. Prohibitions.
60. Articles subject to Customs duty.
61. Customs control.
62. Customs clearance fee.
63. Customs duty and other non-postal fees.
64. Items for delivery free of charges.
65. Cancellation of Customs duty and other non-postal fees.
66. Enquiries and requests for information.

Chapter II

Registered items

67. Charges.
68. Advice of delivery.
69. Registered items for delivery to the addressee in person.
70. Responsibility.
71. Non-responsibility.
72. Apportionment of responsibility between Administrations.
73. Payment of indemnity.
74. Period for payment of the indemnity.
75. Reimbursement of the indemnity to the despatching Administration.
76. Subsequent discovery of a registered item considered as lost.

Chapter III

Allocation of charges. Transit charges

77. Allocation of charges.
78. Transit charges.
79. Exemption from transit charges.
80. Extraordinary services.
81. Accounting for transit charges.
82. Exchange of closed mails with ships of war.

Part III

FINAL PROVISIONS

83. Entry into force and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION

- I. Exception to the freedom of transit of small packets.
- II. Exception to free postage for literature for the blind.
- III. Equivalents. Maximum and minimum limits.

- IV. *Exceptions* à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.
- V. Once avoirdupois.
- VI. *Dimensions des lettres*.
- VII. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- VIII. Coupons-réponse internationaux.
- IX. Retrait. Modification d'adresse.
- X. Droit de recommandation.
- XI. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- XII. Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.
- XIII. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XIV. Frais spéciaux de transbordement.
- XV. Services aériens.
- XVI. Protocole laissé ouvert aux *Pays-membres* pour signatures et adhésions.
- XVII. Protocole laissé ouvert aux *Pays-membres* non représentés.
- XVIII. Délai pour la notification des adhésions.
- XIX. Protocole laissé ouvert à *l'Allemagne* momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

Annexe

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

- IV. Exceptions to the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise.
- V. Ounce avoirdupois.
- VI. Size of letters.
- VII. Posting of correspondence abroad.
- VIII. International reply coupons.
- IX. Withdrawal from the post. Alteration of address.
- X. Registration fee.
- XI. Special transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Trans-Andine.
- XII. Special transit conditions for Afghanistan.
- XIII. Special storage charges at Aden.
- XIV. Special transshipment charges.
- XV. Air services.
- XVI. Protocol left open to member-Countries for signature and accession.
- XVII. Protocol left open to member-Countries not represented.
- XVIII. Period for the notification of accessions.
- XIX. Protocol left open to Germany temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements.

Annexe

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

CONVENTION¹ POSTALE UNIVERSELLE

CONCLUE ENTRE

L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES *TERRITOIRES* DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, *Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ILES DU PACIFIQUE*, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE, *LA BIRMANIE*, LA BOLIVIE, *LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL*, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, LE CANADA, *CEYLAN*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE *DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, Y COMPRIS LES COLONIES, LES PROTECTORATS ET LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE EXERCÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, L'INDE, LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, L'IRAN, L'IRAQ, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, ISRAËL, L'ITALIE, LE JAPON, LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, LE LAOS, LE LIBAN, LA RÉPUBLIQUE DE*

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1953, conformément à l'article 83. Instruments de ratification ou d'adhésion (a) déposés auprès du Gouvernement de la Belgique :

Suède	29 novembre	1952	Laos	17 avril	1953
Danemark	20 février	1953	Islande	6 mai	1953
Belgique			Jordanie (a)	11 mai	1953
Congo belge et Ruanda-			Liban	11 mai	1953
Urundi	12 mars	1953	Suisse	16 mai	1953
Norvège	12 mars	1953	Arabie saoudite (a) (Con-		
Canada	18 mars	1953	vention et Protocole		
États-Unis d'Amérique .	24 mars	1953	final)	29 mai	1953

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION¹

CONCLUDED BETWEEN

AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE TERRITORIES OF THE UNITED STATES OF AMERICA, INCLUDING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, THE SOVIET SOCIALIST REPUBLIC OF BYELORUSSIA, BURMA, BOLIVIA, THE UNITED STATES OF BRAZIL, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CANADA, CEYLON, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ETHIOPIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE WHOLE OF THE BRITISH OVERSEAS TERRITORIES, INCLUDING THE COLONIES, THE PROTECTORATES AND THE TERRITORIES UNDER TRUSTEESHIP EXERCISED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, INDIA, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAN, IRAQ, THE IRISH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ICELAND, ISRAEL, ITALY, JAPAN, THE HACHEMITE KINGDOM OF JORDAN, LAOS, LEBANON, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LIBYA, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE),

¹ Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 83. Instruments of ratification or accession (a) deposited with the Government of Belgium :

Sweden	29 November	1952	Laos	17 April	1953
Denmark	20 February	1953	Iceland	6 May	1953
Belgium			Jordan (a)	11 May	1953
Belgian Congo and			Lebanon	11 May	1953
Ruanda-Urundi	12 March	1953	Switzerland	16 May	1953
Norway	12 March	1953	Saudi Arabia (a) (Con-		
Canada	18 March	1953	vention and Final Pro-		
United States of America	24 March	1953	tocol)	29 May	1953

LIBÉRIA, LA LIBYE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LE PAKISTAN, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM, LE PÉROU, LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA THAÏLANDE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, LE VIÊT-NAM, LE YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à *Bruxelles*, en vertu de l'article 14 de la Convention postale universelle conclue à *Paris* le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, PAKISTAN, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PERU, THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA, CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE SOVIET SOCIALIST REPUBLIC OF UKRAINE, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries, being assembled in Congress at Brussels, by virtue of Article 14 of the Universal Postal Convention concluded at Paris on the 5th of July 1947, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows :

PREMIÈRE PARTIE**DISPOSITIONS ORGANIQUES ET D'ORDRE GÉNÉRAL
CONCERNANT L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

TITRE I

Dispositions Organiques

CHAPITRE I

Constitution de l'Union

ARTICLE PREMIER

Constitution et but de l'Union

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

ARTICLE 2

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 3

Nouvelles admissions. Procédure

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.

2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

PART I**CONSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS
OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION**

SECTION I

Constitutional provisions

CHAPTER I

Constitution of the Union

ARTICLE 1

Constitution and aim of the Union

1. The Countries between which the present Convention is concluded form, under the title of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

2. The aim of the Union is to secure the organisation and improvement of the various postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

ARTICLE 2

Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Berne.

ARTICLE 3

New admissions. Procedure

1. Any sovereign Country may apply for admission as a member of the Universal Postal Union.

2. The application is addressed through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the member-Countries of the Union.

3. The Country concerned is considered to be admitted as a member if its application is approved by two-thirds at least of the member-Countries of the Union.

4. Member-Countries of the Union which have not answered within a period of four months are considered to have abstained.

5. Admission as a member is notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of all the member-Countries of the Union.

ARTICLE 4

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul *Pays-membre de l'Union* ou une seule Administration postale d'un *Pays-membre*, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux *dépenses de l'Union* :

- 1^o l'Ensemble des *Territoires* des États-Unis d'Amérique, y compris le *Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique* ;
- 2^o la Colonie du Congo belge ;
- 3^o l'Ensemble des Colonies espagnoles ;
- 4^o l'Algérie ;
- 5^o l'Ensemble des *Territoires* d'outre-mer de la République française et des *Territoires* administrés comme tels ;
- 6^o l'Ensemble des *Territoires* britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les *Territoires sous tutelle exercée* par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- 7^o les *Antilles néerlandaises* et Surinam ;
- 8^o les *Territoires portugais* de l'Afrique occidentale ;
- 9^o les *Territoires portugais* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 5

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. *Tout Pays-membre* peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de sa *demande d'admission*, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des *Arrangements*, comprend toutes ses Colonies, tous ses *Territoires* d'outre-mer, Protectorats ou *Territoires* sous *suzzeraineté*, sous mandat ou sous *tutelle* ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la *ratification* de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, *Territoires* d'outre-mer, Protectorats ou *Territoires* sous *suzzeraineté*, sous mandat ou sous *tutelle* au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. *Tout Pays-membre* peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout *Territoire* d'outre-mer, Protectorat ou *Territoire* sous *suzzeraineté*, sous mandat ou sous *tutelle* au nom duquel ce *Pays* a fait une

ARTICLE 4

Colonies, Protectorates, etc.

The following are considered to be a single member-Country of the Union or a single postal Administration of a member-Country as the case may be within the meaning of the Convention and of the Agreements as regards, in particular, their right to vote at Congresses, Conferences and in the interval between meetings and also their contribution to the expenditure of the Union :

1. the Whole of the Territories of the United States of America, including the trust Territory of the Pacific Islands ;
2. the Colony of the Belgian Congo ;
3. the Whole of the Spanish Colonies ;
4. Algeria ;
5. the Whole of the overseas Territories of the French Republic and the Territories administered as such ;
6. the Whole of the British overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
7. the Netherlands Antilles and Surinam ;
8. the Portuguese Territories in West Africa ;
9. the Portuguese Territories in East Africa, Asia and Oceania.

ARTICLE 5

Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.

1. Any member-Country may declare, either at the time of signature, ratification or application for admission, or later, that its acceptance of the present Convention and where appropriate of the Agreements includes all its Colonies, all its overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty, mandate or trusteeship, or certain of them only. This declaration, unless made at the time of signature or ratification of the Convention, is to be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to those Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty, mandate or trusteeship in respect of which declarations have been made under § 1.

3. Any member-Country may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification designed to cancel the application of the Convention to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty, mandate or trusteeship on behalf of which that Country has made a declaration

déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à *tous* les *Pays-membres* copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous *suzzeraineté*, sous mandat ou sous *tutelle* qui figure dans le préambule de la Convention.

ARTICLE 6

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- a) les bureaux de poste établis par des *Pays-membres* dans des territoires non compris dans l'Union ;
- b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de *Pays-membres*.

ARTICLE 7

Langues

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des congrès, des conférences et de leurs commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des *Pays-membres* intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union ;

b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des *Pays-membres* qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les *Pays* du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au

under § 1. This notification will take effect one year from the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will communicate to every member-Country a copy of each declaration or notification received under §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty, mandate or trusteeship which figures in the preamble to the Convention.

ARTICLE 6

Jurisdiction of the Union

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- a) post offices set up by member-Countries in territories not included in the Union ;
- b) other territories which, without being members of the Union, are included in it because from the postal point of view they are subordinate to member-Countries.

ARTICLE 7

Languages

1. The official language of the Universal Postal Union is French.

2. For the debates of Congresses, of Conferences and of their committees, the French, English, Spanish and Russian languages are admitted, by means of a system of interpretation—with or without electronic equipment—the choice of which is left to the judgment of the organisers of the meeting after consultation with the Director of the International Bureau and the member-Countries concerned. The same applies as regards meetings of the Universal Postal Union which are held in the intervals between Congresses.

3. Other languages are likewise admissible for the debates and meetings mentioned in § 2.

4. a) The cost of installing and maintaining the system of simultaneous interpretation for French, English, Spanish and Russian is borne by the Union ;
- b) the cost of the interpretation services for the same languages is borne by the member-Countries which use English, Spanish or Russian. It is divided into three equal parts each of which is apportioned among the Countries of the group to which they belong in proportion to their contributions to the general expenses of the Union.

5. Delegations using other languages provide for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in § 2, either by the system therein indicated,

même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre b).

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 8

Relations exceptionnelles

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 9

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux congrès, conférences et réunions de l'Union et à la Commission exécutive et de liaison.

ARTICLE 10

Sortie de l'Union

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

6. The cost of using other languages, including the cost of any technical alterations described in § 5 that may be made to the system mentioned in § 2, are apportioned among the member-Countries using those languages on the same basis as in § 4 b).

7. Postal Administrations may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another.

ARTICLE 8

Exceptional relations

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

ARTICLE 9

Restricted Unions. Special Agreements

1. Member-Countries of the Union, or their postal Administrations if the legislation of the Countries permits, may establish restricted Unions and make special Agreements concerning the international postal service provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those laid down in the Acts to which they are parties.

2. Restricted Unions may send observers to Congresses, Conferences and meetings of the Union and to the Executive and Liaison Committee.

ARTICLE 10

Withdrawal from the Union

1. Each member-Country is free to withdraw from the Union by notice given through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the member-Countries.

2. Withdrawal from the Union becomes effective on the expiry of a period of one year from the day on which the notice is received by the Government of the Swiss Confederation.

CHAPITRE II

Organisation de l'Union

ARTICLE 11

Congrès

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. *Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le congrès.*

ARTICLE 12

Congrès extraordinaires

1. Un congrès extraordinaire *peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.*

2. *Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce congrès.*

3. Les règles édictées à l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables *par analogie aux congrès extraordinaires.*

ARTICLE 13

Conférences administratives

1. Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des *Administrations.*

2. *Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la conférence.*

CHAPTER II

Organisation of the Union

ARTICLE 11

Congress

1. Delegates of the Countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress in order to revise or complete those Acts, as required.

2. Each Country arranges for its representation at Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished with the necessary powers by their Government. It may, if necessary, arrange for its representation by the delegation of another Country. It is understood, nevertheless, that a delegation may represent only one Country other than its own.

3. In the debates each Country is entitled to one vote only.

4. Each Congress fixes the place of assembly for the next Congress. The Countries of the Union are convened, directly or through the intermediary of a third Country, by the good offices of the Government of the Country in which the Congress is to take place, in agreement with the International Bureau. That Government is also responsible for notifying the decisions taken by the Congress to all the Governments of the Countries.

ARTICLE 12

Extraordinary Congresses

1. An extraordinary Congress may be assembled at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-Countries.

2. The place of assembly is fixed, in agreement with the International Bureau, by the member-Countries initiating the Congress.

3. The regulations laid down in Article 11, §§ 2 to 4, apply by analogy to extraordinary Congresses.

ARTICLE 13

Administrative Conferences

1. Conferences charged with examining purely administrative questions may be convened at the request or with the consent of at least two-thirds of the Administrations.

2. The place of assembly is fixed, in agreement with the International Bureau, by the Administrations initiating the Conference. The invitations are issued by the Administration of the Country in which the Conference is to be held.

ARTICLE 14

Règlements des congrès et des conférences

Chaque congrès et chaque conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

ARTICLE 15

Commission exécutive et de liaison

1. Dans l'intervalle des congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux congrès successifs.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque congrès ; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois congrès.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays de l'Union en vue de perfectionner le service postal international ;
- b) étudier les questions et les problèmes techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales ;
- c) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Pays de l'Union. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux ;
- d) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des Pays-membres de l'Union selon les dispositions des articles 26 et 27, soit du congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article :

ARTICLE 14

Regulation of Congresses and Conferences

Each Congress and Conference draws up the rules of procedure necessary for its work. Until these rules are adopted, the provisions of the rules of procedure drawn up by the previous Congress apply insofar as they are relevant to the debates.

ARTICLE 15

Executive and Liaison Committee

1. In the interval between Congresses an Executive and Liaison Committee ensures the continuity of the work of the Universal Postal Union in accordance with the provisions of the Convention and the Agreements.

2. The Committee consists of twenty members who exercise their functions during the interval between two successive Congresses.

3. The member-Countries of the Committee are appointed by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least half of the membership is renewed at each Congress ; no Country may be chosen by three Congresses in succession.

4. The representative of each of the member-Countries of the Committee is appointed by the postal Administration of his Country. This representative shall be a qualified official of the postal Administration.

5. The office of Committee member is unpaid. The working expenses of the Committee are borne by the Union.

6. The functions of the Committee are as follows :

- a) to maintain the closest contact with the Countries of the Union with a view to improving the international postal service ;
- b) to study technical questions and problems of every kind connected with the international postal service and to communicate the results of such studies to the postal Administrations ;
- c) to make useful contact with the United Nations, its Councils and Commissions, and also with the specialised agencies and other international organisations, for research and the preparation of reports to be submitted for approval to the Countries of the Union ; and to send as occasion arises representatives of the Union to take part on its behalf in meetings of all these international organisations ;
- d) to formulate as may be necessary proposals to be submitted for the approval either of the member-Countries of the Union under the provisions of Articles 26 and 27, or of Congress when the proposals concern studies entrusted by Congress to the Committee or when they arise out of the Committee's own activities as defined in this Article ;

- e) *examiner, à la demande d'un Pays, toute proposition que ce Pays transmet au Bureau international selon les dispositions des articles 26 et 27, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres de l'Union :*
- f) dans le cadre de la Convention et de son Règlement :
- 1^o assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe ;
 - 2^o approuver, *sur proposition* du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1^{re} et 2^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau :
 - 3^o approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

ARTICLE 16

Commissions spéciales

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

ARTICLE 17

Bureau international

Un office central, fonctionnant *au siège de l'Union* sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux *Administrations postales*.

ARTICLE 18

Dépenses de l'Union

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires *de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison*. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires

- e) to examine at a Country's request any proposal which that Country forwards to the International Bureau under the provisions of Articles 26 and 27, to prepare observations on it and to charge the International Bureau with annexing these observations to the said proposal before submitting it for approval to the member-Countries of the Union ;
- f) within the framework of the Convention and its Detailed Regulations :
 - 1° to ensure the control of the activities of the International Bureau of which it appoints, when the need arises, and on the proposal of the Government of the Swiss Confederation, the Director and other higher officials ;
 - 2° to approve, on the proposal of the Director of the International Bureau, the appointments of officials of the 1st and 2nd salary grades after examining the professional qualifications of the candidates sponsored by the Administrations of the Union, taking into account an equitable geographical distribution with respect to continents and language and all other relevant considerations, due regard being had to the Bureau's own internal promotion arrangements ;
 - 3° to approve the annual report on the Union's activities drawn up by the International Bureau and, where appropriate, to furnish observations upon it.

ARTICLE 16

Special Committees

Committees appointed by a Congress or Conference to study one or more specific questions are convened by the International Bureau, after agreement, where appropriate, with the Administration of the Country in which these Committees are to meet.

ARTICLE 17

International Bureau

A central Office operating at the headquarters of the Union, under the title of the International Bureau of the Universal Postal Union and set under the general supervision of the Swiss Postal Administration, serves postal Administrations as an organisation for liaison, information and consultation.

ARTICLE 18

Expenditure of the Union

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the Union, including the working expenses of the Executive and Liaison Committee. This expenditure, together with the extraordinary expenses occasioned

auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission *spéciale*, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés au Bureau *international* sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 ^{re} classe, 25 unités	5 ^e classe, 5 unités
2 ^e " 20 "	6 ^e " 3 "
3 ^e " 15 "	7 ^e " 1 unité
4 ^e " 10 "	

3. En cas d'*admission* nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

CHAPITRE III

Relations de l'Union avec les Nations Unies

ARTICLE 19

Relations avec les Nations Unies

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord *signé à Paris le 4 juillet 1947*¹ et dont le texte est annexé à la présente Convention.

CHAPITRE IV

Actes de l'Union

ARTICLE 20

Convention et Arrangements de l'Union

1. *La Convention est l'acte constitutif de l'Union.*
2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.
3. *Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants :*
 - l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée*² ;
 - l'Arrangement concernant les colis postaux*² ;
 - l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage*² ;

¹ Voir p. 118 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170.

by the meeting of a Congress, Conference or special Committee and the expenses which may result from special tasks entrusted to the International Bureau, is borne in common by all the Countries of the Union.

2. To this end, these are grouped in 7 classes each contributing to the payment of the expenditure in the following proportion :

1st class, 25 units	5th class, 5 units
2nd „ 20 „	6th „ 3 „
3rd „ 15 „	7th „ 1 unit
4th „ 10 „	

3. In the case of a new admission the Government of the Swiss Confederation fixes by common consent with the Government of the Country concerned the class in which the latter shall be placed for the apportionment of the expenditure.

CHAPTER III

Relationship of the Union with the United Nations

ARTICLE 19

Relationship with the United Nations

The Union is brought into relation with the United Nations in accordance with the terms of the Agreement signed at Paris on the 4th of July 1947,¹ the text of which is annexed to the present Convention.

CHAPTER IV

Acts of the Union

ARTICLE 20

Convention and Agreements of the Union

1. The Convention is the constitutive Act of the Union.
2. The letter post service is regulated by the provisions of the Convention.
3. The other services are regulated by the following Agreements :
 - the Agreement concerning Insured Letters and Boxes ;²
 - the Agreement concerning Postal Parcels ;²
 - the Agreement concerning Postal Money Orders and Postal Travellers' Cheques ;²

¹ See p. 119 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170.

*l'Arrangement concernant les virements postaux et le Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux*¹;

*l'Arrangement concernant les envois contre remboursement*¹;

*l'Arrangement concernant les recouvrements*¹;

*l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques*¹.

4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les *Pays-membres* qui y ont adhéré.

5. L'adhésion des *Pays-membres* à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon des dispositions de l'article 3, § 2.

ARTICLE 21

Cessation de participation aux Arrangements

Chaque *Pays-membre* a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 10.

ARTICLE 22

Règlements d'exécution

Les *Administrations des Pays-membres* arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 23

Ratification

1. Les Actes adoptés par un congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les *Pays signataires* et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des *Pays signataires*.

2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un congrès, tous les Actes du congrès précédent sont abrogés.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des *Pays* ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les *Pays* qui les auront ratifiés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171.

the Agreement concerning Transfers to and from Postal Cheque Accounts and the Supplement dealing with the Negotiation through Postal Cheque Accounts of Securities made payable at Postal Cheque Offices ;¹
the Agreement concerning Cash on Delivery items ;¹
the Agreement concerning the Collection of Bills ;¹
the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.¹

4. These Agreements are binding only upon the member-Countries which have acceded to them.

5. Accession by member-Countries to one or more of these Agreements is notified in accordance with the provisions of Article 3, § 2.

ARTICLE 21

Withdrawal from participation in the Agreements

Each member-Country is free to withdraw from participation in one or more of the Agreements, under the conditions laid down in Article 10.

ARTICLE 22

Detailed Regulations

The Administrations of member-Countries draw up by common consent, in the Detailed Regulations, the detailed rules and procedures necessary for the implementation of the Convention and the Agreements.

ARTICLE 23

Ratification

1. The Acts adopted by a Congress are ratified as soon as possible by the signatory Countries ; the ratifications are communicated to the Government of the Country where the Congress was held and by that Government to the Governments of the signatory Countries.

2. These Acts come into force simultaneously and are current for the same period.

3. As from the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress all the Acts of the previous Congress are rescinded.

4. If one or more of the Countries do not ratify one or other of the Acts signed by them, those Acts shall be none the less valid for the Countries that have ratified them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171.

ARTICLE 24

Législations nationales

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union *ainsi que de leurs Protocoles finals* ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

CHAPITRE V

Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union

ARTICLE 25

Introduction des propositions

1. Dans l'intervalle des *congrès*, toute Administration *d'un Pays-membre* a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant *les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère*.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des *congrès* doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 26

Examen des propositions

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante : un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition *notifiée par circulaire du Bureau international* et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations *audit Bureau*. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre *la proposition*. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées aux § 1.

ARTICLE 27

Conditions d'approbation

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

ARTICLE 24

National legislation

The stipulations of the Convention and the Agreements of the Union and of their Final Protocols do not override the legislation of any Country as regards anything for which they do not expressly provide.

CHAPTER V

Proposals designed to amend or interpret the Acts of the Union

ARTICLE 25

Presentation of proposals

1. In the interval between Congresses, any Administration of a member-Country has the right to address to the other Administrations through the intermediary of the International Bureau proposals relating to the Acts of the Union to which that Country is a party.

2. To be eligible for consideration all proposals presented by an Administration in the interval between Congresses shall be supported by at least two other Administrations. Such proposals lapse when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

ARTICLE 26

Examination of proposals

1. Every proposal is subjected to the following procedure : A period of two months is allowed to Administrations to examine the proposal circulated by the International Bureau and to forward their observations, if any, to the Bureau. Amendments are not admitted. The replies are collected by the International Bureau and communicated to Administrations with an invitation to pronounce for or against the proposal. Those that have not notified their vote within a period of two months are considered as abstaining. The periods quoted are reckoned from the date of the International Bureau circulars.

2. If the proposal relates to an Agreement, its Detailed Regulations or their Final Protocols, only the Administrations which are parties to that Agreement may take part in the procedure laid down in § 1.

ARTICLE 27

Conditions of approval

1. To become effective, a proposal shall obtain :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1 à 46 (*Première partie*), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 à 73, 75 à 82 (*Deuxième partie*), 83 (*Troisième partie*) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 104, §§ 2 à 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 et 187 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a) ;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit :
 - 1^o de modifications d'ordre rédactionnel des dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a) ;
 - 2^o de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 28

Notification des résolutions

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 27, § 1, lettre c), *chiffre 2^o*.

ARTICLE 29

Exécution des résolutions

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE 30

Accord avec les Nations Unies

La procédure visée à l'article 27, § 1, lettre a), s'applique également aux propositions tendant à modifier l'accord conclu entre l'Union postale universelle et les Nations Unies¹ dans la mesure où cet accord ne prévoit pas les conditions de modification des dispositions qu'il contient.

¹ Voir p. 118 de ce volume.

- a) the unanimity of the votes if it involves amendment of the provisions of Articles 1 to 46 (Part I), Articles 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 to 73 and 75 to 82 (Part II) and Article 83 (Part III) of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol and of Articles 101, 102, 104, §§ 2 to 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 and 187 of its Detailed Regulations ;
 - b) two-thirds of the votes if it involves an amendment of principle of provisions other than those mentioned under a) ;
 - c) the majority of the votes if it is a question of :
 - 1° editorial amendments of the provisions of the Convention and its Detailed Regulations other than those mentioned under a) ;
 - 2° an interpretation of the provisions of the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in Article 31.
2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

ARTICLE 28

Promulgation of decisions

1. Amendments made to the Convention, the Agreements, the Final Protocols and the Annexes to those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with preparing and conveying at the request of the International Bureau to the Governments of the member-Countries.

2. Amendments made to the Detailed Regulations and their Final Protocols are recorded and notified to Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to in Article 27, § 1, c), 2°.

ARTICLE 29

Implementation of decisions

Any amendment which has been adopted does not take effect until at least three months after its promulgation.

ARTICLE 30

Agreement with the United Nations

The procedure envisaged in Article 27, § 1, a) applies also to proposals designed to modify the Agreement concluded between the Universal Postal Union and the United Nations¹ to the extent that that Agreement does not lay down conditions for the amendment of the provisions contained in it.

¹ See p. 119 of this volume.

CHAPITRE VI

De l'arbitrage

ARTICLE 31

Arbitrages

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs *Pays-membres relativement* à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration *postale*, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement *arbitral*.

2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit *un membre* de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans *le litige*. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

6. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration *postale* également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

7. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

TITRE II

Dispositions d'ordre général

CHAPITRE I

Règles relatives aux services postaux internationaux

ARTICLE 32

Liberté de transit

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

CHAPTER VI

Arbitration

ARTICLE 31

Arbitration

1. In the event of disagreement between two or more member-Countries as to the interpretation of the Convention and the Agreements or their Detailed Regulations or as to the responsibility imposed on a postal Administration by the application of these Acts, the question at issue is settled by arbitration.

2. To this end, each of the Administrations in the case selects a member of the Union not directly interested in the dispute. When several Administrations make common cause, they count as a single Administration for the purposes of this provision.

3. If one of the Administrations in disagreement does not act on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of distant Countries, the International Bureau, if requested, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator or itself appoints one *ex officio*.

4. The parties in the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

5. The decision of the arbitrators is taken on an absolute majority of the votes.

6. If the voting is equal the arbitrators select another postal Administration also disinterested in the question at issue to settle the difference. Should they fail to agree on the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among members of the Union not proposed by the arbitrators.

7. If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may only be appointed from among the Administrations giving effect to that Agreement.

SECTION II

General Provisions

CHAPTER I

Rules concerning the international postal service

ARTICLE 32

Freedom of transit

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport sur leurs voies maritimes des envois dont il s'agit ; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

4. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

5. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit :

- a) des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Administrations n'admettent pas cette catégorie d'envois, la responsabilité desdites Administrations étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée ;
- b) des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

ARTICLE 33

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 32 concernant la liberté de transit, les Administrations des autres Pays ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 34

Suspension temporaire de services

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 35

Taxes

Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

2. Member-Countries not providing the insured letters and boxes service or not accepting responsibility for insured items carried by their sea services cannot refuse to accept such items in closed mails for transit through their territories or for conveyance by their sea services ; but their responsibility is limited to that laid down for registered items.

3. Freedom of transit for postal parcels forwarded by land and by sea is limited to the territories of the Countries taking part in this service.

4. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless Administrations which are not parties to the Agreement concerning Postal Parcels cannot be required to forward air parcels by land or by sea.

5. Administrations which are parties to the Agreement concerning Postal Parcels are bound to provide transit :

- a) for insured postal parcels despatched in closed mails, even if these Administrations do not themselves admit such items, in which case their responsibility is limited to that laid down for uninsured parcels of the same weight ;
- b) for cash on delivery parcels, even if they do not admit such items in their own service or if the amount of the trade charge exceeds the maximum fixed for their own traffic.

ARTICLE 33

Failure to give freedom of transit

When a Country fails to observe the provisions of Article 32 concerning freedom of transit the Administrations of the other Countries are at liberty to discontinue their postal service with that Country. They shall give prior notice of this step to the Administrations concerned by telegram.

ARTICLE 34

Temporary suspension of services

When, owing to exceptional circumstances, an Administration finds itself obliged to suspend its services temporarily either wholly or in part, it is bound to notify the fact immediately, if need be by telegram, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 35

Charges

The charges and fees for the various international postal services are fixed by the Convention and the Agreements.

ARTICLE 36

Franchise postale

Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations *postales*, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations *postales* ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

ARTICLE 37

**Franchise postale en faveur des envois
concernant les prisonniers de guerre et les internés civils**

1. Les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre¹, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les dispositions du § 1 s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre², du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 461 ; vol. 141, p. 384 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 371 ; vol. 165, p. 328, et vol. 167, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 411 ; vol. 165, p. 329, et vol. 167, p. 298.

ARTICLE 36

Free postage

The following are exempted from all postal charges : correspondence on postal service exchanged between postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between the post offices of the Countries of the Union, and between those offices and postal Administrations ; as well as correspondence for which free conveyance is expressly laid down by the provisions of the Convention, the Agreements and their Detailed Regulations.

ARTICLE 37

Free postage for items relating to prisoners of war and civilian internees

1. Correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders addressed to or sent by prisoners of war, either directly or through the Information Bureaux and the Central Prisoner of War Information Agency prescribed in Articles 122 and 123 respectively of the Geneva Convention of the 12th of August 1949 relative to the treatment of prisoners of war,¹ are exempted from all postal charges. Belligerents apprehended and interned in a neutral Country are classed as prisoners of war properly so called so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2. The provisions of § 1 apply also to items of correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders originating in other Countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of the 12th of August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war,² either directly or through the Information Bureaux and the Central Information Agency prescribed in Articles 136 and 140 respectively of that Convention.

3. The national Information Bureaux and the Central Information Agencies mentioned above also enjoy exemption from postage in respect of correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders concerning the persons referred to in §§ 1 and 2, which they send or receive, either directly or as intermediaries, under the conditions laid down in those paragraphs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; Vol. 78, p. 367 ; Vol. 84, p. 415 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 380 ; Vol. 96, p. 325 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 461 ; Vol. 141, p. 384 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 371 ; Vol. 165, p. 328, and Vol. 167, p. 297.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 411 ; Vol. 165, p. 329, and Vol. 167, p. 298.

4. Les envois jouissant de la franchise postale prévue aux §§ 1 à 3 ainsi que les formules s'y rapportant doivent porter l'une des mentions "Service des prisonniers de guerre" ou "Service des internés". Ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

5. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

ARTICLE 38

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

Les impressions en relief à l'usage des aveugles sont exonérées de toutes taxes postales.

ARTICLE 39

Interdiction de taxes, surtaxes et droits non prévus

Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 40

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 41

Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

ARTICLE 42

Équivalents

Dans chaque Pays, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

4. Items benefiting by the freedom from postal charges provided under §§1 to 3 and the forms relating to them shall bear the indication "Service des prisonniers de guerre" [Prisoners of War Service] or "Service des internés" [Civilian Internees Service]. These indications may be followed by a translation in another language.

5. Parcels are admitted free of postage up to a weight of 5 kgs. The weight limit is increased to 10 kgs. in the case of parcels whose contents cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("*hommes de confiance*") for distribution to the prisoners.

ARTICLE 38

Free postage for literature for the blind

Literature for the blind is exempted from all postal charges.

ARTICLE 39

Prohibition of unauthorised charges, surcharges and fees

No postal charge, surcharge or fee of any kind may be imposed other than those prescribed in the Convention and the Agreements.

ARTICLE 40

Monetary standard

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 41

Settlement of accounts

Settlements between Administrations of international accounts arising from postal traffic may be regarded as current transactions and made in accordance with the current international obligations of the Countries concerned, when there are agreements to this effect. In the absence of such agreements, accounts are settled in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

ARTICLE 42

Equivalents

In each Country, the charges are fixed on the basis of the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the Country.

ARTICLE 43

Timbres-poste

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

ARTICLE 44

Formules

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 45

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable *pour une durée de trois ans à compter* du jour de son émission.

ARTICLE 43

Postage stamps

The postal Administrations of the Union issue postage stamps for the prepayment of postage. Each new issue of stamps is reported with the necessary information to all the other postal Administrations of the Union through the intermediary of the International Bureau.

ARTICLE 44

Forms

1. Forms for the use of Administrations in their relations with one another shall be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. Forms for the use of the public shall bear an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. The texts, colours and sizes of the forms which are the subject of §§ 1 and 2 shall be as prescribed in the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

ARTICLE 45

Postal identity cards

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, postal identity cards valid as proof of identity for every kind of post office business in the Countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues a card is authorised to levy, on this account, a charge which must not exceed 70 centimes.

3. Administrations are relieved of all responsibility when it is established that the delivery of a postal item or the payment of a money order was made on the presentation of a genuine card. Moreover, they are not responsible for consequences arising from the loss, theft or fraudulent use of a genuine card.

4. A card is valid for a period of three years from the date of issue.

CHAPITRE II

Mesures pénales

ARTICLE 46

Engagements relatifs aux mesures pénales

Les *Gouvernements des Pays-membres* s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires :

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales ;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits ;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites ;
- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières ;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des *Pays-membres* ;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

CHAPTER II

Penal measures

ARTICLE 46

Undertakings regarding penal measures

The Governments of member-Countries undertake to adopt or to propose to the legislatures of their Countries, the necessary measures :

- a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, of international reply coupons and of postal identity cards ;
- b) for punishing the use or the putting into circulation :
 - 1° of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of postal franking machines or printing presses ;
 - 2° of counterfeit international reply coupons ;
 - 3° of counterfeit postal identity cards ;
- c) for punishing the fraudulent use of genuine postal identity cards ;
- d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed or adhesive stamps in use in the postal service, counterfeited or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the member-Countries ;
- e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal items of opium, morphine, cocaine or other narcotics as well as explosive or easily inflammable substances, where their insertion has not been expressly authorised by the Convention and the Agreements.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES

CHAPITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 47

Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits "Phonopost".

ARTICLE 48

Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 49, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination :

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
	g	c		
Lettres :				} Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm; minima: 10 × 7 cm. En rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire } 20	20	20 12	} 2 kg	
Cartes postales :				} Maxima : 15 × 10,5 cm. } Minima : comme pour les lettres.
simples avec réponse payée	— —	12 24	— —	
Papiers d'affaires :	50	—	2 kg	} Comme pour les lettres.
1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire	— —	8 4		
Minimum de taxe	—	20		
Imprimés	50	—	3 kg	
1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire	— —	8 4	(5 kg s'il s'agit d'un seul volume)	
Impressions en relief à l'usage des aveugles	voir article 38		7 kg	
Échantillons de marchandises	50	—	500 g	
1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire	— —	8 4		
Petits paquets	50	8	1 kg	
Minimum de taxe	—	40		
Envois " Phonopost " :				} Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire } 20	20	15 10	} 300 g	

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST

CHAPTER I

General provisions

ARTICLE 47

Correspondence

The term correspondence applies to letters, single and reply-paid postcards, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" items.

ARTICLE 48

Charges and general conditions

1. The charges to be prepaid for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, together with the limits of weight and size, are fixed in accordance with the table below. Except in the cases provided for in Article 49, § 3 these charges cover delivery of the correspondence to the place of address to the extent that a delivery service is organised in the Country of destination :

Category 1	Unit of weight 2	Charge 3	Limit	
			of weight 4	of size 5
Letters :	gms.	c.		
first weight step	} 20	20	} 2 kgs.	} Length, width and depth combined : 90 cms., but the greatest dimension may not exceed 60 cms. Minimum : 10×7 cms. In roll form : length and twice the diameter, 100 cms., but the greatest dimension may not exceed 80 cms.
each succeeding step		12		
Postcards :				
single	—	12	—	} Maximum : 15×10.5 cms. Minimum : as for letters
reply-paid	—	24	—	
Commercial papers :	50	—	2 kgs.	} As for letters
first weight step	—	8	} 3 kgs. (5 kgs. for a single volume)	
each succeeding step	—	4		
Minimum charge	—	20		
Printed papers :	50	—		
first weight step	—	8	} (5 kgs. for a single volume)	} As for letters
each succeeding step	—	4		
Literature for the blind			7 kgs.	
Samples of merchandise :	<i>see Article 38</i>	—	500 gms.	
first weight step	—	8	} 1 kg.	} Length, width and depth combined : 60 cms., but the greatest dimension may not exceed 26 cms.
each succeeding step	—	4		
Small packets :	50	8		
Minimum charge	—	40		
"Phonopost" items :				
first weight step	} 20	15	} 300 gms.	} Length, width and depth combined : 60 cms., but the greatest dimension may not exceed 26 cms.
each succeeding step		10		

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 36.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits *périodiques* qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc. ; *il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.*

4. Les Administrations peuvent également concéder la même *réduction* aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe *applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.*

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois "Phonopost" sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. The limits of weight and size fixed in § 1 do not apply to the correspondence sent on postal service which is the subject of Article 36.

3. Each Administration has the option of conceding a reduction of 50 per cent. of the ordinary tariff for printed papers to newspapers and periodicals published in its Country, whilst reserving the right to restrict this reduction to newspapers and periodicals which fulfil the conditions required for transmission at the tariff for newspapers in its internal service. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., are excluded from this reduction, no matter how regularly they are issued ; the same applies to advertisement slips annexed to newspapers and periodicals.

4. Administrations may likewise concede the same reduction for books and pamphlets, sheets of music and maps, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly leaves.

5. Despatching Administrations admitting the principle of the 50 per cent. reduction reserve to themselves the option of fixing a minimum charge for the items mentioned in §§ 3 and 4 above, which, while remaining within the limits of the 50 per cent. reduction, is not lower than the rate that applies in their internal service to newspapers and periodicals on the one hand, and ordinary printed matter on the other.

6. Items other than registered letters in a closed envelope may not contain coin, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

7. Administrations of Countries of origin and of destination have the option of dealing, according to their internal legislation, with letters containing documents having the character of current and personal correspondence addressed to persons other than the addressee or persons living with the addressee.

8. Except as provided for in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and small packets :

- a) should be made up in such a manner that they may be easily examined ;
- b) must not bear any inscription or contain any document having the character of current or personal correspondence ;
- c) must not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value.

9. Samples of merchandise must not contain any article having a saleable value.

10. The small packets and "Phonopost" items services are restricted to those Countries which have announced their willingness to exchange such items, whether reciprocally or in one direction only.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

ARTICLE 49

Taxes spéciales

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui *est éventuellement* prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 50

Droit de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les imprimés dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

ARTICLE 51

Affranchissement

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 47 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

11. The combining in one item of correspondence of different categories (grouped categories) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

12. Apart from the exceptions allowed by the Convention and its Detailed Regulations, items not fulfilling the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded. Items which have been wrongly admitted should be returned to the Administration of origin. Nevertheless, the Administration of destination may deliver them to the addressees. In that event it applies to them, as necessary, the charges and surcharges prescribed for the category of correspondence to which they belong by reason of their contents, weight or size. Items whose weights exceed the maximum limits laid down in § 1 may be charged according to their actual weight.

ARTICLE 49

Special charges

1. Administrations are authorised to impose an additional charge, according to the provisions of their legislation, on items presented for forwarding after the prescribed time.

2. Items addressed *poste restante* may be subjected by Administrations of Countries of destination to the special charge if any prescribed by their legislation for items of the same kind in their internal service.

3. Administrations of Countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by 20 centimes, at most, when the item is delivered to the place of address.

ARTICLE 50

Storage fee

The Administration of destination is authorised to collect the storage fee adopted in its internal service for printed papers weighing more than 500 grammes of which the addressee has not taken delivery within the period during which they are held at his disposal free of charge.

ARTICLE 51

Prepayment of postage

1. As a general rule, all the items mentioned in Article 47 are to be fully prepaid by the sender.

2. Unpaid or underpaid items other than letters and single postcards are not forwarded, nor are reply-paid postcards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays *d'origine* a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

ARTICLE 52

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste *imprimés ou collés sur les envois et valables* dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les *cartes postales-réponse* portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention "Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ARTICLE 53

Affranchissement des correspondances à bord des navires

1. Les correspondances déposées *à bord d'un navire en pleine mer peuvent* être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit *navire*.

2. *Si* le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 54

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 67, § 6, pour les envois recommandés et à l'article 150, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

3. When unpaid or underpaid letters or single postcards are posted in great numbers, the Administration of the Country of origin is at liberty to return them to the sender.

ARTICLE 52

Methods of prepaying postage

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps printed on or affixed to the items and valid in the Country of origin for the correspondence of private individuals or by means of impressions of postal franking machines officially adopted and working under the immediate control of the Administration or, in the case of printed papers, by means of impressions by a printing press or by any other process when such a system is authorised by the internal regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid : reply postcards bearing postage stamps, printed or affixed, of the Country of issue, items properly prepaid for their first transmission and on which the complementary charge has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals which bear on the address side the indication "*Abonnements-poste*" and which are sent under the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

ARTICLE 53

Prepayment of postage on board ship

1. In the absence of other arrangements between the Administrations concerned, the postage on correspondence posted on board ship on the high seas may be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the Country to which the ship belongs or by which it is maintained.

2. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment of postage is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the Country in whose waters the ship is lying.

ARTICLE 54

Charge on unpaid or underpaid correspondence

1. Apart from the exceptions laid down in Article 67, § 6 for registered items and in Article 150, §§ 3, 4 and 5 of the Detailed Regulations for certain classes of redirected items, unpaid or underpaid letters and single postcards are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage, to be paid by the addressees ; but that charge may not be less than 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

ARTICLE 55

Coupons-réponse internationaux

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées ; mais *il* ne peut être inférieur à 32 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. *Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.*

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 56

Envois exprès

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés "exprès", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes *ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée.* Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 54.

2. The same treatment may be applied in similar circumstances to other items of correspondence which have been incorrectly forwarded to the Country of destination.

ARTICLE 55

International reply coupons

1. International reply coupons are placed on sale in the Countries of the Union.

2. Their selling price is fixed by the Administrations concerned ; but it may not be less than 32 centimes or the equivalent in the currency of the Country of sale.

3. Each coupon is exchangeable in any Country for a stamp or stamps representing the postage prepayable on an unregistered single-rate letter for abroad from that Country. On presentation of a sufficient number of reply coupons Administrations shall supply the postage stamps necessary for prepaying an unregistered letter weighing not more than 20 grammes for despatch by air.

4. Furthermore, each Country reserves the right to demand that the coupons and the items of correspondence to be prepaid by the exchange of coupons shall be presented at the same time.

ARTICLE 56

Express items

1. At the senders' request items of correspondence are sent out for delivery to an address by special messenger immediately after arrival in those Countries where the Administration agrees to undertake the service.

2. These items called "express" are subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of postage prepayable on an unregistered single-rate letter and not more than 60 centimes or the amount of the charge applied by the Country of origin in its internal service, if this is higher. This charge is to be fully paid in advance.

3. When the address of the addressee is situated outside the local delivery area of the office of destination, express delivery may give rise to the collection by the Administration of destination of an additional charge not greater than that fixed for items of the same kind in the internal service. Express delivery is, however, not obligatory in this case.

4. Express items on which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered in the ordinary way unless they have been treated as express by the office of origin. In that case, they are charged in accordance with the provisions of Article 54.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

ARTICLE 57

Retrait. Modification d'adresse

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des *dispositions* de l'article 59, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

ARTICLE 58

Réexpédition. Rebuts

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés *immédiatement*, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. *Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.*

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées posté restante est fixé par les règle-

5. Administrations are at liberty to consider themselves bound to make not more than one attempt at express delivery. If that attempt fails, the item may be treated as an ordinary item.

6. If the regulations of the Country of destination permit, addressees may ask the delivery office to deliver to them by express any registered or other items which come to hand for them. In that case the Administration of destination is authorised to collect, at the time of delivery, the charge that applies in its internal service.

ARTICLE 57

Withdrawal from the post. Alteration of address

1. The sender of an item of correspondence may have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the item has not been delivered to the addressee, does not happen to fall within the provisions of Article 59, or Customs intervention does not bring to light any irregularity.

2. The request to be made to this effect is forwarded by post or by telegraph at the expense of the sender, who should pay, for each request, a charge not exceeding 40 centimes. If the request is to be forwarded by air or by telegraph, the sender shall pay in addition the air-mail surcharge or the charge for the telegram.

3. Only one of the charges or surcharges prescribed in § 2 is levied in respect of a request for withdrawal from the post or alteration of address concerning several items posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

4. A request for simple correction of address (without alteration of the name or status of the addressee) may be addressed directly to the office of destination by the sender, that is to say, without compliance with the formalities and without payment of the charges prescribed in §§ 2 and 3.

ARTICLE 58

Redirection. Undeliverable items

1. If an addressee changes his address, items of correspondence are redirected to him forthwith unless the sender has forbidden redirection by means of a note to that effect on the address side in a language known in the Country of destination. Nevertheless, redirection from one Country to another is effected only if the items satisfy the conditions required for the further conveyance.

2. Undeliverable correspondence should be returned forthwith to the Country of origin.

3. The period of retention for correspondence retained at the disposal of the addressees or addressed *poste restante* is fixed by the regulations of the Country

ments du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ARTICLE 59

Interdictions

1. L'expédition des objets visés *ci-dessous* est *interdite* :
 - a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;
 - b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 60) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits ;
 - c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;
 - d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination ;
 - e) les animaux vivants, à l'exception :
 - 1^o des abeilles, des sangsues et des vers à soie ;
 - 2^o des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues ;

of destination. As a general rule, however, this period must not exceed one month, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong it up to a maximum of two months. Return to the Country of origin should take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the Country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned, unless the sender has asked for their return by means of a note on the outside of the item in a language known in the Country of destination. Registered printed papers ought always to be returned.

5. Except as provided in the Detailed Regulations, the redirection of items of correspondence from Country to Country or their return to the Country of origin does not give rise to the collection of any supplementary charge.

6. Redirected or undeliverable correspondence is delivered to the addressees or senders against payment of the charges raised on departure, on arrival, or in course of transmission due to redirection after the first transmission, without prejudice to the payment of Customs duty or other special charges which the Country of destination does not cancel.

7. In the event of redirection to another Country or of non-delivery, the *poste restante* fee, the Customs clearance fee, the commission fee, the additional express charge and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

ARTICLE 59

Prohibitions

1. The forwarding of the following articles is prohibited :
 - a) articles which, by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage correspondence ;
 - b) articles subject to Customs duty (apart from the exceptions mentioned in Article 60) and samples sent in quantities with the intention of avoiding payment of this duty ;
 - c) opium, morphine, cocaine and other narcotics ;
 - d) articles of which the importation or the circulation is prohibited in the Country of destination ;
 - e) living animals, except :
 - 1^o bees, leeches and silkworms ;
 - 2^o parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognised institutions ;

- f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;
- g) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les objets visés au § 1, lettres c), f) et g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 60

Objets passibles de droits de douane

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitant de se procurer, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 136 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

ARTICLE 61

Contrôle douanier

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 60 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

ARTICLE 62

Droit de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

- f) explosive, inflammable or dangerous substances ;
- g) obscene or immoral articles.

2. Items containing articles mentioned in § 1 which have been wrongly admitted to the post are dealt with in accordance with the internal legislation of the Country of the Administration establishing their presence.

3. Nevertheless, the articles referred to in § 1, c), f) and g) are in no circumstances forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin.

4. In cases where items wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor sent on to the addressee, the Administration of origin shall be informed exactly how they have been dealt with.

5. Moreover, every Country reserves the right to deny conveyance to items in transit *à découvert* over its territory, other than letters and postcards, which do not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in that Country. Such items should be returned to the Administration of the Country of origin.

ARTICLE 60

Articles subject to Customs duty

1. Small packets and printed papers subject to Customs duty are admitted.
2. The same applies to letters and samples of merchandise containing articles subject to Customs duty where the Country of destination has given its consent. Nevertheless, each Administration has the right to restrict to the registered letter service letters containing articles subject to Customs duty.
3. Consignments of serums and vaccines and also of medicines urgently required and difficult to obtain, which benefit by the exception laid down in Article 136 of the Detailed Regulations, are admitted in every case.

ARTICLE 61

Customs control

The Administration of the Country of destination is authorised to submit to Customs control the items mentioned in Article 60, and, if necessary, to open them as a matter of course.

ARTICLE 62

Customs clearance fee

Items submitted to Customs control in the Country of destination may be subjected on this account to a Customs clearance fee not exceeding 40 centimes per item as a postal charge.

ARTICLE 63

Droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ARTICLE 64

Envois francs de droits

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau *d'origine*, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. *Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.*

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration *de destination* est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 62.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 65

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois *renvoyés à l'origine*, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

ARTICLE 66

Réclamations et demandes de renseignements

1. Les *réclamations* sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites après ce délai *par une Administration* sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles concernent des envois déposés depuis moins de deux ans.

ARTICLE 63

Customs duty and other non-postal fees

Administrations are authorised to collect from the addressees of the items the Customs duties and all other non-postal fees which may be due.

ARTICLE 64

Items for delivery free of charges

1. In the service between those Countries which have notified their agreement to that effect, the senders may by means of a previous declaration at the office of origin undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges to which the items are subject on delivery. So long as an item has not been delivered to the addressee the sender may ask, after posting and on payment of a charge not exceeding 40 centimes, that the item be delivered free of charges. If the request is to be forwarded by air or by telegraph, the sender shall pay in addition the appropriate air-mail surcharge or the charge for the telegram.

2. In the cases provided for in § 1, senders shall undertake to pay the amounts which may be claimed by the office of destination and, if necessary, to pay a sufficient deposit.

3. The Administration of destination is authorised to collect a commission fee not exceeding 40 centimes per item. This fee is independent of that prescribed in Article 62.

4. Every Administration has the right to restrict the service of delivery free of charges to registered items.

ARTICLE 65

Cancellation of Customs duty and other non-postal fees

Administrations undertake to use their good offices with the appropriate services in their Country with a view to the cancellation of the Customs duty and other non-postal fees on items returned to origin, destroyed because of complete damage of the contents or redirected to a third Country.

ARTICLE 66

Enquiries and requests for information

1. Enquiries are entertained within a period of a year from the day after that on which the item was posted.

2. Enquiries initiated by an Administration after that period are in order and must be dealt with, provided only that they relate to items posted less than two years before.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus du droit de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, il n'est perçu qu'un seul droit ou surtaxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, sur la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu un droit ou une surtaxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

CHAPITRE II

Envois recommandés

ARTICLE 67

Taxes

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 47 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

- a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. Each Administration is bound to accept enquiries and requests for information relating to any item posted in the service of another Administration.

4. Unless the sender has already paid the special fee for an advice of delivery, each enquiry or request for information may be subject to payment of a fee not exceeding 40 centimes. When at the request of the interested party an enquiry or a request for information is to be forwarded by air it is subject to the payment of the same fee plus the appropriate air-mail surcharge or double that surcharge if the reply is to be returned by the same means. If a request is made for transmission by telegraph, the cost of the telegram and, where appropriate, of the reply is collected in addition to the enquiry fee.

5. If the enquiry or request for information relates to several items posted at the same time by the same sender addressed to the same addressee and sent by the same means, only one fee or surcharge is levied. If, however, the matter is one of registered items which were at the sender's request to have been forwarded by different means, a separate fee or surcharge is levied for each of the means used.

6. If an enquiry or request for information has been occasioned by a service error, the fee collected for it is refunded.

CHAPTER II

Registered items

ARTICLE 67

Charges

1. The items of correspondence specified in Article 47 may be sent as registered items.

2. The charge on every registered item shall be paid in advance. It is made up of :

- a) the ordinary postage according to the category of the item ;
- b) a fixed registration fee not exceeding 40 centimes.

3. The fixed registration fee on the reply half of a postcard can be validly paid only by the sender of that half.

4. A receipt shall be handed over free of charge to the sender of a registered item at the time of posting.

5. Countries prepared to cover risks arising from causes beyond control are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes for each registered item.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant. .

ARTICLE 68

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum. *Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paye les frais y relatifs.*

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et *aux conditions déterminées par l'article 66.*

3. *Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit de 40 centimes fixé à l'article 66 pour les réclamations et demandes de renseignements.*

ARTICLE 69

Envois recommandés à remettre en main propre

1. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

2. *Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.*

ARTICLE 70

Responsabilité

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

ARTICLE 71

Non-responsabilité

Les Administrations *postales ne sont pas responsables :*

1^o *de la perte d'envois recommandés :*

a) *en cas de force majeure. Le Pays dans le service duquel la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation intérieure, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 67, § 5) ;*

6. Unpaid or underpaid registered items which have been incorrectly forwarded to the Country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

ARTICLE 68

Advice of delivery

1. The sender of a registered item may apply for an advice of delivery on payment at the time of posting of a fixed fee not exceeding 30 centimes. This advice is sent to him by air if he pays the relative charges.

2. An advice of delivery may be applied for after posting within the period of one year and under the conditions laid down in Article 66.

3. When the sender enquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time, neither a second advice of delivery fee nor the fee of 40 centimes prescribed in Article 66 for enquiries and requests for information is charged.

ARTICLE 69

Registered items for delivery to the addressee in person

1. In the service between those Administrations which have given their consent registered items of correspondence that are accompanied by an advice of delivery are, at the sender's request, delivered to the addressee in person.

2. Administrations are bound to make two attempts to deliver such items.

ARTICLE 70

Responsibility

1. Administrations are answerable for the loss of registered items.

2. The sender is entitled on this account to an indemnity the amount of which is fixed at 25 francs per item.

ARTICLE 71

Non-responsibility

Postal Administrations are not responsible :

1° for the loss of registered items :

- a) in circumstances beyond control. The Country in whose service the loss occurs should decide, in the light of its internal legislation, whether the loss is due to circumstances attributable to a cause beyond control ; these are notified to the Country of origin. Nevertheless responsibility still rests with the despatching Administration if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 67, § 5) ;

- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
 - c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1 ;
 - d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66 ;
- 2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 45, § 3 ;
- 3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

ARTICLE 72

Détermination de la responsabilité entre les Administrations

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité :

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 34 de la Convention et des articles 162, § 2, et 163, § 4, du Règlement ;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

- b) when they cannot account for items owing to the destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established ;
 - c) where it is a question of items whose contents fall within the prohibitions specified in Articles 48, §§ 6 and 8 c) and 59, § 1 ;
 - d) when the sender has made no enquiry within the period of one year prescribed in Article 66 ;
- 2° for registered items which they have delivered according either to the conditions laid down for items of the same kind in their internal regulations or to those set out in Article 45, § 3 ;
- 3° for items confiscated under the internal legislation of the Country of destination.

ARTICLE 72

Apportionment of responsibility between Administrations

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered item rests with the Administration which, having received it without comment and being furnished with all the prescribed means of enquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, regular transfer to the next Administration.

2. Until the contrary is proved and subject to the provisions of § 3, an intermediate Administration or the Administration of destination is relieved of all responsibility :

- a) when it has observed the provisions of Article 34 of the Convention and Articles 162, § 2 and 163, § 4 of the Detailed Regulations ;
- b) when it can prove that it was not informed of the enquiry until after the destruction of the official records relating to the item in question, the period of retention prescribed in Article 119 of the Detailed Regulations having expired ; this reservation does not prejudice the rights of the enquirer.

3. If, however, the loss occurs in course of conveyance and it is impossible to establish in which Country's territory or service the loss took place, the Administrations concerned bear the loss equally.

4. When a registered item has been lost in circumstances beyond control, the Administration in whose territory or service the loss occurred is not responsible to the despatching Administration unless the two Countries undertake to cover risks arising out of causes beyond control.

5. The Customs duty and other charges of which it has not been possible to secure cancellation are borne by the Administrations responsible for the loss.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 73

Paiement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 74

Délai de paiement de l'indemnité

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la *réclamation*.

2. L'Administration *d'origine* de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque *n'est pas tranchée* la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de *l'espèce*.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé *s'écouler six mois sans* donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure ; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

ARTICLE 75

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 74 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de *quatre* mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'*expéditeur*.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 72, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration *créditrice* est effectué d'après les *règles de paiement prévues à l'article 41*.

6. An Administration which has paid the indemnity takes over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

ARTICLE 73

Payment of indemnity

Subject to its right to make a claim on the Administration which is responsible, the Administration to which the office of posting belongs must pay the indemnity.

ARTICLE 74

Period for payment of the indemnity

1. The indemnity shall be paid as soon as possible and at the latest within a period of six months from the day following the date of the enquiry.

2. If the Administration of origin does not undertake to cover risks arising out of causes beyond control it may postpone settlement of the indemnity beyond the period prescribed in § 1, when the question whether the loss of the item is due to such causes has not been decided.

3. The Administration of origin is authorised to settle with the sender at the expense of the Administration, whether intermediate or of destination, which duly informed has allowed six months to pass without settling the matter. A longer period is permitted if the loss appears to be due to a cause beyond control; this fact is, in any case, to be communicated to the Administration of origin.

ARTICLE 75

Reimbursement of the indemnity to the despatching Administration

1. The Administration which is responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 74 is bound to reimburse the despatching Administration for the amount of the indemnity actually paid to the sender, within four months from the date of despatch of the notice of payment.

2. If the indemnity is to be borne by several Administrations in accordance with Article 72, the whole of the indemnity due shall be paid to the despatching Administration within the period mentioned in § 1 by the first Administration which, having duly received the item under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible the share falling to each one of them of the indemnity paid to the entitled person.

3. The Administration making payment is reimbursed in accordance with the rules for payment prescribed in Article 41.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 74, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification *du paiement à l'expéditeur*.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

ARTICLE 76

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, *celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.*

CHAPITRE III

Attribution des taxes. Frais de transit

ARTICLE 77

Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention *et les Arrangements*, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

4. When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 74, § 3, the amount of indemnity may also be recovered as a matter of course from the Country responsible by means of an account, either directly or through the intermediary of an Administration which exchanges accounts regularly with the Administration responsible.

5. The Administration of origin may only claim reimbursement from the Administration responsible within one year from the date of despatch of the notice of payment to the sender.

6. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the indemnity shall assume all additional costs resulting from the unwarranted delay in payment.

7. Administrations may agree to settle periodically for the indemnities which they have paid to the senders and which they have accepted as justified.

ARTICLE 76

Subsequent discovery of a registered item considered as lost

1. In the event of the subsequent discovery of a registered item or part of the item considered as lost, the sender and the addressee are informed of the fact.

2. The sender is further informed that he may take delivery of it within a period of three months on repayment of the amount of the indemnity received. If by the end of that period the sender has not claimed the item, the addressee is notified that he may take delivery of it within a similar period on payment of the sum paid to the sender.

3. If the sender or the addressee takes delivery of the item after repayment of the amount of the indemnity, that sum is refunded to the Administration or where appropriate the Administrations which bore the loss.

4. If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item, it becomes the property of the Administration or where appropriate the Administrations which paid the indemnity.

CHAPTER III

Allocation of charges. — Transit charges

ARTICLE 77

Allocation of charges

Except where expressly provided by the Convention and the Agreement each Administration retains the whole of the charges which it has collected.

ARTICLE 78

Transit charges

1. Subject to the provisions of Article 79, closed mails exchanged between two Administrations or between two offices of the same Country by means of the services of one or more other Administrations (third party services) are subject, in favour of each of the Countries across whose territory or by whose services they are carried, to the transit charges indicated in the table below. These charges are payable by the Administration of the Country of origin of the mail.

Distance traversed	Charge per kg. gross
1	2
1° Distances traversed by land :	
Up to 300 kms.	Fr. c. —,07
Above 300 up to 600 kms.	—,12
" 600 " 1000 "	—,17
" 1000 " 1500 "	—,24
" 1500 " 2000 "	—,32
" 2000 " 2500 "	—,39
" 2500 " 3000 "	—,46
" 3000 " 3800 "	—,55
" 3800 " 4600 "	—,66
" 4600 " 5500 "	—,77
" 5500 " 6500 "	—,90
" 6500 kms.	1.03
2° Distances traversed by sea :	
Up to 300 nautical miles	—,12
Above 300 up to 600 nautical miles	—,17
" 600 " 1000 " "	—,21
" 1000 " 1500 " "	—,24
" 1500 " 2000 " "	—,27
" 2000 " 2500 " "	—,30
" 2500 " 3000 " "	—,32
" 3000 " 3500 " "	—,34
" 3500 " 4000 " "	—,36
" 4000 " 5000 " "	—,38
" 5000 " 6000 " "	—,41
" 6000 " 7000 " "	—,44
" 7000 " 8000 " "	—,46
" 8000 nautical miles	—,48

2. In the absence of other arrangements direct sea conveyance between two Countries by the ships of one of them is regarded as a third party service.

3. So far as the payment of transit charges is concerned, missent mails are considered to have followed their normal route.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont mises sous palan et prend fin lorsqu'elles ont été débarquées sur quai.

5. Par application du § 3, les Administrations participant au transport des dépêches mal dirigées n'ont aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

ARTICLE 79

Exemption de frais de transit

Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées aux articles 36 à 38.

ARTICLE 80

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 78 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires, spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 81

Décomptes des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, diffèreraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ARTICLE 82

Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou bâtiments

4. Sea transit begins when the mails are put under the hoist and ends when they have been unloaded on to the quay.

5. It follows from § 3 that Administrations concerned in the conveyance of missent mails are not entitled on that account to demand a payment from the despatching Administration, but the latter remain liable for the appropriate transit charges to the Countries whose services they normally use.

ARTICLE 79

Exemption from transit charges

Correspondence exempted from postage under Articles 36 to 38 is exempted from all land or sea transit charges.

ARTICLE 80

Extraordinary services

The transit charges specified in Article 78 are not applicable to conveyance by extraordinary services specially established or maintained by an Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

ARTICLE 81

Accounting for transit charges

1. The general accounting for transit charges is based on data from statistical returns taken once in every three years, during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services of any one Country. The Detailed Regulations fix the incidence of the statistics and the duration of their application.

2. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempted from any payment.

3. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a committee of arbitrators the results of statistics which in its opinion differ too much from reality. The arbitration is arranged as laid down in Article 31.

4. The arbitrators are empowered to fix in a fair and reasonable manner the transit charges proper to be paid.

ARTICLE 82

Exchange of closed mails with ships of war

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the member-Countries and the commanding officers of naval divisions or ships of

de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartient les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration *postale* du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 78.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 83

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

war of the same Country stationed abroad or between the commanding officer of one of those naval divisions or of one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same Country, through the intermediary of the land or sea services of other Countries.

2. Correspondence of every kind enclosed in these mails shall be confined to that addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded ; the rates and conditions of despatch applicable to them are fixed, according to its internal regulations, by the postal Administration of the Country to which the ships belong.

3. In the absence of other arrangements, the postal Administration of the Country to which the ships of war belong is accountable to the intermediate Administrations for the transit charges for the mails calculated in accordance with the provisions of Article 78.

PART III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 83

Entry into force and duration of the Convention

The present Convention shall come into force on the 1st of July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries have signed the present Convention in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

Pour l'Afghanistan :
(*For Afghanistan*)

ISLAM BEK KHOUDOJAR KHAN

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(*For the Union of South Africa*)

Leonard Cecil BURKE

Pour la République populaire d'Albanie :
(*For the People's Republic of Albania*)

Nesti SARACI

Pour l'Allemagne :
(*For Germany*)

— —

Pour les États-Unis d'Amérique :
(*For the United States of America*)

John N. REDDING
John J. GILLEN
Greever ALLAN
Roy C. FRANK

Pour l'ensemble des territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique :
(*For the whole of the territories of the United States of America, including the Trust Territory of the Pacific Islands*)

John N. REDDING
John J. GILLEN
Greever ALLAN
Roy C. FRANK

Pour le Royaume de l'Arabie saoudite :
(*For the Kingdom of Saudi Arabia*)

— —

Pour la République Argentine :
(*For the Republic of Argentina*)

Bartolo DOMINGO CANALLE

Pour le Commonwealth de l'Australie :
(*For the Commonwealth of Australia*)

Clive Caldwell SMITH
William George WRIGHT

Pour l'Autriche :
(*For Austria*)

Karl DWORSCHAK
Paul MACHOLD
Karl MEDER

Pour la Belgique :
(*For Belgium*)

Émile PINEUX
Jean LEMMENS
Ernest BAUDUIN
Émile BINOT
Léon STEFFENS
Léon ANTOINE

Pour la colonie du Congo belge :
(*For the Colony of the Belgian Congo*)

Eudore DE BACKER
Joseph VANSTEEVOORT

Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie :
(*For the Soviet Socialist Republic of Byelorussia*)

Vasili Alexandrovitch TIKHOMIROV

Pour la Birmanie :

(For Burma)

U THAN AUNG
U HLA GYAW PRU

Pour la Bolivie :

(For Bolivia)

Luis RODRÍGUEZ MIGUEL

Pour les États-Unis du Brésil :

(For the United States of Brazil)

Alfredo Avelino PINTO GUIMARAES Junior
Gilberto DE PAULA E SILVA
Julio SANCHEZ PEREZ

Pour la République populaire de Bulgarie :

(For the People's Republic of Bulgaria)

Boris POPOV
Iordan GOLEMANOV
Avram Ezdrov KOHENOV
Panayot Jetchev PANAYOTOV

Pour le Cambodge :

(For Cambodia)

Sisowath ENTARAVONG

Pour le Canada :

(For Canada)

Walter J. TURNBULL
J. L. A. GAGNON
H. N. PEARL

Pour Ceylan :
(*For Ceylon*)

M. A. I. PERERA, C. B. E.
W. S. A. GOONESEKERA

Pour le Chili :
(*For Chile*)

Luis CAMPOS VÁSQUEZ
Miguel A. PARRA MUÑOZ

Pour la Chine :
(*For China*)

Wunsz KING
K. T. HWONG
J. S. TSAY
Ping-Wen SIEH

Pour la République de Colombie :
(*For the Republic of Colombia*)

Jaime BONILLA PLATA
Gabriel MELGUIZO GUTIÉRREZ
Lucas NÁJERA

Pour la Corée :
(*For Korea*)

CHOI, JAI-HO
JO, WUN-SUK

Pour la République de Costa-Rica :
(*For the Republic of Costa Rica*)

David SINGER

Pour la République de Cuba :

(For the Republic of Cuba)

Mariano BRULL Y CABALLERO

Jesús LAGO LUNAR

Pour le Danemark :

(For Denmark)

Kristian Johannes JENSEN

Jørgen Arne Bernhard KROG

Johannes Marthin Siegfred ANDERSEN

Pour la République Dominicaine :

(For the Dominican Republic)

Horacio VICIOSO SOTO

Pour l'Égypte :

(For Egypt)

Mohamed KHAIRAT

Anouar BAKIR

Pour la République de El Salvador :

(For the Republic of El Salvador)

Héctor ESCOBAR SERRANO

Pour l'Équateur :

(For Ecuador)

Manuel ARTETA GARCÍA

Pour l'Espagne :

(For Spain)

Luis RODRÍGUEZ MIGUEL

Enrique BERTRÁN DE LIS

Francisco BERENGUER Y MAS

Francisco MERLO Y CALVO

José LLUCH AMOR

Pour l'ensemble des colonies espagnoles :
(*For the whole of the Spanish colonies*)

Anibal MARTÍN GARCÍA

Pour l'Éthiopie :
(*For Ethiopia*)

Ato Seyfou YNESSOU

Pour la Finlande :
(*For Finland*)

Simbri Johannes AHOLA
Urho Aatto TALVITIE

Pour la France :
(*For France*)

Joseph-Jean LE MOUËL
Marius-Victor USCLAT
Claude BEGUIN-BILLECOCCQ
Ernest-Gabriel BERNARD
Michel-Jean-René DESMARAIS
Marcel DROUET
Georges-André-Joseph BOURTHOUMIEUX
Roger-Édouard POINTEREAU

Pour l'Algérie :
(*For Algeria*)

André LABROUSSE
Marcel CARTEZINI

Pour l'ensemble des territoires d'outre-mer de la République Française et des territoires administrés comme tels :

(*For the whole of the overseas territories of the French Republic and the territories administered as such*)

Jean MEYER
Edmond SKINAZI
Jean TENNERRE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles de la Manche et l'île de Man :

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Channel Islands and the Isle of Man)

Dudley Owen LUMLEY
Robert Henry LOCKE
Anthony Hubert RIDGE
Albert William Cecil RYLAND
Trevor Charles CARPENTER
Alan Frederick Ronald HARVEY

Pour l'ensemble des territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(For the whole of the British overseas territories, including the colonies, the protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Dudley Owen LUMLEY
Robert Henry LOCKE
Anthony Hubert RIDGE
Albert William Cecil RYLAND
Trevor Charles CARPENTER
Alan Frederick Ronald HARVEY

Pour la Grèce :

(For Greece)

Dimitri CAPSALIS

Pour le Guatemala :

(For Guatemala)

Augusto MORALES DARDÓN

Pour la République d'Haïti :

(For the Republic of Haiti)

Martial PETRUS
Georges-Eug. ROY

Pour la République du Honduras :

(For the Republic of Honduras)

René BAKEN

Pour la République populaire hongroise :

(For the Hungarian People's Republic)

József BENKŐ
Elemér MÓDOS

Pour l'Inde :

(For India)

Harbans Lal JERATH
Sachindra Nath Das GUPTA
Lakshminarayanapuram KRISHNA
Ayyar NARAYANSWAMY

Pour la République d'Indonésie :

(For the Republic of Indonesia)

Achmad BASAH
SUMRAH
Mochammad JACHJA

Pour l'Iran :

(For Iran)

Edouard WEBER

Pour l'Iraq :
(*For Iraq*)

Sayid ABDUL BAKI ABDULLAH

Pour l'Irlande :
(*For Ireland*)

S. S. PUIRSÉAL
J. A. IRVINE

Pour la République d'Islande :
(*For the Republic of Iceland*)

Magnús JOCHUMSSON

Pour Israël :
(*For Israel*)

Chaim BEN MENACHEM
Alfred RANAN

Pour l'Italie :
(*For Italy*)

Romolo DE CATERINI
Folchetto MALASPINA DI VOLPEDO
Alfredo DEL CIOPPA
Brunetto BRUNETTI
Antonio PETRUCCIANI
Giacchino MORI

Pour le Japon :
(*For Japan*)

Shigeru YOSANO
Ichiro MATSUI

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
(*For the Hashemite Kingdom of the Jordan*)

Pour le Laos :
(*For Laos*)

Prince CHANTHARANGSI
Henry BOUCHON

Pour le Liban :
(*For Lebanon*)

Sélim MOUBARAK

Pour la République de Libéria :
(*For the Republic of Liberia*)

McKinley A. DESHIELD

Pour la Libye :
(*For Libya*)

Pour le Luxembourg :
(*For Luxembourg*)

Émile RAUS
Émile BLONDELLOT

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :
(*For Morocco [except the Spanish Zone]*)

Luis PERNOT
Maurice HUMBERTCLAUDE

Pour le Maroc (zone espagnole) :
(*For Morocco [Spanish Zone]*)

FRANCISCO BERENGUER Y MAS

Pour le Mexique :
(*For Mexico*)

Federico A. MARISCAL
Ignacio MEDINA JARAMILLO
Lauro F. RAMÍREZ

Pour le Nicaragua :
(*For Nicaragua*)

Justo RIVAS CALLEJAS

Pour la Norvège :
(*For Norway*)

Sten HAUG
Ingvald Lid
Olaf RIESE

Pour la Nouvelle-Zélande :
(*For New Zealand*)

Charles Archibald MCFARLANE
Albert Lindsay JUDD

Pour le Pakistan :
(*For Pakistan*)

Shahabuddin Ahmed SIDDIQI
Masud-ul Aziz MINHAS
Mohamed AKBAR

Pour la République de Panama :
(*For the Republic of Panama*)

Carlos ORTIZ R.

Pour le Paraguay :
(*For Paraguay*)

Victor ALMEIDA GOROSTIAGA

Pour les Pays-Bas :
(*For the Netherlands*)

F. A. HOFMAN
P. DIJKWEL

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam :
(*For the Netherlands Antilles and Surinam*)

F. A. HOFMAN
P. DIJKWEL

Pour le Pérou :
(*For Peru*)

Alejandro FREUNDT Y ROSELL

Pour la République des Philippines :
(*For the Republic of the Philippines*)

Felipe CUADERNO

Pour la Pologne :
(*For Poland*)

HERBST Emil
KLIMEK Jan
PIANKO Michał

Pour le Portugal :
(*For Portugal*)

Duarte Pinto BASTO DE GUSMÃO CALHEIROS
Jorge BRAGA
José Luciano VIEGAS DE MATOS

Pour les territoires portugais de l'Afrique occidentale :
(*For the Portuguese territories in West Africa*)

Teodoro DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR
Joaquim Arnaldo Rogado QUINTINO

Pour les territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
(*For the Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania*)

Teodoro DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR
Luiz Cândido TAVEIRA

Pour la République populaire roumaine :
(*For the Romanian People's Republic*)

Gheorghe MUNTEANU
Andrei GELLERT
Lidia ABELES

Pour la République de Saint-Marin :
(*For the Republic of San Marino*)

Emmanuel NOËL

Pour la Suède :
(*For Sweden*)

Axel Erik Victor SWARTLING
Gunnar Fredrik Emanuel LAGER
Gustaf Allan HULTMAN
Thure Severin NYLUND
Nils Ebbe Alarik BRINGERT

Pour la Confédération Suisse :
(*For the Swiss Confederation*)

Édouard WEBER
Vicente TUASON
Charles CHAPPUIS
Ettore BUZZI

Pour la Syrie :
(*For Syria*)

Salah-el-Dine TARAZI
Hilmi LAHAM
Fouad JINNAOUI

Pour la Tchécoslovaquie :
(*For Czechoslovakia*)

Jaroslav REIMOSER
Josef UHER
Jiří MORAVEC

Pour la Thaïlande :
(*For Thailand*)

Nai Surind VISESHAKUL
Luang Sinhara SIRISAKDI

Pour la Tunisie :
(*For Tunisia*)

J. DÈZES
Paul MACHABEY

Pour la Turquie :
(*For Turkey*)

Orhan KUBAT
Eyup Sabri ARSERIM

Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine :
(*For the Soviet Socialist Republic of Ukraine*)

Nikolaï Ivanovitch IVANOV

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :
(*For the Union of Soviet Socialist Republics*)

Alexandre Stepanovitch MARINITCH

Pour le République orientale de l'Uruguay :
(*For the Oriental Republic of Uruguay*)

Eduardo D. DE ARTEAGA

Pour l'État de la Cité du Vatican :
(*For the State of the City of the Vatican*)

Fernand VAN GOETHEM
Paul DEMEUR

Pour les États-Unis de Venezuela :
(*For the United States of Venezuela*)

Cesar PIETRANTONI ARREAZA
Hely Ramón SOCORRO LÓPEZ

Pour le Viet-Nam :
(*For Viet-Nam*)

LE-QUANG-HUY

Pour le Yémen :
(For Yemen)

— —

Pour la République Fédérative populaire de Yougoslavie :
(For the Federal People's Republic of Yugoslavia)

Nikola MILANOVIĆ
Hranislav CVETKOVIĆ
Milomir MIČIĆ

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Exception à la liberté du transit des petits paquets

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'applique indistinctement à tous les Pays de l'Union.

ARTICLE II

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

— Par dérogation aux dispositions des articles 38 et 48, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime intérieur, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

ARTICLE III

Équivalents. Limites maxima et minima

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20%, au maximum, les taxes prévues à l'article 48, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets 1	Taxes	
	Limites supérieures 2	Limites inférieures 3
	c	c
Lettres { 1 ^{er} échelon de poids	32	16
{ par échelon supplémentaire	19,2	9,6
Cartes postales { simples	19,2	9,6
{ avec réponse payée	38,4	19,2
Papiers d'affaires { 1 ^{er} échelon de poids	12,8	6,4
{ par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Minimum de taxe	32	16
Impressions en relief à l'usage des aveugles	—	—
Imprimés { 1 ^{er} échelon de poids	12,8	6,4
{ par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Échantillons de marchandises { 1 ^{er} échelon de poids	12,8	6,4
{ par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Petits paquets, par 50 grammes	12,8	6,4
Minimum de taxe	64	32
Envois " Phonopost " { 1 ^{er} échelon de poids	24	12
{ par échelon supplémentaire	16	8

FINAL PROTOCOL TO THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day the undersigned Plenipotentiaries have agreed the following :

ARTICLE I

Exception to the freedom of transit of small packets

In derogation of the provisions of Article 32 the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorised not to admit small packets in transit through its territories, on the understanding that this restriction is applied without distinction to every Country of the Union.

ARTICLE II

Exception to free postage for literature for the blind

In derogation of the provisions of Articles 38 and 48 those Countries which do not concede free postage to literature for the blind in their internal service have the option of making a charge which must not in any event exceed the one in their internal service.

ARTICLE III

Equivalents. Maximum and minimum limits

1. Each Country has the option of increasing by 60 per cent. or reducing by 20 per cent., at most, the charges prescribed in Article 48, § 1, in accordance with the following table :

Category 1	Charges	
	Upper limit 2	Lower limit 3
	c.	c.
Letters { first weight step	32	16
{ each succeeding step	19.2	9.6
Postcards { single	19.2	9.6
{ reply-paid	38.4	19.2
Commercial papers { first weight step	12.8	6.4
{ each succeeding step	6.4	3.2
{ minimum charge	32	16
Literature for the blind	—	—
Printed papers { first weight step	12.8	6.4
{ each succeeding step	6.4	3.2
Samples of merchandise { first weight step	12.8	6.4
{ each succeeding step	6.4	3.2
Small packets { per 50 grammes	12.8	6.4
{ minimum charge	64	32
" Phonopost " items { first weight step	24	12
{ each succeeding step	16	8

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 48, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

ARTICLE IV

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 48, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises. *En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.*

2. *A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.*

ARTICLE V

Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28.3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits "Phonopost" et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons de marchandises et petit paquets.

ARTICLE VI

Dimensions des lettres

Les Pays qui ne seraient pas en mesure de mettre en vigueur les limites minima de dimensions de 10 × 7 cm prévues pour les lettres à l'article 48, § 1, tableau, colonne 5, disposent d'un délai de deux ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour appliquer lesdites limites.

2. The charges adopted are, as far as possible, to bear the same proportions to one another as the basic charges, each Administration being free to round its charges up or down as the case may be according to the characteristics of its monetary system.

3. The tariff adopted by a Country applies to the charges to be collected on arrival in cases of non-payment or underpayment of postage.

4. Nevertheless Administrations which take advantage of the increase provided for in § 1 may fix the charges to be collected in cases of non-payment or underpayment of postage in accordance with the equivalent of the basic charges indicated in Article 48, § 1, and not with their increased outward charges.

ARTICLE IV

Exceptions to the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise

1. In derogation of the provisions of Article 48, Countries have the right not to apply to commercial papers, printed papers and samples of merchandise the charge fixed for the first weight step, and to maintain for that step the charge of 4 centimes with a minimum of 8 centimes for samples of merchandise. In the case of grouped categories, the charge paid shall be the minimum charge for samples if the item consists of printed papers and samples.

2. Exceptionally, Countries are authorised to bring their international rates for commercial papers, printed papers and samples of merchandise up to those laid down by their internal legislation for similar items in their internal service.

ARTICLE V

Ounce avoirdupois

As an exceptional measure, Countries which by reason of their internal regulations are unable to adopt the metric-decimal system of weight are permitted the right to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "Phonopost" items and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and small packets.

ARTICLE VI

Size of letters

Countries which would not be in a position to bring into operation the minimum limits of size of 10 × 7 cms. laid down for letters in Article 48, § 1 (column 5 of the table), are allowed a period of two years dating from the entry into force of the present Convention for applying these limits.

ARTICLE VII

Dépôt de correspondances à l'étranger

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

ARTICLE VIII

Coupons-réponse internationaux

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

ARTICLE IX

Retrait. Modification d'adresse

Les dispositions de l'article 57 ne s'appliquent pas à *l'Union de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan*, ni à ceux des *Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande*, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

ARTICLE X

Droit de recommandation

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 67, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

ARTICLE XI

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1 (tableau), l'Administration *des postes* de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 2 francs 50 centimes pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature, pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.

ARTICLE VII

Posting of correspondence abroad

A Country is not bound to forward or deliver to the addressees items which senders resident in its territory post or cause to be posted in a foreign Country with the object of profiting by the lower charges in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the Country where the sender resides and then carried across the frontier and to correspondence made up in a foreign Country. The Administration concerned may either return the items in question to origin or tax them at its internal rates. The method by which the charges are collected is left to its discretion.

ARTICLE VIII

International reply coupons

Administrations are permitted not to undertake the sale of international reply coupons or to limit their sale.

ARTICLE IX

Withdrawal from the post. Alteration of address

The provisions of Article 57 do not apply to the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, New Zealand and Pakistan, or to those of the British overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or to the Irish Republic, whose internal legislation does not permit the withdrawal from the post or the alteration of the address of correspondence at the sender's request.

ARTICLE X

Registration fee

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed in Article 67, § 2 are authorised to charge a fee up to 50 centimes or that fixed for their internal service as the case may be.

ARTICLE XI

Special transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Trans-Andine

1. In derogation of the provisions of Article 78, § 1 (table), the postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorised to collect charges for transit over the Trans-Siberian for both routes (Manchuria or Vladivostock) at the rate of 2 francs 50 centimes per kilogramme for all types of correspondence for distances in excess of 6,000 kilometres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 78, § 1, chiffre 1^o, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocarril Trasandino".

ARTICLE XII

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

ARTICLE XIII

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

ARTICLE XIV

Frais spéciaux de transbordement

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

ARTICLE XV

Services aériens

1. Les dispositions concernant *les correspondances-avion* sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

2. The Administration of the Argentine Republic is authorised to charge 30 centimes over and above the transit charges indicated in Article 78, § 1 (1^o), for each kilogramme of correspondence of every type conveyed in transit over the Argentine section of the "*Ferrocarril Trasandino*".

ARTICLE XII

Special transit conditions for Afghanistan

In derogation of the provisions of Article 78, § 1, the Administration of Afghanistan is authorised provisionally, because of its special difficulties as regards means of conveyance and communication, to effect the transit of closed mails and *à découvert* correspondence across its territory on conditions specially agreed with the Administrations concerned.

ARTICLE XIII

Special storage charges at Aden

Exceptionally, the Administration of Aden is authorised to collect a charge of 40 centimes per bag for all mails stored at Aden, provided that that Administration does not receive any fee in respect of land or sea transit for those mails.

ARTICLE XIV

Special transshipment charges

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag for all mails transhipped in the port of Lisbon.

ARTICLE XV

Air services

1. The provisions regarding air-mail correspondence are annexed to the Universal Postal Convention and are regarded as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

2. However, in derogation of the general provisions of the Convention, the amendment of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

3. Such a Conference may be convened through the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

4. The whole of the provisions proposed by the Conference shall be submitted through the intermediary of the International Bureau to the vote of the Countries of the Union. The decision will be taken by the majority of votes cast.

ARTICLE XVI

Protocole laissé ouvert aux *Pays-membres* pour signatures et adhésions

Le Protocole demeure ouvert en faveur des *Pays-membres* dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

ARTICLE XVII

Protocole laissé ouvert aux *Pays-membres* non représentés

Le Protocole reste ouvert aux *Pays-membres*, non représentés au congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

ARTICLE XVIII

Délai pour la notification des adhésions

Les adhésions prévues aux articles XVI et XVII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la *Belgique* et par celui-ci aux *Gouvernements des autres Pays-membres* de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1953.

ARTICLE XIX

Protocole laissé ouvert à l'*Allemagne* momentanément empêché d'adhérer à la Convention et aux Arrangements

1. *L'Allemagne, momentanément empêchée* d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, *pourra*, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

2. *L'adhésion prévue au § 1* devra être notifiée, en la forme diplomatique, par le *Gouvernement intéressé* au Gouvernement de la *Belgique* et par celui-ci aux *Gouvernements des autres Pays-membres* de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(*Les mêmes qu'aux pages 86 à 101 de ce volume.*)

ARTICLE XVI

Protocol left open to member-Countries for signature and accession

The Protocol remains open for the benefit of member-Countries whose representatives have today signed only the Convention or a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, with the aim of allowing them to accede to any or all of the other Agreements signed this day.

ARTICLE XVII

Protocol left open to member-Countries not represented

The Protocol remains open to member-Countries not represented at the Congress, in order to allow them to accede to the Convention and to the Agreements there concluded or only to one or other of them.

ARTICLE XVIII

Period for the notification of accessions

The accession referred to in Articles XVI and XVII shall be notified in diplomatic form by the respective Governments to the Government of Belgium and by that Government to the Governments of the other member-Countries of the Union. The period allowed to the said Governments for such notification expires on the 1st July 1953.

ARTICLE XIX

Protocol left open to Germany temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements

1. Germany, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements, may accede to these Acts without submitting to the formalities prescribed in Article 3, at the time considered opportune by the responsible authority.

2. The accession referred to in § 1 shall be notified in diplomatic form by the Government concerned to the Government of Belgium and by that Government to the Governments of the other member-Countries of the Union.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if the provisions were inserted in the actual text of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July, 1952.

Signatures.

(The same as on pages 86 to 101 of this volume.)

DÉCLARATION FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE
DU PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature du Protocole final de la Convention postale universelle, la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la délégation de la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et la délégation de la République Soviétique Socialiste de Biélorussie déclarent :

1. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent comme illégal le fait que le XIII^e Congrès postal universel a attribué le droit aux représentants du Kuomintang de signer la Convention postale universelle au nom de la Chine.

Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie estiment que le Gouvernement Central de la République Populaire de Chine est l'unique Gouvernement légal représentant la Chine et que les questions concernant les échanges postaux internationaux ne peuvent pas être résolues d'une manière juste sans la participation de la République Populaire de Chine qui entretient de larges relations postales. Par conséquent, seuls les représentants de ce Gouvernement peuvent signer la Convention postale universelle au nom de la Chine¹.

2. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent comme tout à fait injustifié le fait que la République Démocratique Allemande et la République Populaire Démocratique de Corée qui avaient rempli les conditions de l'article XVII du Protocole final en ce qui concerne l'adhésion à la Convention postale universelle de 1947

¹ Le Gouvernement belge, dépositaire de la Convention, a reçu la déclaration suivante de l'Ambassade de la République de Chine à Bruxelles :

[TRADUCTION]

"Le Gouvernement de la République de Chine, au reçu des copies certifiées conformes des Actes du Congrès de l'Union postale universelle, tenu à Bruxelles du 14 mai au 12 juillet 1952, a relevé une prétendue déclaration faite par les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie, déclaration qui est jointe au Protocole final de la Convention postale universelle signée le 11 juillet 1952, et qui figure à la page 64 des copies certifiées conformes des Actes.

"Le Gouvernement de la République de Chine est le seul gouvernement légal de la Chine ; il représente le pays dans toutes les organisations internationales dont la Chine fait partie et s'acquitte des obligations que sa qualité de membre impose à la Chine. Le treizième Congrès de l'Union postale universelle a dûment reconnu ce fait dans sa décision du 16 mai 1952. Il est indiscutable que seul le représentant du Gouvernement de la République de Chine a le droit de signer, au nom de la Chine, la Convention, le Protocole final et les autres documents adoptés par le Congrès de l'Union postale universelle.

"La prétendue déclaration des trois délégations précitées est contraire à la décision du Congrès, dont elle constitue une violation ; elle est donc illégale. Le Gouvernement de la République de Chine proteste contre l'inclusion de cette déclaration illégale dans un document officiel de l'Union postale universelle.

"Le Gouvernement de la République de Chine demande que la présente déclaration soit distribuée à tous les membres de l'Union de la même manière que l'ont été les copies certifiées conformes des Actes du Congrès de Bruxelles de l'Union postale universelle."

DECLARATION MADE AT THE MOMENT OF SIGNATURE
OF THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Final Protocol to the Universal Postal Convention, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, the delegation of the Soviet Socialist Republic of Ukraine and the delegation of the Soviet Socialist Republic of Byelorussia declare :

1. The delegation of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia regard as illegal the fact that the XIIIth Universal Postal Congress has accorded to the representatives of the Kuomintang the right to sign the Universal Postal Convention in the name of China.

The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia consider that the Central Government of the Chinese People's Republic is the only legal Government representing China and that questions concerning international postal exchanges cannot be equitably resolved without the participation of the Chinese People's Republic which maintains extensive postal services. Consequently, only the representatives of that Government may sign the Universal Postal Convention in the name of China.¹

2. The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia regard as wholly unjustified the fact that the German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Korea, which had fulfilled the conditions of Article XVII of the Final Protocol regarding accession to the Universal Postal Convention of 1947 and should consequently be

¹ The Government of Belgium, depositary of the Convention, has received the following declaration from the Embassy of the Republic of China at Brussels :

"The Government of the Republic of China, on receiving the certified copies of the Acts of the Congress of the Universal Postal Union held at Brussels from May 14 to July 12, 1952, has noted a so-called Declaration made by the Delegations of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic, which is attached to the Final Protocol of the Universal Postal Convention signed on July 11, 1952, and which appears on page 64 of the certified copies of the Acts.

"The Government of the Republic of China is the only legal government of China, which represents the country in all international organizations to which China is a member and fulfills her obligations resulting from such membership. This fact has been duly recognized by the thirteenth Congress of the Universal Postal Union by its decision of May 16, 1952. It is indisputable that only the Representative of the Government of the Republic of China has the right to sign, on behalf of China, the Convention, the Final Protocol and other documents adopted by the Congress of the Universal Postal Union.

"The so-called Declaration of the aforesaid three Delegations is contrary to, and in violation of, the decision of the Congress and is, therefore, illegal. The Government of the Republic of China protests that such an illegal Declaration should have appeared in the formal document of the Universal Postal Union.

"It is requested that the present statement be circulated to all members of the Union in the same way in which the certified copies of the Acts of the Brussels Congress of the Universal Postal Union have been distributed."

et qui doivent être considérées, par conséquent, en tant que participantes à cette Convention, n'ont pas été admises, sans aucune raison, pour prendre part aux travaux du Congrès et pour signer la Convention postale universelle et les documents y annexés.

Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent aussi comme illégal le fait que le Congrès a attribué le droit de signature, au nom de la Corée, aux représentants du "Gouvernement" de Sig Man Rhee de la Corée du Sud, étant donné que ceux-ci ne représentent pas la Corée et ne sont pas habilités à signer la Convention au nom de la Corée.

3. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie font remarquer que sous la dénomination "Allemagne", au Préambule de la Convention et au Protocole final, on comprend l'Allemagne unifiée avec le Gouvernement pour toute l'Allemagne.

regarded as parties to that Convention, have without any reason not been allowed to take part in the work of the Congress and to sign the Universal Postal Convention and the documents annexed thereto.

The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia also regard as illegal the fact that the Congress has accorded to the representatives of the "Government" of Sig Man Rhee of South Korea the right to sign in the name of Korea inasmuch as they do not represent Korea and are not entitled to sign the Convention in the name of Korea.

3. The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia draw attention to the fact that "*Allemagne*" [Germany] in the Preamble to the Convention and in the Final Protocol is understood to mean the unified Germany with a Government for the whole of Germany.

Au nom de la délégation polonaise :
(*On behalf of the Polish delegation*)

E. HERBST

Au nom de la délégation de l'URSS :
(*On behalf of the delegation of the USSR*)

MARINITCH

Au nom de la délégation de la RSS d'Ukraine :
(*On behalf of the delegation of the SSR of Ukraine*)

IVANOV

Au nom de la délégation de la RSS de Biélorussie :
(*On behalf of the delegation of the SSR of Byelorussia*)

Le 11 juillet 1952.

TIKHOMIROV

Au nom de la délégation de la République populaire d'Albanie :
(*On behalf of the delegation of the People's Republic of Albania*)

N. SARACI

Au nom de la délégation de la République populaire de Bulgarie :
(*On behalf of the delegation of the People's Republic of Bulgaria*)

Boris POPOV

Au nom de la délégation de la République populaire hongroise :
(*On behalf of the delegation of the Hungarian People's Republic*)

BENKÖ József

Au nom de la délégation de la République populaire roumaine :
(*On behalf of the delegation of the Romanian People's Republic*)

Le chef de la délégation
(*Chairman of delegation*)

Gheorghe MUNTEANU

Au nom de la délégation de la Tchécoslovaquie :
(*On behalf of the delegation of Czechoslovakia*)

J. REIMOSER

[TRANSLATION]

DÉCLARATION FAITE AU MOMENT
DE LA SIGNATURE, AU SENS DE
L'ARTICLE 5 DE LA CONVEN-
TION CONCERNANT L'APPLICA-
TION DE LADITE CONVENTION
AUX COLONIES, PROTECTO-
RATS, ETC.

La délégation de l'Italie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention et des Arrangements y relatifs comprend le Territoire de la Somalie sous tutelle de l'Italie.

Bruxelles, le 11 juillet 1952.

DECLARATION MADE AT THE MO-
MENT OF SIGNATURE, UNDER
ARTICLE 5 OF THE CONVEN-
TION CONCERNING THE APPLI-
CATION OF THE SAID CONVEN-
TION TO COLONIES, PROTEC-
TORATES, ETC.

The delegation of Italy declares that its acceptance of the present Conven-
tion and of the Agreements relating
thereto includes the Trust Territory of
Somaliland under Italian administra-
tion.

Brussels, 11 July 1952.

Romolo DE CATERINI

Folchetto MALASPINA DI VOLPEDO

Alfredo DEL CIOPPO

Brunetto BRUNETTI

Antonio PETRUCCIANI

Gioacchino MORI

ANNEXE**ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

[L'Accord annexé à la Convention postale universelle en vertu des dispositions de l'article 19 de ladite Convention n'est pas reproduit ici. Voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 129, et (Accord complémentaire) vol. 43, p. 344.]

ANNEX**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION**

[*The Agreement annexed to the Universal Postal Convention in pursuance of the provisions of article 19 of the said Convention is not reproduced herein. See: United Nations, Treaty Series, Vol. 19, p. 219, and (Supplementary Agreement) Vol. 43, p. 344.*]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

Première Partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre I

Commission exécutive et de liaison

Art.

101. *Réunions.*

102. *Rapports sur l'activité de la Commission.*

Chapitre II

Bureau international

103. *Préparation des travaux des congrès et conférences.*

104. *Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes.*

105. *Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.*

106. *Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux.*

107. *Communications et renseignements à transmettre au Bureau international.*

108. *Publications.*

109. *Rapport annuel sur les activités de l'Union.*

Chapitre III

Dépenses de l'Union

110. *Limite de crédit.*

111. *Répartition des frais.*

112. *Payement des fournitures du Bureau international.*

Chapitre IV

Règlement des comptes

113. *Établissement et liquidation des comptes.*

114. *Payement des créances en or. Dispositions générales.*

115. *Règles de paiement.*

Chapitre V

Dispositions diverses

116. *Cartes d'identité postales.*

117. *Fixation des équivalents.*

118. *Pays éloignés.*

119. *Délai de garde des documents.*

120. *Adresses télégraphiques.*

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TABLE OF CONTENTS

Part I

GENERAL PROVISIONS

Chapter I

Executive and Liaison Committee

Art.

- 101. Meetings.
- 102. Reports on the activities of the Committee.

Chapter II

International Bureau

- 103. Preparation of the work of Congresses and Conferences.
- 104. Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Enquiries. Intervention in the liquidation of accounts.
- 105. Postage stamps and postal franking impressions.
- 106. Postal identity cards. International reply coupons.
- 107. Communications and information to be forwarded to the International Bureau.
- 108. Publications.
- 109. Annual report on the activities of the Union.

Chapter III

Expenditure of the Union

- 110. Limit of credit.
- 111. Apportionment of expenses.
- 112. Payment for supplies from the International Bureau.

Chapter IV

Settlement of accounts

- 113. Preparation and settlement of accounts.
- 114. Payment of gold debts. General provisions.
- 115. Rules for payment.

Chapter V

Miscellaneous provisions

- 116. Postal identity cards.
- 117. Fixing of equivalents.
- 118. Distant Countries.
- 119. Period of retention of documents.
- 120. Telegraphic addresses.

Deuxième Partie

DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES

Titre I

Conditions d'acceptation des objets de correspondance

Chapitre I

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

Art.

- 121. Conditionnement et adresse.
- 122. Envois poste restante.
- 123. Envois sous enveloppe à panneau.
- 124. Envois expédiés en franchise postale.
- 125. Envois soumis au contrôle douanier.
- 126. Envois francs de droits.

Chapitre II

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

- 127. Lettres.
- 128. Cartes postales simples.
- 129. Cartes postales avec réponse payée.
- 130. Papiers d'affaires.
- 131. Imprimés.
- 132. *Imprimés*. Objets *assimilés*.
- 133. Imprimés. Annotations et annexes autorisées.
- 134. Imprimés. Conditionnement des envois.
- 135. Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.
- 136. *Échantillons*. Objets *assimilés*.
- 137. *Échantillons*. Annotations autorisées.
- 138. *Échantillons*. Conditionnement des envois.
- 139. Petits paquets.
- 140. Envois "Phonopost".
- 141. Objets groupés.

Titre II

Envois *recommandés*

Chapitre Unique

- 142. Envois recommandés.
- 143. Avis de réception.
- 144. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.
- 145. Envois *recommandés* à remettre en main propre.

Part II

PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST

Section I

Conditions of acceptance of items of correspondence

Chapter I

Provisions applicable to all categories of items

Art.

121. Make-up and address.
122. *Poste restante* items.
123. Items in panel envelopes.
124. Items sent free of postage.
125. Items subject to Customs control.
126. Items for delivery free of charges.

Chapter II

Special provisions applicable to each category of items

127. Letters.
128. Single postcards.
129. Reply-paid postcards.
130. Commercial papers.
131. Printed papers.
132. Printed papers. Assimilated articles.
133. Printed papers. Authorised annotations and enclosures.
134. Printed papers. Make-up of items.
135. Articles assimilated to literature for the blind.
136. Samples. Assimilated articles.
137. Samples. Authorised annotations.
138. Samples. Make-up of items.
139. Small packets.
140. "Phonopost" items.
141. Grouped categories.

Section II

Registered items

Chapter I

142. Registered items.
143. Advice of delivery.
144. Advice of delivery requested after posting.
145. Registered items for delivery to the addressee in person.

Titre III

Opérations au départ et à l'arrivée

Chapitre Unique

Art.

146. Application du timbre à date.
147. Envois exprès.
148. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
149. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
150. Envois réexpédiés.
151. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.
152. Envois tombés en rebut.
153. Retrait. Modification d'adresse.
154. Réclamations. Envois ordinaires.
155. Réclamations. Envois recommandés.
156. Demandes de renseignements.
157. Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays.

Titre IV

Échange des envois. *Dépêches*

Chapitre Unique

158. Feuilles d'avis.
159. Transmission des envois recommandés.
160. Transmission des envois exprès.
161. Confection des dépêches.
162. Remise des dépêches.
163. Vérification des dépêches.
164. *Acheminement des dépêches.*
165. Échange en dépêches closes.
166. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
167. Acheminement des correspondances.
168. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.
169. Renvoi des sacs vides.

Titre V

Dispositions concernant les frais de transit

Chapitre I

Opérations de statistique

Art.

170. *Période et durée de la statistique.*
171. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

Section III

Operations on departure and arrival

Chapter I

Art.

146. Application of the date-stamp.
147. Express items.
148. Unpaid or underpaid items.
149. Return of franking notes. Recovery of sums advanced.
150. Redirected items.
151. Redirection envelopes and collective envelopes.
152. Undeliverable items.
153. Withdrawal from the post. Alteration of address.
154. Enquiries. Unregistered items.
155. Enquiries. Registered items.
156. Requests for information.
157. Enquiries and requests for information concerning items posted in another Country.

Section IV

Exchange of items. Mails

Chapter I

158. Letter bills.
159. Transmission of registered items.
160. Transmission of express items.
161. Make-up of mails.
162. Transfer of mails.
163. Check of mails.
164. Routeing of mails.
165. Exchange in closed mails.
166. Transit in closed mails and transit *à découvert*.
167. Routeing of correspondence.
168. Mails exchanged with ships of war.
169. Return of empty bags.

Section V

Provisions concerning transit charges

Chapter I

Statistical operations

Art.

170. Incidence and duration of the statistics.
171. Make-up and designation of closed mails during the statistical period.

172. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.
173. *Établissement* des relevés des dépêches closes.
174. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.
175. Bulletin de transit.
176. Dérogations aux articles 172, 173 et 175.
177. *Revision des comptes de frais de transit.*
178. Services extraordinaires.

Chapitre II

Comptabilité. Règlement des comptes

179. Compte des frais de transit.
180. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.
181. *Payement* des frais de transit.

Titre VI

Dispositions diverses

Chapitre Unique

182. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.
183. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.
184. Coupons-réponse internationaux.
185. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.
186. Formules à l'usage du public.

Troisième Partie

Dispositions finales

187. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes

Formules : *voir liste spéciale*

172. Establishing of number of bags and weight of closed mails.
173. Preparation of statements of closed mails.
174. Closed mails exchanged with ships of war.
175. Transit bulletin.
176. Derogation of Articles 172, 173 and 175.
177. Revision of transit charges' accounts.
178. Extraordinary services.

Chapter II

Accounting. Settlement of accounts

179. Transit charges' account.
180. General annual liquidation account. Intervention of the International Bureau.
181. Payment of transit charges.

Section VI

Miscellaneous provisions

Chapter I

182. Postage stamps and postal franking impressions.
183. Use of postage stamps or of impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent.
184. International reply coupons.
185. Franking notes. Accounting for Customs, etc., charges.
186. Forms for the use of the public.

Part III

Final provisions

180. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

Annexes

Forms : *see* special list

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952¹, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention :

PREMIÈRE PARTIE DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

Commission exécutive et de liaison

ARTICLE 101

Réunions

1. *Sur convocation de son Président*, la Commission se réunit en principe une fois par an et, en règle générale, au siège de l'Union.

2. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission et peut prendre part aux débats sans droit de vote.

3. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1^{re} classe, par air, par mer ou par terre.

4. La Commission peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Elle peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations de l'Union intéressées à des questions prévues à l'ordre du jour de la Commission ; les frais de voyage des représentants de ces Administrations sont à la charge de celles-ci.

¹ Voir p. 3 de ce volume.

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

Having regard to Article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on the 11th of July 1952,¹ the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the said Convention is implemented :

PART I GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I

Executive and Liaison Committee

ARTICLE 101

Meetings

1. On convocation by its Chairman the Executive and Liaison Committee meets in principle once a year and as a general rule at the seat of the Union.
2. At its first meeting, which is convened by the Chairman of the last Congress, the Committee elects from amongst its members a Chairman and four Vice-Chairmen and draws up the rules necessary for its work and debates. The Director of the International Bureau fills the office of Secretary-General to the Committee and may take part in the debates without the right to vote.
3. The representative of each of the member-Countries of the Committee is entitled to reimbursement of the cost of one return 1st class travel ticket by air, sea or land.
4. The Committee may invite to take part in its meetings, without the right to vote, any representative of an international organisation or any other qualified person whom it wishes to associate with its work. It may invite, under the same conditions, representatives of one or more Administrations of the Union interested in questions on its agenda ; these Administrations themselves bear the travelling expenses of their representatives.

¹ See p. 3 of this volume.

ARTICLE 102

Rapports sur l'activité de la Commission

1. La Commission adresse aux Administrations, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission. *En outre, les documents de chaque session sont adressés aux Administrations des Pays-membres de la Commission, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations de l'Union qui en font la demande.*

2. La Commission fait au congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations, au moins deux mois avant l'ouverture du congrès.

CHAPITRE II

Bureau international

ARTICLE 103

Préparation des travaux des congrès et conférences

1. Le Bureau international prépare les travaux des congrès et des conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

2. Le Directeur du Bureau international assiste aux séances des congrès et des conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

ARTICLE 104

Renseignements. Avis.**Demandes d'interprétation et de modification des Actes.****Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes**

1. Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition de la Commission exécutive et de liaison et des Administrations pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

ARTICLE 102

Reports on the activities of the Committee

1. The Committee sends to Administrations, for information, an analytical report at the end of each of its sessions. In addition, the documents of each session are sent to the Administrations of the member-Countries of the Committee, to the restricted Unions and to other Administrations of the Union which ask for them.

2. The Committee makes a report to Congress on the whole of its activities and sends it to Administrations at least two months before the opening of Congress.

CHAPTER II

International Bureau

ARTICLE 103

Preparation of the work of Congresses and Conferences

1. The International Bureau prepares the work of Congresses and Conferences. It arranges the printing and distribution of the necessary documents.

2. The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses and Conferences and takes part in the discussions without a vote.

ARTICLE 104

Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Enquiries. Intervention in the liquidation of accounts

1. The International Bureau should at all times be ready to furnish the Executive and Liaison Committee and Administrations with any necessary information on questions relating to the service.

2. In particular, it is responsible for collecting, collating, publishing and distributing information of every kind relating to the international postal service ; for giving an opinion on questions in dispute, when asked to do so by the parties in the case ; for acting upon requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, for carrying out such studies and editorial work or documentation as the Convention, the Agreements and their Detailed Regulations may assign to it or as may be referred to it in the interests of the Union.

3. It also conducts enquiries asked for by Administrations in order to learn the opinion of other Administrations on a particular question. The result of an enquiry does not have the status of a vote and is not formally binding.

4. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 105

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à *affranchir*.

ARTICLE 106

Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales et les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

ARTICLE 107

Communications et renseignements à transmettre au Bureau international

1. Les Administrations doivent communiquer ou transmettre au Bureau international :

- a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement ;
- b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 182, § 3, du Règlement de la Convention, comme équivalent de l'expression "Taxe perçue" ou "Port payé" ;
- c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 9 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;
- d) les frais de transport extraordinaire *perçus* en vertu de l'article 80 de la Convention, ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces *frais* et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;
- e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services ;
- f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes "Douane" peuvent être rédigées ;

4. It intervenes, as a clearing house, in the liquidation of accounts of every kind relating to the international postal service between those Administrations which claim such intervention.

ARTICLE 105

Postage stamps and postal franking impressions

Administrations exchange, through the intermediary of the International Bureau, three sets of their postage stamps and impressions of their postal franking machines.

ARTICLE 106

Postal identity cards. International reply coupons

The International Bureau is responsible for arranging for the manufacture of postal identity cards and international reply coupons and for their supply on demand to Administrations.

ARTICLE 107

Communications and information to be forwarded to the International Bureau

1. Administrations should communicate or forward to the International Bureau :

- a) their decision on the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of its Detailed Regulations ;
- b) the expression they have adopted, under Article 182, § 3, of the Detailed Regulations of the Convention, as the equivalent of the phrase "*Taxe perçue*" or "*Port payé*" ;
- c) the reduced charges they have adopted under Article 9 of the Convention and details of the services to which the charges apply ;
- d) the extraordinary conveyance charges collected under Article 80 of the Convention together with the names of the Countries to which the charges apply and, where appropriate, particulars of the services for which the charges are due ;
- e) the necessary information concerning Customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions regulating the entry and transit of postal items in their services ;
- f) the number of Customs declarations required for items subject to Customs control addressed to their Countries and the languages in which declarations or Customs labels may be completed ;

- g) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane ;
- h) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit ;
- i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;
- j) leur liste des Pays éloignés et assimilés ;
- k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes ;
- l) leurs taxes postales intérieures.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

4. *Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application des dispositions de l'article 9 de la Convention doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par l'une des Parties contractantes.*

ARTICLE 108

Publications

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues *allemande*, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des *dispositions* de l'article 107, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général *relatifs* à l'exécution, *dans chaque Pays*, de la Convention et de son *Règlement*.

3. *Il publie en outre des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées.*

4. *Il publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations :*
- a) *une nomenclature des Pays, Territoires, etc., du monde, avec leur situation géographique ;*

- g) an indication whether or not they admit articles subject to Customs duty in items prepaid at the tariff for letters or samples ;
- h) a list of kilometric distances for land sectors followed in their Countries by mails in transit ;
- i) a list of the shipping lines operating from their ports and used for the conveyance of mails, with details of the voyages, the distance and duration of the voyage between the port of embarkation and each of the successive ports of call, the frequency of the service and the Countries to which the sea transit charges should be paid if the ships are used ;
- j) their list of distant Countries and Countries treated as such ;
- k) any necessary information concerning their organisation and internal services ;
- l) their internal postal charges.

2. Any amendments to the information referred to in § 1 should be notified without delay.

3. Administrations should supply the International Bureau with two copies of the documents which they publish, whether relating to the internal or international service.

4. Two copies of the Acts of restricted Unions and of special Agreements concluded under the provisions of Article 9 of the Convention should be forwarded to the International Bureau by the offices of those Unions or, failing that, by one of the contracting Parties.

ARTICLE 108

Publications

1. The International Bureau publishes, with the assistance of documents put at its disposal, a special journal in German, English, Arabic, Chinese, Spanish, French and Russian.

2. It publishes an official compendium of all information of general interest, on the basis of that supplied in accordance with the provisions of Article 107, relating to the implementation in each Country of the Convention and of its Detailed Regulations.

3. In addition, it publishes similar compendia relating to the implementation of the Agreements, on the basis of the information supplied by the Administrations concerned.

4. It also publishes from information supplied by Administrations :

- a) a list of the names of the Countries, Territories, etc., of the world, with their geographical position ;

- b) *une liste des adresses des Administrations postales ;*
- c) *une liste des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales ;*
- d) *un dictionnaire des bureaux de poste ;*
- e) *une carte mondiale des communications postales de surface (transit terrestre et maritime) ainsi qu'une annexe mentionnant les bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ils servent d'intermédiaires ;*
- f) *une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux ;*
- g) *une liste des lignes de paquebots ;*
- h) *une liste des Pays éloignés et assimilés ;*
- i) *un tableau des équivalents ;*
- j) *une liste des objets interdits ;*
- k) *un recueil de renseignements sur l'organisation et les services internes des Administrations ;*
- l) *un recueil des taxes internes des Administrations ;*
- m) *les données statistiques des services postaux (interne et international) ;*
- n) *une collection d'études postales ;*
- o) *un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).*

5. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 à 4 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou tout autre moyen convenable.

6. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 18 de la Convention. Toutefois le dictionnaire des bureaux de poste est distribué à raison de 10 exemplaires par unité contributive. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

7. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

ARTICLE 109

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations. Ce rapport doit être approuvé par la Commission exécutive et de liaison.

- b) a list of the addresses of postal Administrations ;
- c) a list of the heads and senior officials of postal Administrations ;

- d) a directory of post offices ;
- e) a world map of surface postal communications (land and sea transit), with an annex showing offices of exchange and the Countries for which they serve as intermediaries ;
- f) a list of kilometric distances relating to land sectors ;

- g) a list of shipping lines ;
- h) a list of distant Countries and Countries treated as such ;
- i) a table of equivalents ;
- j) a list of prohibited articles ;
- k) a compendium of information about the organisation and internal services of Administrations ;
- l) a compendium of the internal charges of Administrations ;
- m) statistical data relating to the postal services (internal and international) ;
- n) a collection of postal studies ;
- o) a general catalogue of information of every kind concerning the postal service and of the documents in the lending service (U.P.U. Catalogue).

5. Amendments to the various documents listed in §§ 2 to 4 are notified by circular, bulletin, supplement or any other convenient means.

6. The documents published by the International Bureau are distributed to Administrations in the proportion of the number of contribution units assigned to them under Article 18 of the Convention. The directory of post offices, however, is distributed on a scale of 10 copies for each contribution unit. Additional copies of these documents asked for by Administrations are paid for separately on the basis of their cost price.

7. The documents published by the International Bureau are likewise forwarded to the restricted Unions.

ARTICLE 109

Annual report on the activities of the Union

The International Bureau makes an annual report on the activities of the Union, which is sent to every Administration. This report is to be approved by the Executive and Liaison Committee.

CHAPITRE III

Dépenses de l'Union

ARTICLE 110

Limite de crédit

1. Les dépenses ordinaires *de l'Union* ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 1.300.000 francs, *y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison.*

2. L'Administration des postes suisses fait les avances nécessaires et surveille les dépenses *de l'Union.*

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5% *par an*, à compter du jour *de l'expiration* dudit délai.

ARTICLE 111

Répartition des frais

Les Pays sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, États-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, *États-Unis du Brésil*, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni *de Grande-Bretagne et d'Irlande* du Nord, Inde, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, *Pakistan*, Union des Républiques Soviétiques Socialistes ;

2^e classe : — ;

3^e classe : Ensemble des *Territoires* des États-Unis d'Amérique, *y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique*, Belgique, Égypte, Algérie, Ensemble des *Territoires* d'outre-mer de la République française et des *Territoires* administrés comme tels, Ensemble des *Territoires* britanniques d'outre-mer, *y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande* du Nord, *République d'Indonésie*, Mexique, Pays-Bas, Pologne, *République Populaire Roumaine*, Suède, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, République Soviétique Socialiste d'Ukraine, République Fédérative Populaire de Yougoslavie ;

4^e classe : Corée, Danemark, Finlande, *République Populaire Hongroise*, Irlande, Norvège, Portugal, *Territoires portugais* de l'Afrique occidentale, *Territoires portugais* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie ;

CHAPTER III

Expenditure of the Union

ARTICLE 110

Limit of credit

1. The ordinary expenditure of the Union, including the working expenses of the Executive and Liaison Committee, shall not exceed 1,300,000 francs per annum.

2. The Swiss Postal Administration makes the necessary advances and supervises the expenditure of the Union.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, are to be repaid by the debtor Administrations as soon as possible and at the latest by the 31st of December of the year in which the account is despatched. After that period the sums due are chargeable with interest in favour of the Swiss Administration, at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of the said period.

ARTICLE 111

Apportionment of expenses

The Countries are classed as follows, for the apportionment of expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, United States of Brazil, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, Italy, Japan, New Zealand, Pakistan, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class : — ;

3rd class : the Whole of the Territories of the United States of America, including the trust Territory of the Pacific Islands, Belgium, Egypt, Algeria, the Whole of the overseas Territories of the French Republic and the Territories administered as such, the Whole of the British overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Republic of Indonesia, Mexico, Netherlands, Poland, Roumanian People's Republic, Sweden, Swiss Confederation, Czechoslovakia, Turkey, Soviet Socialist Republic of Ukraine, Federal People's Republic of Yugoslavia ;

4th class : Korea, Denmark, Finland, Hungarian People's Republic, Irish Republic, Norway, Portugal, Portuguese Territories in West Africa, Portuguese Territories in East Africa, Asia and Oceania ;

5^e classe : Autriche, République Soviétique Socialiste de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, *Ceylon*, Chili, République de Colombie, Grèce, Iran, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie ;

6^e classe : Afghanistan, République Populaire d'Albanie, *Birmanie*, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, République Dominicaine, République de El Salvador, Équateur, Éthiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, *Israël*, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, *Antilles néerlandaises* et Surinam, *Thaïlande*, République Orientale de l'Uruguay, États-Unis de Vénézuéla, *Viet-Nam* ;

7^e classe : Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, *Cambodge*, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, République d'Islande, Royaume Hachémite de *Jordanie*, *Laos*, Liban, République de Libéria, *Libye*, République des Philippines, République de Saint-Marin, Syrie, État de la Cité du Vatican, Yémen.

ARTICLE 112

Payement des fournitures du Bureau international

1. *Les fournitures effectuées par le Bureau international aux Administrations, à titre onéreux, doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par le Bureau international.*

2. *Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Administration des postes suisses qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.*

CHAPITRE IV

Règlement des comptes

ARTICLE 113

Établissement et liquidation des comptes

1. *Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est retourné à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.*

2. *Conformément aux dispositions de l'article 104, § 4, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et*

5th class : Austria, Soviet Socialist Republic of Byelorussia, People's Republic of Bulgaria, Ceylon, Chile, Republic of Colombia, Greece, Iran, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunisia ;

6th class : Afghanistan, People's Republic of Albania, Burma, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Israel, Luxembourg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Netherlands Antilles and Surinam, Thailand, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela, Viet-Nam ;

7th class : Kingdom of Saudi-Arabia, Colony of the Belgian Congo, Cambodia, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Republic of Iceland, Hachemite Kingdom of Jordan, Laos, Lebanon, Republic of Liberia, Libya, Republic of the Philippines, Republic of San Marino, Syria, State of the City of the Vatican, Yemen.

ARTICLE 112

Payment for supplies from the International Bureau

1. Supplies provided by the International Bureau to Administrations at their expense are to be paid for as soon as possible and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is despatched by the International Bureau.

2. After that period the sums due are chargeable with interest in favour of the Swiss Postal Administration, which advanced them, at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of the said period.

CHAPTER IV

Settlement of accounts

ARTICLE 113

Preparation and settlement of accounts

1. Each Administration draws up its accounts and submits them in duplicate to the others concerned. An accepted copy, if necessary amended or accompanied by a statement of differences, is returned to the creditor Administration. This account serves as a basis for the preparation, as necessary, of the final general account between the two Administrations.

2. In accordance with the provisions of Article 104, § 4, the International Bureau arranges the settlement of accounts of every kind relating to the international postal service. To this end the Administrations concerned consult with

avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

ARTICLE 114

Payement des créances en or. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions de l'article 41 de la Convention, les règles de payement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention ; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de payement soient observés ; dans le solde ou la balance, il est fait abandon des centimes. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

ARTICLE 115

Règles de payement

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalent à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier ; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de payement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite, virement ou versement assigné sur une place du Pays crédeur, ou en devises. Le mandat de poste, ou le virement postal en franchise de taxe, peut être employé pour les sommes minimales (inférieures ou égales à 100 francs).

each other and with the Bureau and decide upon the method of settlement. Accounts of the telecommunications services may also be included in these special liquidation accounts.

ARTICLE 114

Payment of gold debts. General provisions

1. Subject to the provisions of Article 41 of the Convention, the rules for payment set out below apply to all debts expressed in gold francs and arising out of a postal transaction, whether they result from general accounts or statements drawn up by the International Bureau or from general accounts or statements established without its intervention ; they also relate to the settlement of differences, of interest or, where necessary, of payments on account.

2. Every Administration remains free to discharge its liabilities by payments on account, the amount of which is deducted from its debts when these have been established.

3. Provided the periods for payment are observed, any Administration may settle postal debts of the same or different kind, established in gold, by offsetting credits and debits in its relations with another Administration ; in the remainder or balance, centimes are ignored. The offsetting may be extended by mutual agreement to debts arising from telecommunications services when both Administrations operate postal and telecommunications services. Offsetting cannot be effected with debts in respect of traffic devolved to an organisation or company under the control of a postal Administration if that Administration objects.

ARTICLE 115

Rules for payment

1. Debts are discharged by the debtor Administration by the payment to the creditor Administration of an amount equivalent to their value, in accordance with the following rules.

2. The Administrations concerned may discharge their liabilities in gold or agree on a special arrangement ; they may also employ the intermediary of a bank which uses the clearing facilities of the Bank of International Settlements at Basle or, finally, conform to special monetary agreements existing between the Countries by which they are maintained.

3. Failing these methods of payment, the debtor Administration arranges a transfer of funds by cheque, draft, transfer or deposit payable at a place in the creditor Country, or in currency. A postal money order or postal transfer free of charges may be used for very small sums (100 francs or under).

4. Ce transfert est effectué :

a) en principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient :

b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5. Quand la monnaie de paiement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or, soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés — équivalent fixé par le Fonds Monétaire International — loi interne — arrangement entre le Gouvernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux Parties.

6. Quand la monnaie de paiement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la parité fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des dispositions des §§ 5 ou 6 diffère de plus de 0.5 % en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le règlement doit être rectifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0.5 %.

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5 % provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre de paiement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de paiement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de paiement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la Banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes ; si le retard est cause de gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice ; le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

4. This transfer is made :

- a) in principle in a gold-based currency, i.e., the currency of a Country where the central issuing Bank or other official issuing authority buys and sells gold against the national currency at fixed rates determined by law or under an agreement with the Government. If the currencies of several Countries satisfy these conditions, the creditor Country nominates the currency which suits it ;
- b) if the creditor agrees, in its own or any other currency.

5. When the currency of payment does not satisfy the definition of a gold-based currency, it is a matter for consideration whether it can be related to gold, either directly (special agreement between the Countries concerned—equivalent fixed by the International Monetary Fund—internal law—agreement between the Government and an official issuing authority) or through the intermediary of a gold-based currency with which it is linked by a fixed relationship. Conversion is carried out in accordance with the gold equivalent determined in these circumstances and recognised by both parties.

6. When the currency of payment cannot be related to gold, the conversion of the gold debt into that currency is carried out in accordance with the official or banking rates of exchange in force in the debtor Country on the day of the transaction or on the day before. To this end the debt is converted into a gold-based currency on the basis of the fixed parity of that currency, then into the currency of the debtor Country and finally converted into the currency selected.

7. If, however, as the result of slight variations in the rates of exchange existing between the places, the amount of the settlement effected under the provisions of §§ 5 or 6 differs by more than 0.5 % below or above that which would be arrived at by applying the rates in force on the same day in the creditor Country, the settlement shall be adjusted by a complementary transaction in respect of the part exceeding 0.5 %.

8. Losses or gains of more than 5% resulting from a fall or rise in the parity of a gold-based currency or the equivalent of a currency which can be related to gold, and arising up to and including the day of receipt of the instrument of payment (the advice of credit or funds in the case of payment without an instrument of payment) are shared equally between the two Administrations. If, however, there is an unjustified delay of more than four working days, excluding the day of issue, in the despatch of an issued instrument of payment, or of more than four working days, excluding the day of issue of an order for deposit or transfer, in the transmission of the order to the Bank, the debtor Administration alone bears the losses ; if the delay results in a gain, half of it shall be paid over to the debtor Administration ; the period for the settlement of differences is reckoned from the date of receipt of the instrument of payment, of the advice of the credit, or of the funds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un paiement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le paiement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5 %) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la dévaluation de la monnaie du Pays créancier.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5.000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de paiement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement, doivent être notifiés par télégramme et à ses frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de paiement (taxes, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de les réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés, arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % par an. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître assez à temps pour que le délai de paiement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier paiement de la créance de même nature.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

ARTICLE 116

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

9. Unless the currency is that of the creditor Administration, the rules of § 8 apply when a payment is made in a gold-based currency or in a currency which can be related to gold if the parity or equivalent used by the debtor Administration in its calculations is no longer valid at the time of encashment by the creditor Administration. Those rules are also followed, if the payment is made in another currency, when in the same period there is an appreciable variation (more than 5 %) in the different parities or exchange rates used for the conversion, except when the rise or fall results from the revaluation or devaluation of the currency of the creditor Country.

10. When the amount of the debt exceeds 5,000 francs, the date of purchase, the date of despatch and the amount of the instrument of payment, or the date of the order and the amount of the transfer or deposit shall be notified by telegram to the creditor Administration, at its expense, if it has so requested.

11. The payment charges levied in the debtor Country (taxes, clearance fees, deposits, bank charges, etc.) are borne by the debtor Administration. The charges levied in the creditor Country are borne by the creditor Administration where it is not possible to avoid or reduce them by conforming with the arrangements communicated by that Administration.

12. Payment shall be made as quickly as possible and at the latest before the expiry of a period of four months from the date of receipt of the general or special accounts, accounts or statements drawn up by common consent, notifications, requests for payments on account, etc., indicating the amounts or balances to be settled; after that period the amounts due are chargeable with interest at the rate of 5 % per annum. By payment is meant the despatch of funds or the instrument of payment (cheque, draft, etc.) or the handing over of the order for transfer or deposit to the organisation responsible for the transfer in the debtor Country.

13. When the creditor Administration has not made known that it wishes to modify the conditions of settlement agreed upon (§ 4*b*) in sufficient time for the period for payment to be observed, and at the latest three weeks before the expiry of that period, the debtor Administration is authorised to settle in the currency used for the last payment of a debt of the same kind.

CHAPTER V

Miscellaneous provisions

ARTICLE 116

Postal identity cards

1. Each Administration appoints the offices or authorities which issue postal identity cards.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 *ci-annexé* et qui sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; *il* remplit à l'encre et en caractères latins à la main, ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la *formule*, et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; *puis il* applique, mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue et *qu'il* *oblitére* au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose *ensuite* l'empreinte de ce même timbre, ou *celle d'un* sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la *carte*; *il* reproduit *enfin* cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

5. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de *ne plus répondre* à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

6. Chaque Pays conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

7. Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 25, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

ARTICLE 117

Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits *postaux* prévus par la Convention et les Arrangements *ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux* après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. *A cet effet, chaque Administration doit faire connaître à l'Administration des postes suisses le coefficient de conversion du franc-or, dans la monnaie de son Pays.* La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes et droits, *le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux* mentionnés au § 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article III du Protocole final de la Convention.

2. These cards are made out on forms C 25 in the form annexed, supplied by the International Bureau at cost price.

3. At the time of application the applicant hands in his photograph and proves his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall be issued only after careful enquiry into the identity of the applicant.

4. The official enters the application in a register ; he fills up in ink and in Roman characters by hand or by typewriter, without erasure or alteration, all the particulars required by the form and affixes the photograph to it in the space indicated ; then he affixes a postage stamp representing the charge collected, half on the photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp. He then makes an impression of this same stamp or of an official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card ; finally he repeats this impression on the third page of the card, signs it and issues it to the applicant after having obtained his signature.

5. When the appearance of the holder is so altered as no longer to agree with the photograph or the description the card should be renewed.

6. Each Country retains the right to issue cards for the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its internal service.

7. Administrations may add a fly-leaf to form C 25 to cater for special notes required for their internal service.

ARTICLE 117

Fixing of equivalents

1. Administrations fix the equivalents of the postal charges and fees prescribed in the Convention and the Agreements and the selling price of international reply coupons after agreement with the Swiss Postal Administration which is responsible for having them notified through the intermediary of the International Bureau. To this end each Administration should make known to the Swiss Postal Administration the conversion factor for the gold franc in the currency of its Country. The same procedure is followed when equivalents are changed.

2. Equivalents or changes of equivalents may come into force only on the first of a month and, at the earliest, fifteen days after their notification by the International Bureau.

3. The Bureau draws up a table showing, for each Country, the equivalents of the charges and fees, the conversion factor and the selling price of international reply coupons mentioned in § 1 and including, where appropriate, the percentage increase or decrease of charge applied under Article III of the Final Protocol to the Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 70 de la Convention.

ARTICLE 118

Pays éloignés

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de 10 jours, ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

ARTICLE 119

Délai de garde des documents

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. *Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire.*

ARTICLE 120

Adresses télégraphiques

1. Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique "Postgen", suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

2. Pour les communications adressées à des bureaux autres que l'Administration centrale du Pays de destination, l'adresse télégraphique doit être "Postbur", suivie de l'indication de la ville à laquelle le télégramme est adressé.

3. *L'adresse télégraphique du Bureau international est "UPU Berne".*

4. Monetary fractions resulting from the complementary charge appropriate to underpaid correspondence may be rounded by the Administration which collects the charge. The sum to be added on this account must not exceed 5 centimes in value.

5. Each Administration notifies to the International Bureau direct the equivalent it has adopted of the indemnity prescribed in Article 70 of the Convention.

ARTICLE 118

Distant Countries

1. Countries are considered as distant when the time taken in conveyance between them by the most rapid means, land or sea, exceeds ten days, or when the average frequency of the mail service between them is less than twice a month.

2. As regards the periods prescribed in the Convention and Agreements, Countries of very large extent or those with little developed means of internal communication are treated as distant Countries for questions in which these factors play a preponderant part.

ARTICLE 119

Period of retention of documents

Documents of the international service shall be kept for a minimum period of two years from the day following the date to which they refer. Documents concerning a dispute or enquiry are to be kept until the matter has been settled.

ARTICLE 120

Telegraphic addresses

1. For telegraphic communications which they exchange with each other, Administrations use the telegraphic address "Postgen" followed by the name of the town in which the headquarters of the central Administration is situated.

2. For communications sent to offices other than the central Administration of the Country of destination, the telegraphic address should be "Postbur" followed by the name of the town to which the telegram is addressed.

3. The telegraphic address of the International Bureau is "UPU Berne".

DEUXIÈME PARTIE**DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES****TITRE I****Conditions d'acceptation des objets de correspondance****CHAPITRE I****Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois****ARTICLE 121****Conditionnement et adresse**

1. Les Administrations doivent recommander au public :

- a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre *sur la partie droite* dans le sens de la longueur, de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;
- b) d'indiquer en capitales les noms de la localité et du Pays de destination ;
- c) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;
- d) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;
- e) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au *verso* ;
- f) de conditionner solidement les envois, particulièrement s'ils sont destinés à des Pays éloignés ;
- g) d'ajouter le mot "Lettre" du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois ;
- h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que "Papiers d'affaires", "Imprimés", "*Imprimés à taxe réduite*", "*Échantillon*", etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

PART II**PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST**

SECTION I

Conditions of acceptance of items of correspondence

CHAPTER I

Provisions applicable to all categories of items

ARTICLE 121

Make-up and address

1. Administrations should recommend the public :
 - a) to write the address in Roman characters setting it out on the right-hand side lengthwise so as to leave the necessary space for service instructions or labels ;
 - b) to show the names of the place and Country of destination in capital letters ;
 - c) to show the address precisely and completely so that the forwarding of the item and its delivery to the addressee may be effected without enquiry ;
 - d) to apply the postage stamps or postal franking impressions at the upper right-hand corner of the address side ;
 - e) to show the name and place of address of the sender either on the front, at the left-hand side so as to interfere neither with the clarity of the address nor with the addition of service instructions or labels, or on the back ;
 - f) to make up items securely, particularly if they are intended for distant Countries ;
 - g) to add the word "Letter" to the address side of letters which, because of their volume or make-up, might be taken for other items ;
 - h) as regards items sent at the reduced rate, to show by such notes as "Commercial papers", "Printed papers", "Printed papers at reduced rate", "Sample", etc., the category to which they belong.
2. No manner of item is admitted of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to provide for successive addresses.

3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

ARTICLE 122

Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

ARTICLE 123

Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

- a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;
- b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;
- c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau ; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;
- d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre, à la machine à écrire ou par un procédé d'impression, avec des caractères de couleur foncée ; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

ARTICLE 124

Envois expédiés en franchise postale

1. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter, à l'angle gauche supérieur du recto, la mention "Service des postes" ou une mention analogue.

2. Les indications prévues au § 1 peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

3. Non-postal stamps and charity or other labels liable to be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same applies to impressions of stamps liable to be mistaken for postal franking impressions.

ARTICLE 122

Poste restante items

The address of items sent *poste restante* shall show the name of the addressee. The use of initials, figures, forenames only, fictitious names or conventional marks of any kind is not permitted for these items.

ARTICLE 123

Items in panel envelopes

1. Items in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions :

- a) the panel shall be arranged parallel to the greatest dimension so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with ;
- b) the panel shall have a transparency which allows the address to be perfectly legible even in artificial light and shall take writing ; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded ;
- c) only the name and address of the addressee shall show through the panel ; the contents of the envelope should be folded so that the address cannot be obscured, either wholly or in part, through slipping ;
- d) the address shall be shown quite legibly, in ink, by typewriting or by a printing process, with the characters in a deep colour ; items with the address written in pencil or copying-ink pencil are not admitted.

2. Items in envelopes which are wholly transparent or which have an open panel are not admitted.

ARTICLE 124

Items sent free of postage

1. Correspondence on postal service sent free of postal charges should bear, at the front upper left-hand corner, the indication "*Service des postes*" [Postal Service] or a similar indication.

2. The indications prescribed in § 1 may be followed by a translation in another language.

ARTICLE 125

Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

2. Si le Pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés au § 1 sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit ; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

3. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, *en aucun cas*, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins et de médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer.

4. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

5. *Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.*

ARTICLE 126

Envois francs de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent "Franc de droits" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication "Franc de droits".

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

3. *Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, il est procédé de la manière suivante :*

- a) *si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli. Ce dernier bureau appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1 ;*
- b) *si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine avertit par cette voie le bureau destinataire de la teneur de la note explicative. Ce dernier bureau dresse d'office un bulletin d'affranchissement.*

ARTICLE 125

Items subject to Customs control

1. Items to be submitted to Customs control should bear on the front a green label C 1 in the form annexed. As regards small packets, the addition of this label is obligatory in every case.

2. If the Country of destination requires or if the sender prefers, the items referred to in § 1 are also accompanied by the prescribed number of separate Customs declarations C 2 in the form annexed ; these declarations are securely fastened to the outside of the item by a string tied crosswise or are inserted in the item itself. In the latter case, only the upper part of the label C 1 is affixed to the item.

3. The absence of a label C 1 must not, in any circumstances, involve the return to the office of origin of consignments of printed papers, serums, vaccines and medicines urgently required and difficult to obtain.

4. Administrations accept no responsibility as regards Customs declarations in whatever form they are prepared.

5. The contents of the item are to be shown in detail on the Customs declaration. Descriptions of a general character are not admitted.

ARTICLE 126

Items for delivery free of charges

1. Items to be delivered to the addressees free of all charges shall bear very conspicuously on the front the heading "*Franc de droits*" [Free of charges] or a similar indication in the language of the Country of origin. Those items are provided on the address side with a yellow label also bearing in bold characters the indication "*Franc de droits*".

2. Every item sent free of charges is accompanied by a franking note C 3 in the form annexed, made of yellow cardboard, the front of which is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the item.

3. When the sender asks after posting for the item to be delivered free of charges, the procedure is as follows :

- a) if the request is to be forwarded by postal means, the office of origin informs the office of destination by an explanatory note sent as a registered item, enclosing with it the franking note duly filled up. The latter office affixes the label prescribed in § 1 to the item ;
- b) if the request is to be forwarded by telegraphic means, the office of origin informs the office of destination by this means of the terms of the explanatory note. The latter office makes out the franking note as a matter of course.

CHAPITRE II

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

ARTICLE 127

Lettres

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des *dispositions* de l'article 123. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

ARTICLE 128

Cartes postales simples

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier, repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

3. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

4. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

5. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service ; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 6.

6. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

7. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles

CHAPTER II

Special provisions applicable to each category of items

ARTICLE 127

Letters

No condition is laid down for the form or closing of letters subject to the observance of the provisions of Article 123. The space on the front necessary for the postage, the address and the service instructions or labels is to be left completely clear.

ARTICLE 128

Single postcards

1. Postcards shall be made of cardboard or of paper stout enough not to make handling difficult.

2. Folded sheets of paper, of which the two inside faces have been completely gummed together so that other items cannot be trapped between them, are treated as postcards.

3. Postcards should bear on the front the heading "*Carte postale*" [Postcard] in French or its equivalent in another language. This heading is not obligatory for cards of private manufacture.

4. Postcards shall be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

5. The right-hand half at least of the front is reserved for the address of the addressee and for service instructions or labels; the postage stamps or postal franking impressions are to be placed on the front and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the front, subject to the provisions of § 6.

6. It is forbidden to join or attach samples of merchandise or similar articles to postcards. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of every kind, labels and cuttings of every kind, of paper or other very thin substance, as well as address slips or fold-back sheets may be affixed to them, provided that these articles are not such as to alter the nature of postcards and that they adhere completely to the card. These articles may be affixed only to the back or to the left-hand half of the front of postcards, with the exception of address slips or labels which may occupy the whole of the front. Stamps of any kind liable to be mistaken for postage stamps are only permitted on the back.

7. Postcards not complying with the regulations for that category are treated as letters, except when the irregularity derives only from the addition of

dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en *conséquence*.

ARTICLE 129

Cartes postales avec réponse payée

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : "Carte postale avec réponse payée" ; sur la seconde partie : "Carte postale-réponse". Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la *carte postale-réponse* doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

3. Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse".

4. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la *carte postale-réponse* un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire ; celui-ci peut, en outre, renvoyer la partie "Demande" adhérente à la partie "Réponse". Dans ce cas, l'adresse de la carte "Demande" doit être barrée et se trouver à l'intérieur de l'envoi.

5. L'affranchissement de la partie "Réponse" au moyen de timbres-poste du Pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du Pays d'origine et si la partie "Réponse" est expédiée du Pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit Pays d'origine. Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

ARTICLE 130

Papiers d'affaires

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

the postage to the back. Such cards are regarded as unpaid and are treated accordingly.

ARTICLE 129

Reply-paid postcards

1. Reply-paid postcards shall bear in French on the front of the first half the heading "*Carte postale avec réponse payée*" [Reply-paid postcard] ; on the second half "*Carte postale-réponse*" [Reply postcard]. Each of the two halves shall, moreover, satisfy the other conditions laid down for a single postcard ; the two are folded one on the other so that the fold forms the upper edge, and they must not be closed in any way.

2. The address of the reply postcard shall be on the inside of the item.

3. The sender is permitted to show his name and address on the front of the reply half.

4. The sender is also authorised to have printed on the back of the reply postcard a questionnaire to be filled up by the addressee ; the latter may in addition return the "Question" half attached to the "Answer" half. In that case the address on the "Question" card shall be struck through and shall be on the inside of the item.

5. The prepayment of postage on the reply half by means of postage stamps of the Country which issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid postcard are attached to each other when received from the Country of origin, and if the reply half is addressed to the said Country of origin from the Country where it has been received by post. If those conditions are not fulfilled, it is treated as an unpaid postcard.

ARTICLE 130

Commercial papers

1. The following are considered as commercial papers, provided that they have not the character of a current and personal correspondence : all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence—unclosed letters and postcards—which is out-of-date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal proceedings, documents of every kind drawn up by law officials, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, manuscripts of works or for newspapers sent unaccompanied, pupils' exercises in the original or with corrections but without any note which does not relate directly to the performance of the work.

2. Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que : "Annexe à notre lettre du . . . à M Notre référence Référence du client".

3. Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés, ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

4. Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

5. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 134 pour les imprimés.

ARTICLE 131

Imprimés

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et *écrits* périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, *lithographiés, autographiés ou photographiés* et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la *lithographie, de l'autographie et de la photographie*, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître ; *toutefois, les reproductions obtenues au moyen du décalque, de timbres à caractères mobiles ou non et de la machine à écrire ne sont pas considérées comme imprimés. Pour les reproductions au moyen des machines dites de bureau, voir l'article 132.*

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 133, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les *films*, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés. Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4. Les cartes portant le titre "Carte postale" ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles ré-

2. Those documents may be accompanied by reference slips or covering statements showing the following particulars or similar details : list of the papers included in the item, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as :

“Annexe to our letter of to Mr. Our reference Client’s reference”.

3. Out-of-date correspondence may bear the cancelled postage stamps or the impressions which served for the original postage.

4. All items containing correspondence exchanged between school pupils, even when it has the character of a current and personal correspondence, are also considered as commercial papers, provided that they are forwarded through the intermediary of the principals of the schools concerned.

5. As regards form and make-up commercial papers are subject to the provisions prescribed in Article 134 for printed papers.

ARTICLE 131

Printed papers

1. The following are considered as printed papers : newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, patterns to be cut-out, catalogues, prospectuses, advertisements and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed, mimeographed or photographed, and in general all impressions or copies obtained on paper or other similar material, on parchment or on cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography and photography or any other readily recognisable mechanical process ; however, copies obtained by means of tracing, stamps with or without moveable type and typewriter are not considered as printed papers. For copies obtained by means of office machines, see Article 132.

2. The charge for printed papers is not appropriate to printed papers bearing any marks whatever capable of constituting a conventional language nor, apart from the exceptions expressly authorised by Article 133, to those of which the text has been amended after printing.

3. Films, gramophone records and perforated sheets intended to be fitted to automatic musical instruments are not admitted at the printed papers tariff. The same applies to articles of stationery, properly so-called, when it seems clear that the printed part is not the essential part of the article.

4. Cards bearing the heading “*Carte postale*” [Postcard] or its equivalent in any language are admitted at the printed papers tariff, provided that they satisfy

pondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 128, § 7.

ARTICLE 132

Imprimés. Objets assimilés

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chronographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

ARTICLE 133

Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :
 - a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;
 - b) de corriger les fautes d'impression ;
 - c) de barrer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.
2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :
 - a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires *et des avions* : les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, *des avions*, des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;
 - b) sur les avis de passage : le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend ;
 - c) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique : les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs de prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots "broché", "cartonné" ou "relié" ;
 - d) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques : les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés,

the general conditions appropriate to printed papers. Those which do not satisfy those conditions are treated as postcards or, where necessary, as letters, under the provisions of Article 128, § 7.

ARTICLE 132

Printed papers. Assimilated articles

Copies by a mechanical manifolding process, colour printing, etc., of a manuscript or typewritten master copy are treated as printed papers if they are posted in accordance with the internal regulations of the Administration of origin. The annotations authorised for printed papers may also be made to these copies.

ARTICLE 133

Printed papers. Authorised annotations and enclosures

1. It is permissible, on the outside or inside of any printed papers :
 - a) to show the name, status, profession, style and address of the sender and of the addressee, the date of despatch, the signature, telephone number and exchange, telegraphic address and code and current postal or banking account of the sender and a serial or registration number referring solely to the item ;
 - b) to correct printing errors ;
 - c) to strike out, to underline or to ring round certain words or certain parts of the printed text, unless this is done with the aim of constituting a correspondence.
2. It is also permissible to show or to add :
 - a) on advices of the departures and arrivals of ships and aircraft : the dates and times of departures and arrivals and the names of the ships, aircraft, ports of departure, call and arrival ;
 - b) on travellers' advices : the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit and the address at which he is staying ;
 - c) on order forms, subscription forms or offers in respect of published works, books, newspapers, engravings, pieces of music : the works and the number of copies asked for or offered, the price of the works and notes giving essential elements of the price, the method of payment, the edition, the names of the authors and of the publishers, the catalogue number and the words "paper covered", "stiff covered" or "bound" ;
 - d) on the forms used by the lending services of libraries : the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors

les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question ;

- e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an : des souhaits, *salutations*, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;
- f) sur les épreuves d'imprimerie : les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que "Bon à tirer", "Vu-Bon à tirer" ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;
- g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. : les couleurs ;
- h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus : des chiffres ; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;
- i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées : une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même ;
- j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques : le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait ;
- k) sur les avis de changement d'adresse : *l'ancienne et la nouvelle adresses, ainsi que la date du changement.*

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre :

- a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non : le manuscrit s'y rapportant ;
- b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre i) : la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;
- c) aux envois visés à l'article 48, §§ 3 et 4, de la Convention : une formule de versement portant la désignation imprimée d'un compte courant postal ;

and of the publishers, the catalogue numbers, the number of days allowed for reading, the name of the person wishing to consult the work and other short notes referring to the works in question ;

- e) on illustrated cards, on printed visiting cards and on Christmas and New Year cards : good wishes, greetings, congratulations, thanks, condolences or other formulas of courtesy expressed in five words or five conventional initials at the most ;
 - f) in proofs of printing : alterations and additions concerned with the correction, layout and printing, as well as notes such as "Passed for press", "Read—Passed for press" or any similar note concerned with the production of the work. In case of lack of space the additions may be made on special sheets ;
 - g) on fashion plates, maps, etc. : colours ;
 - h) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses : figures ; any other notes giving essential elements of the price ;
 - i) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed : a dedication consisting of a simple expression of regard and, on photographs or engravings, a very brief explanatory caption and other short notes referring to the photograph or to the engraving itself ;
 - j) on cuttings from newspapers and periodicals : the title, date, number and address of the publication from which the article is taken ;
 - k) on advices of change of address : the old and the new address and the date of the change.
3. The additions and corrections provided for in §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.
4. Finally, it is permitted to enclose :
- a) with proofs of printing, corrected or not : the relative manuscript ;
 - b) with articles of the kind mentioned under § 2 i) : the relative open invoice, reduced to its essential elements ;
 - c) with the articles referred to in Article 48, §§ 3 and 4 of the Convention ; a deposit note bearing the printed particulars of a current postal account ;

- d) à tous les imprimés : une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et *qu'on peut affranchir* pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination de l'envoi ;
- e) *aux journaux de mode : des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.*

ARTICLE 134

Imprimés. Conditionnement des envois

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

ARTICLE 135

Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles. Il en est de même des enregistrements sonores *et du papier spécial* destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

ARTICLE 136

Échantillons. Objets assimilés

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, les patrons découpés isolés, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), *les tubes de sérum ou de vaccin, les médicaments d'urgence nécessitant des soins difficiles à se procurer et les objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation*

- d) with all printed papers : a card, envelope or wrapper bearing the address of the sender of the item and which may be prepaid for return by means of postage stamps of the Country of destination of the item ;
- e) with fashion papers : cut-out patterns forming, according to the indications appearing on them, an integral part of the copy of the paper with which they are sent.

ARTICLE 134

Printed papers. Make-up of items

1. Printed papers shall either be placed in a wrapper, on a roller, between cardboard, in an open container, or in an unclosed envelope, supplied, if necessary, with clips easy to unfasten and refasten and not dangerous, or shall be done up with a string easy to untie.

2. Printed papers of the form and consistency of a card may be sent unenclosed without wrapper, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for printed papers so folded that they cannot become unfolded during conveyance.

3. The right-hand half at least of the front of printed papers sent in the form of cards, including illustrated cards benefiting by the reduced charge, is reserved for the address of the addressee and for service instructions or labels. The postage stamps or postal franking impressions should be placed on the front and, as far as possible, on the right-hand half of the card.

4. In every case, items are to be made up so that other items do not run the risk of being trapped.

ARTICLE 135

Articles assimilated to literature for the blind

Plates bearing the characters of writing used by the blind are treated as literature for the blind. The same applies to sound records and to the special paper intended solely for the use of the blind, provided that they are sent by or addressed to an officially recognised institute for the blind.

ARTICLE 136

Samples. Assimilated articles

The following are admitted at the sample tariff : printers' plates, cut-out patterns sent unaccompanied, keys sent unaccompanied, cut fresh flowers, natural history specimens (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.) tubes of serum or vaccine, medicines urgently required and difficult to obtain and pathological specimens rendered harmless by their method of preparation

et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin *et des médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer*, expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux *dispositions* générales concernant les échantillons de marchandises.

ARTICLE 137

Échantillons. Annotations autorisées

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

ARTICLE 138

Échantillons. Conditionnement des envois

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes *non clos ou à fermeture mobile*.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 59, § 1, de la Convention sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

- a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;
- b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière

and packing. With the exception of tubes of serum and vaccine and of medicines urgently required and difficult to obtain, sent in the general interest by officially recognised laboratories or institutions, these articles must not be sent for a commercial purpose. Their packing should conform to the general provisions for samples of merchandise.

ARTICLE 137

Samples. Authorised annotations

It is permitted to show by hand or by a mechanical process on the outside or on the inside of items consisting of samples and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relating to it, the name, status, profession, style and address of the sender and of the addressee, the date of despatch, the signature, telephone number and exchange, telegraphic address and code, current postal or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom the sample is intended, as well as serial or registration numbers, prices and any other notes giving essential elements of the prices, particulars relating to the weight, volume and size, the quantity available and such particulars as are necessary to determine the source and the character of the goods.

ARTICLE 138

Samples. Make-up of items

1. Samples of merchandise shall be placed in bags, boxes or envelopes which are unclosed or can be readily opened.

2. Articles of glass or other fragile materials, consignments of liquids, oils, fatty substances, dry powders, colouring or not, and items containing live bees, leeches, silk-worm eggs or the parasites referred to in Article 59, § 1 of the Convention are admitted for conveyance as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :

- a)* articles of glass or other fragile materials shall be securely packed (boxes of metal, wood or strong corrugated cardboard) so as to prevent any danger to officials and correspondence ;
- b)* liquids, oils and substances which easily liquefy shall be enclosed in hermetically sealed containers. Each container shall be placed in a special box of metal, tough wood or strong corrugated cardboard containing a sufficient quantity of sawdust, cotton wool or spongy material

spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;
- d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;
- e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les échantillons placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

ARTICLE 139

Petits paquets

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'indication "Petit paquet" ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination. Ils sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

to absorb the liquid should the container break. The lid of the box shall be fixed so that it cannot easily work loose ;

- c) fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resins, etc., and silk-worm eggs, the conveyance of which presents fewer difficulties, shall be enclosed in a first covering (box, bag of cloth, parchment, etc.), which is itself placed in a second box of wood, metal or stout, thick leather ;
- d) dry colouring powders, such as aniline blue, etc., are only admitted in strong tin boxes, placed in turn in wooden boxes with sawdust between the two containers. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; those boxes shall themselves be enclosed in a bag of cloth or parchment ;
- e) live bees, leeches and parasites shall be enclosed in boxes so constructed as to avoid any danger.

3. Exceptionally, articles which would be spoilt if packed according to the general rules and samples packed in a transparent packing permitting check of their contents, may be admitted in a hermetically sealed packing. The same applies to samples of industrial and vegetable products posted in a packing sealed by the manufacturer or by an examining authority in the Country of origin. In those cases, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain of the items indicated by them or in some other satisfactory manner.

4. Packing is not stipulated for articles in one piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

5. The address of the addressee should be shown, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service instructions or for affixing the postage stamps, use should be made of a tie-on label, preferably of parchment, securely attached. The same applies when stamping is liable to damage the item.

ARTICLE 139

Small packets

1. Small packets shall bear very conspicuously on the front the indication "*Petit paquet*" [Small packet] or its equivalent in a language known in the Country of destination. They are subject to the provisions laid down for samples of merchandise as regards make-up and packing.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

ARTICLE 140

Envois " Phonopost "

1. Sous réserve des dispositions expressément prévues pour les envois " Phonopost ", ceux-ci sont régis par les prescriptions applicables aux lettres.

2. Les disques *phonographiques*, les bandes ou fils soumis à un enregistrement sonore, expédiés comme envois " Phonopost ", doivent être protégés par une enveloppe solide ou une boîte non fermées.

3. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe ou de la boîte, outre les indications ordinaires, le mot " Phonopost ". Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement.

4. Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

ARTICLE 141

Objets groupés

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux *imprimés* et aux échantillons de marchandises, à condition que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et sous réserve :

a) que le poids total ne dépasse pas 2 kg par envoi, *s'il se compose seulement de papiers d'affaires et d'échantillons : cette limite est portée à 3 kg si l'envoi contient aussi des imprimés, mais dans ce cas le poids total des papiers d'affaires et des échantillons ne doit pas dépasser 2 kg ;*

b) que les dimensions des objets groupés ne dépassent pas celles des lettres ;

c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

2. It is permitted to enclose therein an open invoice reduced to its essential elements and one copy of the address of the item with a note of the sender's address.

3. The name and address of the senders should appear on the outside of the items.

ARTICLE 140

"Phonopost" items

1. Subject to the provisions expressly laid down for them "Phonopost" items are governed by the regulations applicable to letters.

2. Phonograph discs and tapes or wires bearing sound recordings which are sent as "Phonopost" items should be protected by a substantial unclosed envelope or box.

3. In addition to the ordinary particulars, the sender shall mark the word "Phonopost" very conspicuously on the front of the envelope or box. It is permissible to print on the front, in one or more languages, a notice relating to the method of playing the recording.

4. It is permitted to enclose in the item, suitably protected, needles for use in playing the recording.

ARTICLE 141

Grouped categories

1. The combination in one item of correspondence of different categories is limited to commercial papers, printed papers and samples of merchandise, provided that each article taken by itself does not exceed the limits of weight which are applicable to it and on condition :

- a) that the total weight does not exceed 2 kilogrammes per item if it consists only of commercial papers and samples ; this limit is raised to 3 kilogrammes if the item also contains printed papers, but in that case the total weight of the commercial papers and samples should not exceed 2 kilogrammes ;
- b) that the size of the grouped categories does not exceed that for letters ;
- c) that the charge paid is at least the minimum charge for commercial papers if the item contains commercial papers.

2. Those provisions apply only to articles subject to the same unit charge. When an Administration establishes that articles liable to different charges have been combined in the same item, that item is charged for its total weight at the charge applicable to the category subject to the highest tariff.

TITRE II

Envois recommandés

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 142

Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent "Recommandé" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre "R", du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi. Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres "Recommandé" ou "R", à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche de la suscription.

5. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

ARTICLE 143

Avis de réception

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'empreinte d'un timbre "A. R." complétées par la mention "Par avion" lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne. L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.

2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

SECTION II

Registered items

CHAPTER I

ARTICLE 142

Registered items

1. Registered items shall bear very conspicuously on the front the heading "*Recommandé*" [Registered] or a similar indication in the language of the Country of origin.

2. Apart from the exceptions below, no special condition as to form, closing or method of address is prescribed for those items.

3. Correspondence bearing an address written in pencil or composed of initials is not admitted for registration. However, the address of items other than those which are sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.

4. Registered items shall bear at the left-hand corner of the address side a label C 4 in the form annexed showing in Roman characters the letter "R", the name of the office of origin and the serial number of the item. Nevertheless, it is permitted to Administrations whose internal regulations at present forbid the use of labels to postpone the introduction of this arrangement and to distinguish registered items by the use of stamps "*Recommandé*" [Registered] or "R" by the side of which should appear the indication of the office of origin and that of the serial number. These stamps should also be impressed at the left-hand corner of the address side.

5. No serial number shall be placed on the front of registered items by the intermediate Administrations.

ARTICLE 143

Advice of delivery

1. Items for which the sender requests an advice of delivery shall bear very conspicuously on the front the note "*Avis de réception*" [Advice of delivery] or the stamp impression "A.R.", completed by the indication "*Par avion*" [By air] when the sender has asked for air transmission. The sender should show his name and address in Roman characters on the outside of the item.

2. They are accompanied by a form C 5, of the consistency of a postcard and light red in colour, in the form annexed ; the form is prepared by the office of origin or by any other office appointed by the despatching Administration and is securely attached to the outside of the item. If it does not reach the office of destination, that office makes out a new advice of delivery as a matter of course.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention "Renvoi par avion" : une étiquette "Par avion" est en outre apposée sur cette formule.

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse indiquée par l'expéditeur. Ce renvoi a lieu par le prochain courrier aérien si l'expéditeur a payé les frais y relatifs.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 144. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention "Duplicata de l'avis de réception, etc."

ARTICLE 144

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

2. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 155 ; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les dispositions dudit article 155, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 9 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 143, § 5. En cas de demande de renvoi de l'avis de réception par voie aérienne, la formule C 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 143, § 3.

3. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

4. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 155, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

ARTICLE 145

Envois recommandés à remettre en main propre

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter, au recto, l'annotation très apparente "A remettre en main propre" ou la mention équivalente dans une langue connue dans le Pays de destination.

3. When the sender asks for the return of the advice of delivery by air the front of the form C 5 shall bear very conspicuously the indication "*Renvoi par avion*" [Return by air]; a "*Par avion*" [By air] label is also affixed to the form.

4. The weight of the advice of delivery form is not taken into account in calculating the postage charge.

5. The office of destination returns the form C 5, duly filled up, unenclosed and free of postal charges, to the address shown by the sender. The form is returned by the first air mail if the sender has paid the relative charges.

6. When the sender enquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time the procedure is similar to that outlined in Article 144. The office of origin enters at the head of the form C 5 the indication "*Duplicata de l'avis de réception, etc.*" [Duplicate of the advice of delivery, etc.].

ARTICLE 144

Advice of delivery requested after posting

1. When the sender asks for an advice of delivery after the item has been posted, the office of origin fills up a form C 5.

2. The form C 5 is attached to an enquiry form C 9 referred to in Article 155; this enquiry form, after having a postage stamp representing the charge due affixed to it, is dealt with in accordance with the provisions of the said Article 155 except that, where the item has been duly delivered, the office of destination withdraws the form C 9 and returns the form C 5 to origin in the manner prescribed in Article 143, § 5. Where return of the advice of delivery by air has been asked for, the form C 5 should be dealt with as prescribed in Article 143, § 3.

3. The office of destination which has received a request by telegraphic means prepares an advice of delivery as a matter of course.

4. The detailed arrangements adopted by Administrations, under Article 155, for the transmission of enquiries about registered items, apply to requests for advices of delivery made after posting.

ARTICLE 145

Registered items for delivery to the addressee in person

Registered items for delivery to the addressee in person shall bear very conspicuously on the front the note "*A remettre en main propre*" [For delivery to the addressee in person] or its equivalent in a language known in the Country of destination.

TITRE III

Opérations au départ et à l'arrivée

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 146

Application du timbre à date

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste. Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. L'application du timbre prévu au § 1 n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figurent dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

3. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon *indélébile* par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces timbres ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.

5. Les correspondances mal dirigées, sauf les objets à tarif réduit non recommandés, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

6. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention "Navire", "Paquebot" ou toute autre analogue.

7. Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie "Réponse".

SECTION III

Operations on departure and arrival

CHAPTER I

ARTICLE 146

Application of the date-stamp

1. Correspondence is impressed on the front by the office of origin with a stamp showing, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting. In places having several post offices, the stamp should show which is the office of posting.

2. The application of the stamp prescribed in § 1 is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions of postal franking machines if the indication of the place of origin and the date of posting appear on these impressions. Nor is the application of the stamp in question required for unregistered reduced rate items, provided that the place of origin is shown on these items.

3. All valid postage stamps shall be cancelled.

4. Unless Administrations have prescribed cancellation by means of a special stamp impression, postage stamps not cancelled through error or omission in the service of origin should be struck through with a thick line in ink or in indelible pencil by the office which detects the irregularity. In no case are these stamps impressed with the date-stamp.

5. Mis-sent correspondence, except for unregistered reduced rate items, shall be impressed with the date-stamp of the office which it has reached in error. This obligation rests not only with stationary offices, but also, as far as possible, with travelling post offices. The impression is to be added on the back of the items in the case of letters and on the front in the case of postcards.

6. The stamping of correspondence posted on ships rests with the postal official or the officer on board charged with the duty, or, failing those, with the post office at the port of call to which the correspondence is handed over *à découvert*. In that case, the office impresses the correspondence with its date-stamp and adds the indication "*Navire*", "*Paquebot*" or any other similar note.

7. The office of destination of a reply-paid postcard may apply its date-stamp to the left hand side of the front of the reply half.

ARTICLE 147

Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé ou d'une inscription qui en tient lieu, portant en gros caractères le mot "Exprès".

ARTICLE 148

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) *au milieu de la partie supérieure* du recto ; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice. Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3. L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

ARTICLE 149

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi ; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

ARTICLE 147

Express items

Items to be delivered by express are provided, beside the indication of the place of destination, with a printed label, dark red in colour, or, alternatively, with an inscription, bearing the word "*Exprès*" [Express].

ARTICLE 148

Unpaid or underpaid items

1. Correspondence on which any charge whatever is to be collected after posting, either from the addressee or, in the case of undeliverable items, from the sender, is marked with the T stamp in the middle of the upper part of the front ; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is written in very legible figures beside this stamp.

2. The application of the T stamp and the indication of the amount to be collected is the responsibility of the Administration of origin or, in the case of redirection or non-delivery, of the redirecting Administration. However, in the case of items originating in Countries which apply reduced charges in the service with the redirecting Administration, the amount to be collected is marked by the Administration which effects delivery.

3. The delivering Administration marks the item with the charge to be collected.

4. Every item not bearing the T stamp is considered as duly prepaid and treated accordingly unless there is an obvious error.

5. Postage stamps and postal franking impressions not valid for prepayment of postage are not taken into account. In that case, the figure nought (0) is placed beside such postage stamps or impressions, which are to be ringed round in pencil.

ARTICLE 149

Return of franking notes. Recovery of sums advanced

1. After delivery to the addressee of an item for delivery free of charges, the office which has advanced the Customs or other charges on behalf of the sender completes, so far as it is concerned, the details appearing on the back of the franking note and sends it, accompanied by the supporting vouchers, to the office of origin of the item ; this transmission is effected in a closed envelope, without indication of the contents.

2. However, each Administration has the right to arrange for the return of franking notes on which charges have been raised by specially appointed offices and to request that the notes be forwarded to a specified office.

3. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

4. Lorsqu'un envoi qui porte l'indication "Franc de droits" parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration *de destination*.

7. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

ARTICLE 150

Envois réexpédiés

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. The name of the office to which the notes are to be sent back is entered in every case on the front of the franking note by the office despatching the item.

4. When an item bearing the indication "*Franc de droits*" [Free of charges] reaches the service of destination without a franking note, the office responsible for Customs clearance prepares a duplicate note on which it shows the name of the Country of origin and, as nearly as possible, the date of posting of the item.

5. When the franking note is lost after delivery of an item, a duplicate is prepared under the same conditions.

6. Franking notes relating to items which for any reason are returned to origin should be cancelled through the good offices of the Administration of destination.

7. On receipt of a franking note showing the charges paid out by the service of destination, the Administration of origin converts the amount of those charges into its own currency at a rate which should not be higher than the rate fixed for the issue of postal money orders on the Country concerned. The result of the conversion is shown in the body of the form and on the coupon at the side. After recovering the amount of the charges, the office of origin hands over to the sender the coupon from the note and any supporting vouchers.

ARTICLE 150

Redirected items

1. Correspondence addressed to addressees who have changed their address is considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Items unpaid or underpaid for their first transmission are subject to the charge which would have been applied to them if they had been addressed directly from the point of origin to the place of the new destination.

3. Items properly prepaid for their first transmission, but on which the complement of the charge appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are subject to a charge equal to the difference between the amount of the postage already paid and that which would have been charged if the items had been despatched originally to their new destination.

4. Items originally for an address within a Country and duly prepaid according to the internal regulations are considered as items properly prepaid for their first transmission.

5. Items having originally circulated free of postage within a Country are subject to the charge which would have been payable if they had been addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 152) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

9. Si l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention "Exprès" par deux forts traits transversaux.

ARTICLE 151

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

6. At the time of redirection, the redirecting office applies its date-stamp to the front of items in the form of cards and on the back of all other categories of correspondence.

7. Correspondence, unregistered or registered, which is returned to the senders for completion or correction of the address is not considered as redirected correspondence at the time of reposting ; it is treated as new correspondence and consequently becomes liable to a new charge.

8. The Customs duty and other non-postal fees, of which it has not been possible to secure cancellation on redirection or on return to origin (Article 152), are collected, as trade charges, from the Administration of the new destination. In that case, the Administration of the original destination attaches to the item an explanatory note and a trade charge money order (from R 3 of the Agreement concerning Cash on Delivery items). If there is no cash on delivery service between the Administrations concerned, the fees in question are recovered by correspondence.

9. If the attempt to deliver an express item at the place of address by a special messenger has failed, the redirecting office should strike through the label or the indication "*Exprès*" [Express] by two thick horizontal lines.

ARTICLE 151

Redirection envelopes and collective envelopes

1. Unregistered correspondence to be redirected to the same person at a new address may be enclosed in the special envelopes C 6 in the form annexed supplied by Administrations and on which only the name and the new address of the addressee are to be written.

2. Neither items to be submitted to Customs control nor articles of which the shape, volume and weight might cause tears must be enclosed in these envelopes; the total weight of an envelope and its contents should in no case exceed 500 grammes.

3. The envelope shall be presented open at the redirecting office to enable that office to collect, if necessary, the complementary charges to which the items it contains may be subject or to mark on the items the charge to be collected on arrival when the complementary charge has not been paid. After check, the redirecting office closes the envelope and applies to it, where necessary, the T stamp with the indication in francs and centimes of the total amount of the charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents checked by the delivering office which collects, where necessary, the unpaid complementary charges.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

ARTICLE 152

Envois tombés en rebut

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et, autant que possible, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. *Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.*

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention "Retour" à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée "Rebuts". *Toute Administration peut demander, par l'intermédiaire du Bureau international, que les rebuts soient transmis à un bureau spécialement désigné par elle.*

5. Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du Pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce Pays.

6. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 150. *Il en est de même des correspondances du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.*

7. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts. Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

5. Unregistered correspondence addressed either to sailors and passengers aboard the same ship, or to persons travelling as a party, may also be treated according to the provisions of §§ 1 to 4. In that case, the collective envelopes should bear the address of the ship or of the shipping or travel agency, etc., to which they are to be delivered.

ARTICLE 152

Undeliverable items

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination should show clearly and concisely, in French and as far as possible on the front of these items the reason for non-delivery, in the following form :—“*inconnu*” [not known], “*refusé*” [refused], “*en voyage*” [travelling], “*parti*” [gone away], “*non réclamé*” [not claimed], “*décédé*” [deceased], etc. As regards postcards and printed papers in the form of cards the reason for non-delivery is shown on the right-hand half of the front.

2. This indication is made by the application of a stamp or by affixing a label. Each Administration has the option of adding the translation, in its own language, of the reason for non-delivery and other appropriate particulars. In the service with Administrations which have so agreed, the indications may be made in a single agreed language. Manuscript notes regarding the non-delivery made by the officials or by the post offices may also be regarded as sufficient in that case.

3. The office of destination should strike out the particulars of the place with which it is concerned and enter the indication “*Retour*” [Return] on the front of the item beside the indication of the office of origin. It should also apply its date-stamp on the back of letters and on the front of postcards.

4. Undeliverable correspondence is returned either individually or in a special bundle labelled “*Rebuts*”. Every Administration may request, through the intermediary of the International Bureau, that undeliverable correspondence be forwarded to an office which it appoints specially.

5. Undeliverable registered correspondence is returned to the office of exchange of the Country of origin as if it were registered correspondence addressed to that Country.

6. Undeliverable internal correspondence which has to be sent abroad to be returned to the sender is dealt with in accordance with the provisions of Article 150. The same applies to international correspondence when the sender has removed to another Country.

7. Correspondence for sailors and other persons addressed care of a consul and returned by him to the post office as unclaimed are to be treated as undeliverable items. The amount of the charges collected on such correspondence should be refunded.

ARTICLE 153

Retrait. Modification d'adresse

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le *récépissé* de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste *destinataire*.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

3. Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant. Il en est de même lorsque l'intervention de la douane révèle une irrégularité.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné ; *ladite notification doit comporter le nom de ce bureau*.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

ARTICLE 153

Withdrawal from the post. Alteration of address

1. Requests for withdrawal of correspondence from the post or for alteration of address entail the filling up by the sender of a form C 7 in the form annexed ; a single form may be used for several items posted at the same time at the same office by the same sender to the address of the same addressee. In handing in this request at the post office the sender shall prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After the proof of identity, for which the Administration of the Country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

- a) if the request is to be forwarded by postal means, the form accompanied by a perfect facsimile of the envelope or of the address of the item is sent as a registered item direct to the office of destination ;
- b) if the request is to be made by telegraphic means, the form is handed over to the telegraph service which is instructed to transmit its terms to the post office of destination.

2. On receipt of form C 7 or of the telegram sent instead, the office of destination searches for the correspondence in question and takes the necessary action.

3. If the search is fruitless, if the item has already been delivered to the addressee or if the request by telegraphic means is not sufficiently explicit to permit of the item being identified with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly. The same applies when Customs intervention discloses an irregularity.

4. Any Administration may request by a notification addressed to the International Bureau that so far as it is concerned requests should be exchanged through its central Administration or through a specially appointed office ; the said notification should include the name of this office.

5. If requests are exchanged through the central Administrations, requests sent directly by the offices of origin to the offices of destination should be acted on to the extent that the correspondence in question is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

6. Administrations which exercise the option allowed by § 4 assume the burden of the charges which may result from the transmission in their internal service by postal or telegraphic means of the communications to be exchanged with the office of destination. Recourse to telegraphic means is obligatory when the sender has himself used this means and the office of destination cannot be advised in good time by postal means.

ARTICLE 154

Réclamations. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. *Lorsque le renvoi par avion est demandé, le recto de la formule C 8 doit porter, en caractères très apparents, la mention "A renvoyer par avion". Une étiquette "Par avion" est, en outre, apposée sur la formule.*

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a établie. *Si le renvoi par avion a été demandé, il est effectué par le prochain courrier aérien.*

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 155, § 8.

ARTICLE 155

Réclamations. Envois recommandés

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. *Lorsque le renvoi par avion est demandé, le recto de la formule C 9 doit porter, en caractères très apparents, la mention "A renvoyer par avion". Une étiquette "Par avion" est, en outre, apposée sur la formule.*

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur *et expédiés par la même voie* à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination ; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi

ARTICLE 154

Enquiries. Unregistered items

1. Every enquiry about an unregistered item involves the preparation of a form C 8 in the form annexed which should be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the item. When return by air is requested the front of the form C 8 shall bear very conspicuously the indication "*A renvoyer par avion*" [Return by air]. A "*Par avion*" [By air] label is also affixed to the form.

2. The office which receives the enquiry forwards the form direct, without a covering letter and in a closed envelope, to the corresponding office. The latter, after obtaining the necessary information from the addressee or the sender, as the case may be, returns the form in the same way to the office which prepared it. If return by air has been requested the form is returned by the first air mail.

3. If the enquiry is acknowledged to be justified this last-mentioned office forwards the form to its central Administration for further investigation.

4. A single form may be used for several items posted at the same time at the same office by the same sender to the address of the same addressee.

5. Any Administration may request by a notification addressed to the International Bureau that enquiries which concern its service should be forwarded to its central Administration or to an office specially appointed.

6. The form C 8 is to be returned to the Administration of origin of the item under enquiry in accordance with the conditions prescribed in Article 155, § 8.

ARTICLE 155

Enquiries. Registered items

1. Every enquiry about a registered item is made on a form C 9 in the form annexed which should be accompanied as far as possible by a facsimile of the envelope or of the address of the item. When return by air is requested the front of the form C 9 shall bear very conspicuously the indication "*A renvoyer par avion*" [Return by air]. A "*Par avion*" [By air] label is also affixed to the form.

2. If the enquiry concerns a cash on delivery item, it should also be accompanied by a duplicate money order form R 3 of the Agreement concerning Cash on Delivery items or by a deposit note, as the case may be.

3. A single form may be used for several items posted at the same time at the same office by the same sender and sent by the same means to the address of the same addressee.

4. As a general rule the enquiry is sent direct by the office of origin to the office of destination; this transmission is effected without a covering letter and

et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule *au tableau 2* et la retourne au bureau d'origine.

5. Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait *au tableau 2 B* de la formule et la réexpédie au bureau d'origine, *s'il y a lieu par la voie aérienne*, en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant *facultativement au tableau 3 A* les données d'acheminement à l'intérieur de ses services et *au tableau 3 B* les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations *au tableau 4* et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule, *aux tableaux 2 A ou 5*, et la renvoie à l'Administration d'origine.

6. Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au § 5.

7. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

8. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref *délai* et au plus tard dans un délai de *six mois* à partir de la date de la *réclamation*.

9. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

ARTICLE 156

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles *154* et *155*.

in a closed envelope. If the office of destination is able to furnish the information as to the final fate of the item, it completes the form in table 2 and returns it to the office of origin.

5. When the fate of the item cannot be established by the office of destination it records the fact on the form in table 2B and returns it to the office of origin, if appropriate by air, enclosing, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the item. In that case, the Administration of origin completes the form by showing optionally in table 3A details of the circulation of the item in its internal services and in table 3B details of the transmission to the first intermediate Administration. It then sends the form to this last-mentioned Administration which records its observations in table 4 and forwards the form, if necessary, to the next Administration. The enquiry thus passes from one Administration to the other until the fate of the item under enquiry is established. The Administration which has effected delivery to the addressee or which as the case may be is unable to establish either delivery or regular transmission to another Administration records the fact on the form in table 2A or 5 and returns it to the Administration of origin.

6. If, however, the Administration of origin or the Administration of destination so requests, the enquiry is forwarded at the outset from office to office, following the same circulation as the item. In that case, the search from the Administration of origin to the Administration of destination proceeds in accordance with the procedure set out in § 5.

7. Any Administration may request by a notification addressed to the International Bureau that enquiries which concern its service should be forwarded to its central Administration or to an office specially appointed.

8. The form C 9 and the documents annexed to it are in every case to be returned to the Administration of origin of the item under enquiry as soon as possible and at the latest within six months from the date of the enquiry.

9. The foregoing provisions do not apply to cases of theft from a mail, loss of mail or to other similar cases, which necessitate a more detailed correspondence between Administrations.

ARTICLE 156

Requests for information

Requests for information about unregistered or registered items are dealt with in accordance with the rules laid down in Articles 154 and 155 respectively.

ARTICLE 157

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays

1. Dans les cas prévus à l'article 66, § 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 66 de la Convention.

TITRE IV

Échange des envois. Dépêches

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 158

Feuilles d'avis

1. *Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue portant en gros caractères l'indication "Feuille d'avis".*

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la conteneur et en tenant compte des dispositions suivantes :

- a) Tableau I : la présence d'envois *ordinaires exprès ou avion* est signalée par un trait soulignant la mention correspondante ;
- b) Tableau II : sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs *ne* numérotent *pas* les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître ;
- c) Tableau III : il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme *supplément à la feuille d'avis*. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche

ARTICLE 157

Enquiries and requests for information concerning items posted in another Country

1. In the cases provided for in Article 66, § 3 of the Convention, forms C 8 and C 9 concerning enquiries or requests for information are forwarded to the Administration of origin. Form C 9 should be accompanied by the certificate of posting.

2. The Administration of origin should be placed in possession of the form within the periods prescribed in Article 66 of the Convention.

SECTION IV

Exchange of items. Mails

CHAPTER I

ARTICLE 158

Letter bills

1. A letter bill C 12 in the form annexed accompanies each mail. It is placed in a blue envelope bearing in bold letters the indication "*Feuille d'avis*" [Letter bill].

2. The despatching office fills up the letter bill with all the details for which the layout of the form provides having regard to the following provisions :

- a) Table I : the presence of unregistered express or air items is shown by a stroke underlining the corresponding indication ;
- b) Table II : in the absence of other arrangements, despatching offices do not number the letter bills when mails are made up once every day. In every other case they number them according to an annual series for each office of destination. Each mail should in that event bear a separate number, even if it is a supplementary mail sent by the same means or the same ship as the normal mail. In the case of the first outlet of each year the bill should bear, in addition to the serial number of the mail, that of the last mail of the preceding year. The name of the ship carrying the mail is shown when the despatching office knows it ;
- c) Table III : one or more special lists C 13 in the form annexed may be used, either in place of table V or as a supplement to the letter bill. The use of special lists is obligatory if the Administration of destination so requests. The lists in question should show the same serial number as that shown on the letter bill of the corresponding mail. When several special lists are used they should also be numbered in their own series for

correspondante. Lorsque plusieurs listes *spéciales* sont employées, elles doivent *en outre* être numérotées *d'après une série propre à chaque dépêche*. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité *au nombre que comporte la contexture de la formule* ;

- d) Tableau IV : le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange ;
- e) Tableau V : ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres. Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention "Néant" est portée au tableau V.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

ARTICLE 159

Transmission des envois recommandés

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 158, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. *Les scellés peuvent aussi consister en métaux légers ou en matière plastique*. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie *une ou plusieurs listes spéciales*, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier objet de la liasse. *En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont décrits les objets qu'il renferme.*

each mail. The number of registered items which can be entered on a single special list is restricted to the number for which the layout of the form provides ;

- d) Table IV : where necessary the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed should be shown separately with a reference to that Administration. Unclosed official letters and the various communications or recommendations from the despatching office relating to the service are also mentioned in table IV ;
- e) Table V : this table is intended for the entry of registered items when special lists are not used exclusively. If the Administrations concerned have agreed to the bulk advice of registered items on the letter bills the total number of these items is to be shown in figures and in words. When the mail does not contain registered items the indication “*Néant*” [Nil] is entered in table V.

3. Administrations may arrange with each other to include other tables or headings in the letter bill when they consider it necessary. They may, in particular, modify tables V and VI to suit their needs.

4. When an office of exchange has nothing to pass forward to a corresponding office and when, in the service between the Administrations concerned, the letter bills are not numbered in accordance with § 2 b) that office merely sends a “Nil” letter bill in the next mail.

5. When closed mails are to be forwarded by means of ships which the intermediate Administration maintaining them does not use regularly for its own traffic, the weight of the letters and other items shall be shown with the address of the mails if the Administration responsible for arranging the embarkation so requests.

ARTICLE 159

Transmission of registered items

1. Registered items and, if need be, the special lists provided for in Article 158, § 2 are made up in one or more separate packets or bags which shall be suitably wrapped or closed and sealed with or without lead so as to protect the contents. The seals may also be made of light metals or of plastic material. The registered items are arranged in each packet according to their order of entry. When one or more special lists are used each of them is tied up with the registered items to which it refers and placed after the first item in the bundle. When several bags are used each of them shall contain a special list detailing the items which it contains.

2. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

3. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être *insérés dans la même liasse que les objets ordinaires*.

4. Sous réserve d'entente entre les Administrations, les *envois recommandés autres que les lettres et les cartes postales* expédiés dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales sur lesquelles ils sont inscrits globalement.

5. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

6. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

7. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

ARTICLE 160

Transmission des envois exprès

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention "Exprès" et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Toutefois si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 159, § 6), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention "Exprès" est portée dans la colonne "Observations" du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention "Exprès" au tableau V de la feuille d'avis.

ARTICLE 161

Confection des dépêches

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de

2. Subject to agreement between the Administrations concerned and when their volume permits the registered items may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. This envelope shall be sealed.

3. In no case may registered items be included in the same bundle as unregistered items.

4. Subject to agreement between Administrations registered items other than letters and postcards sent in separate bags may be accompanied by special lists on which they are advised in bulk.

5. As far as possible a single bag should not contain more than 600 registered items.

6. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered items by string tied crosswise; when the registered items are enclosed in a bag the said envelope is fixed to the neck of this bag.

7. If there is more than one packet or bag of registered items each of the additional packets or bags is labelled to show the nature of the contents.

ARTICLE 160

Transmission of express items

1. Unregistered express items are made up in a special bundle provided with a label bearing in bold letters the indication "*Exprès*" [Express] and enclosed by the offices of exchange in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

2. If, however, this envelope has to be fixed to the neck of the bag of registered items (Article 159, § 6) the bundle of express items is placed in the outer bag. The presence of correspondence of the kind in the mail is then shown by a slip placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the express items cannot be associated with the letter bill because of their number, shape or size.

3. Registered express items are arranged in their order among the other registered items and the indication "*Exprès*" [Express] is entered against the respective entries in the "*Observations*" column of table V of the letter bill or the special lists. In the case of bulk advice, the presence of registered items for delivery by express is shown simply by the indication "*Exprès*" [Express] in table V of the letter bill.

ARTICLE 161

Make-up of mails

1. As a general rule items are arranged and bundled according to the nature of the correspondence, letters and postcards being included in the same bundle and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary

celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4. Les dépêches sont renfermées dans des sacs *dont le nombre doit être réduit au strict minimum*. Ces sacs sont convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, *celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par dessous les enroulements*. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau. (*Voir l'illustration figurant à la fin des formules annexées au Règlement.*)

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une *planchette*. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort ; *ces étiquettes, doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement*. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires ;
- d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

7. L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, blanche et bleu clair est obligatoire ; *toutefois*, les étiquettes vertes sont utilisées seulement si l'Administration de destination l'exige.

printed papers. The bundles are distinguished by labels showing the indication of the office of destination or of the reforwarding office of the items enclosed in the bundles. Correspondence which can be bundled shall be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid items are separated from those which are unpaid or underpaid and the labels of bundles of unpaid or underpaid items are impressed with the T stamp.

2. Letters bearing traces of opening, dilapidation or damage shall be noted to this effect and be marked with the date-stamp of the office which has discovered the fact.

3. Postal money orders sent unenclosed are made up in a separate bundle which should be put in a packet or bag containing registered items or, if there is one, in the packet or bag with insured items. If the mail contains neither registered nor insured items, the money orders are placed in the envelope containing the letter bill or are bundled with the latter.

4. Mails are contained in bags the number of which shall be kept to the strict minimum. The bags are suitably closed, sealed with or without lead and labelled. When string is used it should be passed twice round the neck of the bag before being tied in such a way that one of the two ends is drawn under the loops. The impressions of the seals, lead or otherwise, shall reproduce, in very legible Roman letters, the name of the office of origin or an indication sufficient to permit of that office being identified. (*See* the illustration appearing at the end of the forms annexed to the Detailed Regulations.)

5. The labels of the mails should be of cloth, strong cardboard, parchment or of paper gummed to a wood block. In the service between neighbouring offices, strong paper labels may be used ; these labels shall, however, be sufficiently stout to withstand the various handling processes suffered by the mails in course of transmission. Labels are made in the following colours :

- a) in vermilion red, for bags containing registered items ;
- b) in white, for bags containing only unregistered letters and postcards ;
- c) in light blue, for bags containing exclusively unregistered other items ;
- d) in green, for bags containing only empty bags returned to origin.

6. Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, postcards and other items) shall be furnished with a white label.

7. The use of vermilion red, white and light blue labels is obligatory ; green labels, however, are used only if the Administration of destination so requires.

8. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5×3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

9. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gros, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots "de" et "pour". Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et, le cas échéant, du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

10. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention "Postes" ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

11. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

12. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées. En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux *dispositions* prévues aux §§ 4 à 11 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

13. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- a) pour les lettres et cartes postales ;
- b) pour les autres objets ; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention "Petits paquets".

14. Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 159, § 6, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

15. L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

16. Conformément aux dispositions du § 5, une étiquette rouge ne doit être employée que si le sac contient des envois recommandés.

17. Le poids de chaque sac ne doit *en aucun cas* dépasser 30 kilogrammes.

8. A white label may also be used in conjunction with a tab 5 centimetres by 3 in one of the colours mentioned in § 5.

9. The labels bear the indication of the name of the despatching office printed in small Roman characters and of the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words "*de*" [from] and "*pour*" [for]. In exchanges between distant Countries not made by direct sea services, those particulars are completed by the indication of the date of despatch, the number of the mail and, where appropriate, the port of disembarkation if the Administration concerned so requests.

10. The bags shall show legibly in Roman characters the office or Country of origin and bear the indication "*Postes*" [Posts] or any other similar expression distinguishing them as postal despatches.

11. Intermediate offices shall not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

12. In the absence of other arrangements small mails or "Nil" mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent any damage to the contents, then tied with string and sealed with or without lead. In the case of lead sealing those mails should be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence they may be closed by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses of the packets should conform, as regards the printed indications and the colours, to the provisions prescribed in §§ 4 to 11 for the labels of bags of correspondence.

13. When the number or volume of the items necessitates the use of more than one bag, separate bags should, as far as possible, be used :

- a) for letters and postcards ;
- b) for other items ; in addition, should the occasion arise, separate bags should be used for small packets ; the labels on those last-mentioned bags bear the indication "*Petits paquets*".

14. The packet or bag of registered items attached to the letter bill in the manner prescribed in Article 159, § 6 is placed in one of the bags of letters or in a special bag ; the outer bag shall in every case bear a red label. When there is more than one bag of registered items the additional bags may be sent unenclosed bearing the red label.

15. The label of the bag or packet containing the letter bill, even if it is a "Nil" bill, always bears the letter "F" and may show an indication of the number of bags comprising the mail.

16. In accordance with the provisions of § 5 a red label shall be used only if the bag contains registered items.

17. The weight of each bag shall in no circumstances exceed 30 kilogrammes.

18. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

19. Sauf avis contraire de la part de l'Administration de destination, tous les paquets d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux. Dans ce cas, en plus des indications réglementaires, on doit mentionner, sur l'étiquette, les renseignements concernant le destinataire des envois. Lorsqu'il s'agit d'envois recommandés, ceux-ci sont inscrits sur une liste spéciale C 13 et séparés des autres envois compris dans la dépêche.

ARTICLE 162

Remise des dépêches

1. *Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en trois exemplaires :*

—le premier, dûment signé par le service transporteur, est conservé au bureau de départ ;

—le deuxième est confié au service transporteur qui le conserve après avoir recueilli la décharge du service qui prend livraison des dépêches ;

—le troisième accompagne les dépêches.

2. Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

3. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention "Remballé à".

ARTICLE 163

Vérification des dépêches

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux dispositions des §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

18. As far as possible, offices of exchange include in their own mails for a particular office all the small mails (packets or bags) which reach them for that office.

19. If the Administration of destination does not object every packet of printed papers for the same addressee at the same address may be enclosed in one or more special bags. In that case, information concerning the addressee of the items shall be shown on the label in addition to the prescribed indications. When registered items are concerned, they are entered on a special list C 13 and separated from the other items included in the mail.

ARTICLE 162

Transfer of mails

1. In the absence of other arrangements between the Administrations concerned, the transfer of mails between two corresponding offices is carried out by means of a delivery bill C 18 in the form annexed. Three copies of the bill are prepared :

—the first, duly signed by the carrier, is retained at the office of despatch ;

—the second is handed to the carrier who retains it after obtaining discharge from the service which takes delivery of the mails ;

—the third accompanies the mails.

2. Only the bags and packets distinguished by red labels should be completely examined as to their sealing and make-up at the time of delivery. The examination of other bags and packets is optional and they are always transferred in bulk.

3. The mails should be delivered in good condition. Nevertheless, a mail must not be refused because of damage. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it should be put as it is in new packing. The office which repacks it should copy the particulars from the original label to the new one and apply to the latter an impression of its date-stamp, preceded by the endorsement "*Remballé à*" [Repacked at].

ARTICLE 163

Check of mails

1. When an intermediate office has to repack a mail it checks the contents if it has reason to believe that these have not remained intact. It makes out a verification note C 14 in the form annexed, in accordance with the provisions of §§ 4 to 6. This note is sent to the office of exchange from which the mail has been received ; a copy of it is addressed to the office of origin and another is enclosed in the repacked mail.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, *le cas échéant*, de biffer les indications erronées, *mais* de manière à laisser *lisibles* les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

5. Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac *extérieur*, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture. Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par *le prochain* courrier.

8. L'envoi du duplicata prévu au § 5 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

9. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu

2. The office of destination checks whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and, if need be, on the special lists of registered items are correct. In the event of loss of a mail or of one or more bags thereof, of registered items, of a letter bill, of a special list of registered items or when there is any other irregularity, the fact is immediately confirmed by two officials. These make the necessary corrections on the bills or lists, taking care, where necessary, to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Unless there is an obvious error the corrections are accepted in preference to the original statement.

3. When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends them or, if its internal regulations so require, certified true copies to the office of destination.

4. The facts confirmed are notified, by means of a verification note, to the office of origin of the mail and, in case of actual loss, to the last intermediate office by the first available mail after the complete check of the mail. The details on the note must specify as precisely as possible the bag, packet or item concerned.

5. A duplicate of the verification note is sent, under the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the mail belongs when that Administration so requires. In the case of important irregularities which give grounds for presuming loss or theft, the envelope or bag, as well as the string and the lead or other seal closing the packet or bag of registered items, is sent with the verification note to the office of origin unless this is impossible for a stated reason. The same applies to the outer envelope or bag, with its string, label and lead or seal. In relations with Administrations which require the sending of a duplicate, the above-mentioned supporting evidence is sent with the duplicate.

6. In the cases provided for in §§ 1 to 3, the office of origin and, where appropriate, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Administration which sends it. A telegraphic advice should be sent whenever the mail shows obvious traces of having been tampered with, in order that the despatching or intermediate office may proceed with the investigation of the matter without delay and, where necessary, advise the preceding Administration also by telegram for the continuation of the enquiry.

7. When the absence of a mail is the result of failure of a mail connection or when it is duly explained on the waybill, the preparation of a verification note is necessary only if the mail does not reach the office of destination by the next opportunity.

8. The sending of the duplicate prescribed in § 5 may be deferred if there is reason to believe that the absence of the mail is due to delay or missending.

9. As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin and, where appropriate, to the last intermediate office comes to hand, a second

d'adresser à ces bureaux *par le premier courrier* un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

10. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

11. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification ; il en est ainsi lorsque les *dispositions* du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

12. Les bulletins de *vérification*, les *duplicata* et les *pièces annexées* sont transmis sous pli recommandé.

ARTICLE 164

Acheminement des dépêches

Afin de déterminer le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis ; il doit être renvoyé, dûment rempli, au bureau d'origine par le premier courrier.

ARTICLE 165

Échange en dépêches closes

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se *fondant* sur le fait que le nombre des correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

verification note announcing the receipt of the mail is sent to these offices by the first mail.

10. The offices to which the verification notes are sent return them as promptly as possible, after having examined them and indicated thereon their observations, if any. If the notes are not returned to the Administration of origin within a period of two months from the date of their despatch, they are considered, until proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they were sent. This period is extended to four months in the service with distant Countries.

11. When a receiving office responsible for checking a mail has not sent a note reporting irregularities of any kind to the office of origin and, where appropriate, to the last intermediate office of exchange by the first available mail after the check, it is considered, until proof to the contrary, as having received the mail and its contents. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note ; the same applies when the provisions of the present Article regarding the formalities to be fulfilled have not been observed.

12. Verification notes, their duplicates and any associated evidence are forwarded as registered items.

ARTICLE 164

Routeing of mails

To determine the most favourable route, the office of origin may send to the office of destination of the mail a trial note C 27 in the form annexed. This note should be included in the mail, attached to the letter bill ; it should be returned, duly completed, to the office of origin by the first mail.

ARTICLE 165

Exchange in closed mails

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by common consent between the Administrations concerned.

2. It is obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediate Administrations so asks on the ground that the amount of *à découvert* correspondence is such as to hinder its work.

3. Administrations through the intermediary of which closed mails are to be forwarded should be given suitable notice.

4. In the event of a change in a service for the exchange of closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or more third party Countries, the Administration of origin of the mail notifies the Administrations of those Countries of the fact.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

ARTICLE 166

Transit en dépêches closes et transit à découvert

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

ARTICLE 167

Acheminement des correspondances

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

4. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais *spéciaux*.

ARTICLE 168

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du Bureau de
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à }

5. If it is a question of an alteration in the routeing of mails, the new route to be followed should be notified to the Administrations which previously provided the transit, while the old route is notified, for information, to the Administrations which will provide the transit in the future.

ARTICLE 166

Transit in closed mails and transit à découvert

1. Administrations may exchange, through the intermediary of one or more of their number, both closed mails and *à découvert* correspondence according to the needs of the traffic and the requirements of the service.

2. The transmission of *à découvert* correspondence to an intermediate Administration should be limited strictly to cases where the making up of closed mails, either for the Country of destination itself or for a Country nearer to it, is not justified.

ARTICLE 167

Routeing of correspondence

1. Each Administration is obliged to forward by the most rapid routes that it uses for its own items closed mails and *à découvert* correspondence which are passed forward to it by another Administration.

2. When a mail consists of several bags, these should as far as possible remain together and be forwarded at the same time.

3. Mis-sent correspondence of every kind is sent on to its destination without delay by the quickest route.

4. The Administration of the Country of origin is at liberty to prescribe the route to be followed by the closed mails which it despatches, provided that the use of that route does not entail special costs for an intermediate Administration.

ARTICLE 168

Mails exchanged with ships of war

1. Intermediate Administrations should be informed, as far as possible in advance, of the establishment of an exchange in closed mails between a postal Administration and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or ship of war and another naval division or another ship of war of the same nationality.

2. The address of these mails is worded as follows :

From the office of

For { the (nationality) naval division of (designation of the division) at
the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... }
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
 Pour le bureau de }

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... }
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à }

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention "Aux soins de Consul d. ..." sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

ARTICLE 169

Renvoi des sacs vides

1. Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique "Indications de service" de la feuille d'avis.

or

From the (nationality) naval division of (designation of the division) at }
 From the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country)
 For the office of }

or

From the (nationality) naval division of (designation of the division) at } (Country)
 From the (nationality) ship (name of the ship) at }
 For { the (nationality) naval division of (designation of the division) at } (Country)
 { the (nationality) ship (name of the ship) at }

3. Unless a special route is indicated on the address, mails addressed to or coming from naval divisions or ships of war are forwarded by the most rapid means and under the same conditions as mails exchanged between post offices.

4. The captain of a mail-ship conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship of address, should the latter ask him for delivery en route.

5. If the ships are not at the place of destination when the mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until they are collected by the addressee or redirected to another point. Redirection may be requested either by the postal Administration of origin, by the commanding officer of the naval division or ship of address, or, finally, by a Consul of the same nationality.

6. Those mails which are marked "*Aux soins du Consul d.....*" [Care of the Consul at] are delivered at the Consulate indicated. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

7. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul charged to act as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having reached their address until they have been delivered to the ship of war concerned.

ARTICLE 169

Return of empty bags

1. In the absence of other arrangements between corresponding Administrations, bags are to be returned empty by the next outlet in a mail for the Country to which they belong. The number of bags returned direct by each mail should be entered on the letter bill under the heading "*Indications de service*" [Official notes].

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. *Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.*

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides".

5. *Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessaire par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur de ces sacs, prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.*

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE V

Dispositions concernant les frais de transit

CHAPITRE I

Opérations de statistique

ARTICLE 170

Période et durée de la statistique

1. Les frais de transit prévus aux articles 78 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

2. The return is carried out between offices of exchange appointed for the purpose. The Administrations concerned may agree among themselves as to the procedure for the return. In long distance services, they should as a general rule appoint only one office responsible for receiving empty bags which are returned to them.

3. The empty bags should be rolled into suitable bundles ; where appropriate the label blocks, labels of cloth, parchment or other stout material should be placed inside the bags. The bundles should bear a label showing the name of the office of exchange from which the bags have been received whenever they are returned through the intermediary of another office of exchange.

4. If the empty bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence ; otherwise, they should be placed by themselves in sealed bags, labelled with the name of the offices of exchange. The labels should bear the indication "*Sacs vides*" [Empty bags].

5. If the control exercised by an Administration establishes that bags belonging to it have not been returned to its service within a period greater than that required for their transmission (going and coming), it has a right to claim reimbursement of the value of these bags as provided for in § 6. The Administration in question can only refuse this reimbursement if it is in a position to prove the return of the missing bags.

6. Each Administration fixes, periodically and uniformly for every kind of bag used by its offices of exchange an average value in francs and communicates it to the Administrations concerned through the intermediary of the International Bureau.

SECTION V

Provisions concerning transit charges

CHAPTER I

Statistical operations

ARTICLE 170

Incidence and duration of the statistics

1. The transit charges provided for under Articles 78 *et seq.* of the Convention are established on the basis of statistics taken once every three years and alternately during the first fourteen or twenty-eight days of the month of May or during the first fourteen or twenty-eight days following the 14th of October.

2. La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

4. *Les frais de transit des dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours sont établis d'après les dispositions de l'article 18 des "Correspondances-avion"*¹.

5. *La statistique d'octobre-novembre 1952 s'applique, selon les dispositions de la Convention de Paris 1947, aux années 1951, 1952 et 1953 ; celle de mai 1955 s'applique aux années 1954, 1955 et 1956.*

6. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 179). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

ARTICLE 171

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique

1. Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

2. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention "Statistique", suivie de l'indication "5 kilogrammes", "15 kilogrammes" ou "30 kilogrammes", selon la catégorie de poids (article 172, § 1).

3. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 79 de la Convention), la mention "Statistique" est suivie du mot "Exempt".

4. Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale "Statistique", sur laquelle la mention "S. C." est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

5. *La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit comporter la mention "Dernier envoi de la période de statistique". Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de porter cette indication, par suite notamment de l'instabilité des liaisons, il avise dès que possible par avion le bureau destinataire de la date et du numéro de la dernière dépêche comprise dans la statistique.*

¹ Voir p. 306 de ce volume.

2. The statistics are taken in the second year of each triennial period.
3. Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.
4. Transit charges for air mails conveyed over a sector of their journey by surface means are calculated in accordance with the provisions of Article 18 of the Air-Mail Correspondence regulations.¹
5. The statistics of October-November 1952 apply, on the basis of the provisions of the Convention of Paris, 1947, to the years 1951, 1952 and 1953 ; those of May 1955 apply to the years 1954, 1955 and 1956.
6. The annual payments of transit charges to be made on the basis of a set of statistics shall be continued provisionally until the accounts prepared in accordance with the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 179). The provisional payments are then adjusted.

ARTICLE 171

Make-up and designation of closed mails during the statistical period

1. The number of bags used for making up a mail shall be reduced to the strict minimum.
2. During the statistical period every mail exchanged in transit shall be provided, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing the indication "*Statistique*" in large type followed by the note "5 kilogrammes", "15 kilogrammes" or "30 kilogrammes", according to the weight category (*see* Article 172, § 1).
3. As regards bags containing only empty bags or correspondence exempted from all transit charges (Article 79 of the Convention), the indication "*Statistique*" is followed by the word "*Exempt*".
4. When bags comprising the mail are made up into a *sac collecteur* the latter shall be provided with the special "*Statistique*" label to which the indication "S.C." is added. The particulars concerning the statistics shown on the bags inside are not repeated on the *sac collecteur*.
5. The letter bill of the last mail despatched during the statistical period should be endorsed "*Dernier envoi de la période de statistique*" [Last despatch of the statistical period]. When the despatching office, as a result particularly of the uncertainty of connections, has been unable to make this endorsement, it advises the office of destination as soon as possible, by air, of the date and serial number of the last mail included in the statistics.

¹ See p. 307 of this volume.

ARTICLE 172

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé. Il inscrit sur cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Nombre de sacs dont le poids brut		
ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3
Nombre de sacs exempts de frais de transit :		

2. Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication "Statistique-Exempt", d'après les *dispositions* de l'article 171, § 3.

3. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

ARTICLE 173

Établissement des relevés des dépêches closes

1. Aussitôt que possible après la *réception de la dernière dépêche formée pendant la période* de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, *qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et des services utilisés*, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. *La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.*

ARTICLE 172

Establishing of number of bags and weight of closed mails

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange uses a special letter bill C 15 in the form annexed. It enters on this letter bill the number of bags, dividing them as appropriate into the following categories :

Number of bags of which the gross weight		
does not exceed 5 kgs. (light bags)	exceeds 5 kgs. without exceeding 15 kgs. (medium bags)	exceeds 15 kgs. without exceeding 30 kgs. (heavy bags)
1	2	3
Number of bags exempted from transit charges :		

2. The number of bags exempted from transit charges should be the total of those bearing the indication "*Statistique-Exempt*" in accordance with the provisions of Article 171, § 3.

3. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note C 16 in the form annexed. However, as regards the weight of a bag, the entry of the despatching office of exchange holds good unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the category in which the bag has been entered.

ARTICLE 173

Preparation of statements of closed mails

1. As soon as possible after the receipt of the last mail made up during the statistical period the offices of destination prepare statements C 17 in the form annexed, with a copy for each Administration concerned, including that of the place of departure, and sends these statements, which should show the fullest possible details of the route followed and the services used, to the offices of exchange of the despatching Administration to be noted with their acceptance. The air route is used when it offers an advantage. After accepting the statements, the offices of exchange forward them to their central Administration which distributes them to the Administrations concerned.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : "Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire". Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention "Établi d'office", doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec les dispositions de l'article 179, § 6.

ARTICLE 174

Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre

1. Il incombe aux Administrations des Pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont le bâtiment relève.

ARTICLE 175

Bulletin de transit

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration de destination, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration de destination, si les circonstances paraissent l'exiger.

2. Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente "Bulletin de transit". La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales "Statistique" dont il est question à l'article 171, § 2.

3. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au transport de ces dépêches. Dans chaque Pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie,

2. If within three months (four months in the service with distant Countries) from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics the offices of exchange of the despatching Administration have not received the number of statements indicated in § 1, these offices themselves prepare the said statements on the basis of their own information, endorsing each : "*Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire*" [The statements C 17 not received from the office of destination within the prescribed period]. They then forward the statements to their central Administration which distributes them to the Administrations concerned.

3. If within six months from the expiry of the statistical period the despatching Administration has not distributed the statements C 17 to the Administrations of the intermediate Countries, the latter prepare them as a matter of course on the basis of their own information. These documents, endorsed "*Établi d'office*" [Prepared as a matter of course], are to be attached to the account C 20 sent to the despatching Administration in accordance with the provisions of Article 179, § 6.

ARTICLE 174

Closed mails exchanged with ships of war

1. It is the responsibility of the Administrations of Countries to which ships of war belong to prepare the statements C 17 in respect of the mails sent or received by those ships. Mails despatched to ships of war during the statistical period shall bear the date of despatch on the labels.

2. If these mails are redirected the redirecting Administration notifies the fact to the Administration of the Country to which the ship belongs.

ARTICLE 175

Transit bulletin

1. When the route to be followed and the conveyance services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin shall, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a bulletin C 19, green in colour, in the form annexed. The Administration of origin may also send this bulletin without a formal request from the Administration of destination if circumstances seem to require it.

2. The letter bills of the mails involving the preparation of the said bulletin are to be clearly marked at the head "*Bulletin de transit*" [Transit bulletin]. The same note underlined in red pencil is made on the special "*Statistique*" labels referred to in Article 171, § 2.

3. The transit bulletin is to be forwarded unenclosed with the mails to which it refers to the different services participating in the conveyance of these mails. In each Country concerned, the inward and outward offices of exchange, to the

à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé immédiatement, par avion s'il y a avantage, au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

4. La présence d'un bulletin de transit doit être signalée dans la colonne "Observations" du bordereau de livraison C 18 avec les initiales B. T. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été signalée sur le bordereau de livraison ou annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou de destination est tenu de le réclamer sans retard.

ARTICLE 176

Dérogations aux articles 172, 173 et 175

1. Chaque Pays a la faculté de notifier aux autres Pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément aux dispositions de l'article 173, § 2.

ARTICLE 177

Revision des comptes de frais de transit

1. A moins d'entente entre les Administrations intéressées, chacune d'elles peut demander une revision des comptes de frais de transit et, le cas échéant, l'établissement d'une statistique spéciale dans les cas suivants :

- a) utilisation de la voie aérienne au lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches ;
- b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays ;
- c) constatation, par une Administration intermédiaire, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 100 % ou diminué d'au moins 50 % par rapport aux données de la dernière statistique ;
- d) constatation, par une Administration intermédiaire, dans les six mois qui suivent la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit.

2. Les résultats d'une statistique de transit spéciale dressée sur la base des dispositions du § 1 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

exclusion of every other (intermediate) office, enter on the bulletin particulars of the transit performed by them. The last intermediate office of exchange forwards the bulletin C 19 to the office of destination which records on it the exact date of arrival of the mail. The bulletin C 19 is returned at once, by air if this would be advantageous, to the office of origin in support of the statement C 17.

4. The presence of a transit bulletin shall be advised in the "*Observations*" column of the delivery bill C 18 by the initials "B.T." When a transit bulletin advised on the delivery bill or at the head of the letter bill as having been despatched is missing, the intermediate office of exchange or the office of exchange of destination is required to make immediate enquiries about it.

ARTICLE 176

Derogation of Articles 172, 173 and 175

1. Each Country has the option of notifying other Countries, through the intermediary of the International Bureau, that verification notes C 16, statements C 17 and transit bulletins C 19 are to be sent to its central Administration.

2. In that case the latter takes the place of the offices of exchange for the preparation of the statements C 17 in accordance with the provisions of Article 173, § 2.

ARTICLE 177

Revision of transit charges' accounts

1. In the absence of agreement between the Administrations concerned, each of them may ask for a revision of transit charges' accounts and, where necessary, for the taking of special statistics in the following cases :

- a) use of air instead of surface means for the conveyance of mails ;
- b) an important change in the surface routing of mails from one Country for one or more other Countries ;
- c) establishing by an intermediate Administration that the total weight of mails in transit has increased by at least 100 % or decreased by at least 50 % compared with the results of the last statistics ;
- d) establishing by an intermediate Administration during the six months following the statistical period that there exists between the despatches made by an Administration during the statistical period and the normal traffic a difference of 20 % at least in the total weight of mails despatched in transit.

2. The results of special transit statistics taken on the basis of the provisions of § 1 are only taken into consideration if they affect by more than 5000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the Administration concerned.

3. Si la modification dépasse cette somme, elle doit porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

ARTICLE 178

Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Irak.

CHAPITRE II

Comptabilité. Règlement des comptes

ARTICLE 179

Compte des frais de transit

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 172, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 2, 10 ou 22 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique. Toutefois, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an.

4. Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

5. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 79 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

6. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont

3. If the modification exceeds this sum it shall be taken into account in the general accounts of the Administration of origin with the Administrations which performed the transit before, and the Administrations which provided it after, the change, even when for certain Administrations the reduction in the accounts does not reach the fixed minimum.

ARTICLE 178

Extraordinary services

The only services considered as extraordinary services giving rise to the collection of special transit charges are the motor services Syria-Iraq.

CHAPTER II

Accounting. Settlement of accounts

ARTICLE 179

Transit charges' accounts

1. For the preparation of transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 172, are reckoned as having average weights of 2, 10 or 22 kilogrammes respectively.

2. The total amounts of the credits for closed mails are multiplied by 26 or 13 as the case may be and the product serves as the basis for the detailed accounts determining in francs the annual sums due to each Administration.

3. In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic the Administrations concerned agree to the adoption of another multiplier which holds good during the years to which the statistics apply. However, a new multiplier may only be adopted if the established difference between the traffic as revealed by the statistics and the actual traffic involves a modification of more than 5000 francs per annum in the transit charges' account.

4. The creditor Administration is responsible for preparing the accounts and forwarding them to the debtor Administration.

5. In order to take account of the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempted from all transit charges in accordance with the provisions of Article 79 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 %.

6. The detailed accounts are prepared in duplicate on forms C 20 in the form annexed and on the basis of the statements C 17. They are forwarded to the despatching Administration as soon as possible and at the latest within ten months following the expiry of the statistical period. The statements C 17 are forwarded

fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article 173, § 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

7. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 180

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international ; exceptionnellement, les Administrations peuvent, si elles le jugent utile, convenir de régler leurs comptes directement entre elles.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 179, § 7), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 21 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 21, les indications de cette Administration font foi.

6. Dans le cas prévu à l'article 179, § 7, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire".

7. Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 21 portent la mention "Compte réglé à part — à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

8. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 170, § 6, pour les paiements annuels.

9. Le décompte indique :

- a) le doit et l'avoir de chaque Administration ;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration ;
- c) les sommes à payer par les Administrations débitrices ;
- d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

in support of the account C 20 only if they have been prepared officially by the intermediate Administration (Article 173, § 3) or if the despatching Administration so requests.

7. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendment within three months from the date of despatch the account is regarded as fully accepted.

ARTICLE 180.

General annual liquidation account. Intervention of the International Bureau

1. The general liquidation account of transit charges is prepared annually by the International Bureau; exceptionally, Administrations may agree to settle their accounts directly between themselves if they consider it expedient.

2. As soon as the detailed accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 179, § 7) each of those Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement C 21 in the form annexed indicating the total amounts of the accounts. At the same time a copy of the statement is sent to the Administration concerned.

3. Centimes are ignored in the balance.

4. In the event of differences between corresponding particulars furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to reach agreement and to notify to it the definitely agreed sums.

5. When only one Administration has furnished the statement C 21, the amounts indicated by that Administration hold good.

6. In the case provided for in Article 179, § 7, the statements should be endorsed "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire*" [No comment received from the debtor Administration within the prescribed period].

7. If two Administrations agree between themselves to make a special settlement, their statements C 21 are endorsed "*Compte réglé à part — à titre d'information*" [Account settled separately—for information only] and are not included in the general annual liquidation account.

8. At the end of each year the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary it conforms to the rule laid down by Article 170, § 6 for annual payments.

9. The account shows :

- a) the debit and credit of each Administration ;
- b) the debit balance or the credit balance of each Administration ;
- c) the sums to be paid by the debtor Administrations ;
- d) the sums to be received by the creditor Administrations.

10. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

11. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

ARTICLE 181

Payement des frais de transit

1. Si le payement *du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international* n'est pas effectué un an après l'expiration du *délai réglementaire* (article 115, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration *créancière* d'en informer le Bureau qui invite l'Administration débitrice à payer dans un *délai ne devant pas dépasser* quatre mois.

2. Si le payement des sommes *dues* n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à *parfait* payement.

3. En cas d'application des dispositions du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent *pas contenir*, autant que *possible, dans* les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défallante à l'Administration créancière intéressée.

TITRE VI

Dispositions diverses

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 182

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

3. En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 52 de

10. The International Bureau arranges by off-setting balances to restrict to the minimum the number of payments to be made.

11. The general annual liquidation accounts shall be forwarded by the International Bureau to Administrations as soon as possible and at the latest before the expiry of the first quarter of the year following that of their preparation.

ARTICLE 181

Payment of transit charges

1. If the amounts due as a result of the general annual liquidation account of the International Bureau have not been paid one year after the expiry of the prescribed period (Article 115, §§ 12 and 13), it is permissible for the creditor Administration to notify the International Bureau which invites the debtor Administration to pay within a period of not more than four months.

2. If the amounts due have not been paid on the expiry of this new period the International Bureau includes them in the next general liquidation account to the credit of the creditor Administration. In this case compound interest is chargeable, that is to say, the interest is added to the principal at the end of each year until full settlement.

3. When the provisions of § 2 are applied, the general liquidation account in question and those of the following four years should not, as far as possible, include in the balances due as a result of the offsetting table sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

SECTION VI

Miscellaneous provisions

CHAPTER I

ARTICLE 182

Postage stamps and postal franking impressions

1. Impressions produced by postal franking machines shall be of a bright red colour, whatever the value they represent.

2. Postage stamps and postal franking impressions shall bear, as far as possible in Roman characters, an indication of the Country of origin and show their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of units or fractions of a monetary unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

3. As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press or by another printing process (Article 52 of the Convention)

la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention "Taxe perçue", "Port payé" ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine ; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple "T. P." ou "P. P.". Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être *distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir*, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, *pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.*

ARTICLE 183

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie

1. Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque Pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste *présumés* frauduleux ou d'empreintes *présumées frauduleuses* de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie :

- a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste présumé frauduleux (*présomption de contrefaçon ou de réemploi*) ou d'empreintes *présumées frauduleuses* de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination ;
- b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

the indications of the Country of origin and of the value of the postage prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the phrase "*Taxe perçue*" [Charge collected], "*Port payé*" [Postage paid] or a similar expression. This phrase may be given in French or in the language of the Country of origin ; it may also be in an abridged form, e.g. "T.P." or "P.P.". In every case the indication adopted should be ringed round or underlined by a heavy stroke.

4. Commemorative or charity postage stamps, on which a supplementary charge is payable independently of their postage value, shall be designed so as to leave no doubt about that value.

5. Postage stamps may be distinctively marked with punched perforations or embossed impressions produced by means of an embossing-stamp, subject to the conditions laid down by the Administration which has issued them, provided that those processes do not interfere with the clarity of the indications prescribed in § 2.

ARTICLE 183

Use of postage stamps or of impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent

1. Subject expressly to the provisions laid down by the legislation of each Country, the following procedure is observed in reporting the use for the prepayment of postage of postage stamps or of impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent :

- a) when the presence on any item of a postage stamp presumed to be fraudulent (presumption of being counterfeit or used again) or of impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent is detected at the time of despatch, the stamp or impression is not tampered with in any way and the item, accompanied by an advice C 10 in the form annexed, is sent to the delivering office in an officially registered envelope. A copy of the advice is forwarded, for information, to the Administrations of the Countries of origin and of destination ;
- b) the item is only delivered to the addressee, who is invited to see the evidence, if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the Post Office, after acquainting himself with the contents, either the entire item, if it is inseparable from the part constituting the presumed offence, or the part of the item (envelope, wrapper, portion of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp reported as fraudulent. The result of the interview is set down in an official report C 11 in the form annexed, signed by the postal official and by the addressee. If the addressee refuses to sign, this is recorded on the document.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a) et b), *doivent* en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

ARTICLE 184

Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2. Chaque Administration a la faculté :

- a) de donner aux coupons une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;
- b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons est calculée à raison de 32 centimes par unité.

4. *Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse doivent porter dans le cercle de gauche l'empreinte du timbre à date du bureau d'émission ; toutefois, les coupons non timbrés, ou les coupons timbrés ailleurs qu'à l'endroit prévu, sont échangés si leur authenticité ne donne lieu à aucun doute. Les coupons dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons échangés sont revêtus dans le cercle de droite d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.*

5. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de six mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé.

6. *Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par l'Administration qui les a reçus à tort : ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée l'année suivante, pour éviter un compte supplémentaire.*

7. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et

2. The official report is forwarded with the supporting papers, officially registered, to the Administration of the Country of origin, which proceeds according to its legislation.

3. Administrations whose legislation does not permit the procedure provided for in § 1 *a*) and *b*) should inform the International Bureau to that effect so that the other Administrations may be notified.

ARTICLE 184

International reply coupons

1. International reply coupons are identical with form C 22 annexed. They are printed, on paper bearing as a watermark the letters UPU in large characters, under arrangements made by the International Bureau, which supplies them to Administrations at cost price.

2. Each Administration has the option :

a) of giving the coupons a distinctive perforation which does not interfere with the reading of the text and is not such as to hinder the checking of those values ;

b) of amending the selling-price shewn on the coupons by hand or by means of a printing process.

3. The value of the coupons is calculated at the rate of 32 centimes each in the liquidation accounts between Administrations.

4. There is no limit to the period of exchange for reply coupons. Post offices satisfy themselves as to the genuineness of the documents when they exchange them and check particularly the presence of the watermark. Reply coupons should bear in the left-hand circle the impression of the date-stamp of the issuing office ; nevertheless, unstamped coupons or coupons stamped other than in the place provided are exchanged if there is no doubt as to their genuineness. Coupons on which the printed text does not agree with the official text are refused as invalid. Exchanged coupons are marked in the right-hand circle with an impression of the date-stamp of the office exchanging them.

5. In the absence of other arrangements, the coupons exchanged are sent annually, at the latest within six months from the end of the year, to the Administrations which have issued them with a statement C 23 in the form annexed showing in bulk their number and value.

6. Reply coupons put down in error to the account of an Administration other than the issuing Administration may be included in the account for the latter by the Administration which received them in error ; they are then accompanied by a covering note. This adjustment may be made in the following year to avoid a supplementary account.

7. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, each draws up and forwards to the International Bureau

transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 24 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie du relevé C 24 est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. *Dans tous les cas, il est fait abandon des centimes dans le solde.*

9. *Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.*

10. *Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel ; les dispositions spéciales prévues à l'article 181 sont applicables.*

11. *Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.*

ARTICLE 185

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du Pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

ARTICLE 186

Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

a statement C 24 in the form annexed showing the debit or credit balance, if this balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two Countries. At the same time a copy of the statement C 24 is sent to the Administration concerned. Failing agreement within six months, the creditor Administration prepares its account and sends it to the International Bureau.

8. In every case centimes are ignored in the balance.

9. If only one of the Administrations supplies its statement the entries on that hold good.

10. The balance is included by the International Bureau in an annual liquidation account ; the special provisions prescribed in Article 181 are applicable.

11. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs the debtor Administration is exempted from any payment.

ARTICLE 185

Franking notes. Accounting for Customs, etc., charges

1. Accounting in respect of Customs, etc., charges paid out by each Administration on behalf of another is carried out by means of detailed monthly accounts C 26 in the form annexed, which are drawn up by the debtor Administration in the currency of the creditor Country. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the charges and in the numerical order which has been given to them.

2. If the two Administrations concerned also operate the service of postal parcels in their relations with each other they may, in the absence of information to the contrary, include in the accounts for the franking notes of that service those of the letter post.

3. The detailed account, accompanied by the franking notes, is forwarded to the creditor Administration at the latest by the end of the month following that to which it relates. "Nil" accounts are not prepared.

4. The accounts are checked under the conditions laid down by the Detailed Regulations of the Agreement concerning Postal Money Orders.

5. The accounts are the subject of a special settlement. Each Administration may, however, request that these accounts be settled with those for postal money orders, for postal parcels (CP 16) or, finally, with the accounts R 5 for trade charges, without being incorporated in them.

ARTICLE 186

Forms for the use of the public

For the purpose of applying the provisions of Article 44, § 2 of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 6 (Enveloppe de réexpédition),
- C 7 (Demande de retrait,
de modification d'adresse,
d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
- C 8 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),
- C 9 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),
- C 22 (Coupon-réponse international),
- C 25 (Carte d'identité postale).

- C 1 (Customs label),
- C 2 (Customs declaration),
- C 3 (Franking note),
- C 5 (Advice of delivery),
- C 6 (Redirection envelope),
- C 7 Request for { withdrawal from the post,
alteration of address,
cancellation or alteration of the amount of a trade charge),
- C 8 (Enquiry in respect of a missing unregistered item),
- C 9 (Enquiry in respect of a registered item, etc.),
- C 22 (International reply coupon),
- C 25 (Postal identity card).

TROISIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 187

Misc à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.
2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 86 à 101 de ce volume.)

PART III
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 187

Entry into force and duration of the Detailed Regulations

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Convention unless renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

Signatures :

(The same as on pages 86 to 101 of this volume.)

LISTE DES FORMULES

[NOTE (*traduction*). — Le Congrès de Bruxelles de 1952 a décidé qu'une liste des formules correspondantes serait annexée aux différents Actes de l'Union et que chaque formule aurait un numéro de série définitif. Le numérotage prend pour base celui utilisé pour les formules annexées aux Actes de Paris de 1947, tant pour permettre l'utilisation des stocks existants que pour faciliter le travail des services.]

No.	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
C 1	Étiquette " Douane "	art. 125, § 1
C 2	Déclaration en douane	art. 125, § 2
C 3	Bulletin d'affranchissement.	art. 126, § 2
C 4	Étiquette " R " combinée avec le nom du bureau d'origine et le numéro de l'envoi	art. 142, § 4
C 5	Avis { de réception de paiement }	art. 143, § 2
C 6	Enveloppe collectrice pour la réexpédition d'objets de correspondance	art. 151, § 1
C 7	Demande { de retrait de modification d'adresse d'annulation ou de modification du montant du remboursement }	art. 153, § 1
C 8	Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu	art. 154, § 1
C 9	Réclamation d'un envoi recommandé, d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée	art. 155, § 1
C 10	Avis concernant l'emploi de timbres-poste présumés frau- duleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie	art. 183, § 1, lettre a)
C 11	Procès-verbal concernant l'emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie	art. 183, § 1, lettre b)
C 12	Feuille d'avis concernant l'échange des dépêches	art. 158, § 1
C 13	Liste spéciale No... concernant l'échange des dépêches	art. 158, § 2, lettre c)
C 14	Bulletin de vérification concernant l'échange des dépêches	art. 163, § 1
C 15	Feuille d'avis spéciale concernant les opérations de statisti- que	art. 172, § 1
C 16	Bulletin de vérification concernant les opérations de statisti- que	art. 172, § 3
C 17	Relevé concernant les opérations de statistique (<i>Transit en dépêches closes</i>)	art. 173, § 1
C 18	Bordereau de livraison concernant l'échange des dépêches	art. 162, § 1
C 19	Bulletin de transit concernant les opérations de statistique	art. 175, § 1
C 20	Compte particulier concernant les opérations de statistique (<i>Transit en dépêches closes</i>)	art. 179, § 6
C 21	Relevé concernant les opérations de statistique (<i>Frais de transit</i>)	art. 180, § 2
C 22	Coupon-réponse international	art. 184, § 1
C 23	Relevé particulier annuel des coupons-réponse	art. 184, § 5
C 24	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponse	art. 184, § 7
C 25	Carte d'identité postale	art. 116, § 2
C 26	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc.	art. 185, § 1
C 27	Bulletin d'essai concernant l'échange des dépêches (<i>Pour déterminer les parcours les plus favorables</i>)	art. 164

ANNEXES :

FORMULES C 1 à C 27

LIST OF FORMS

[NOTE.—The Congress of Brussels 1952 decided that a list of the relative forms should be annexed to the various Acts of the Union and that each form should be given a permanent serial number. The numbering has been based on that used for the forms annexed to the Acts of Paris 1947, both to enable existing stocks to be used up and to facilitate the work of the operational services.]

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
C 1	Customs label	art. 125, § 1
C 2	Customs declaration	art. 125, § 2
C 3	Franking note	art. 126, § 2
C 4	" R " label combined with the name of the office of origin and the serial number of the item	art. 142, § 4
C 5	Advice { of delivery of payment }	art. 143, § 2
C 6	Collective envelope for the redirection of correspondence	art. 151, § 1
C 7	Request { for withdrawal from the post for alteration of address for cancellation or alteration of the amount of a trade charge }	art. 153, § 1
C 8	Enquiry for a missing unregistered item	art. 154, § 1
C 9	Enquiry for a registered item or an insured letter or box	art. 155, § 1
C 10	Advice concerning the use of postage stamps or impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent	art. 183, § 1 a)
C 11	Report concerning the use of postage stamps or impressions of postal franking machines or printing presses presumed to be fraudulent	art. 183, § 1 b)
C 12	Letter bill concerning the exchange of mails	art. 158, § 1
C 13	Special list No. ... concerning the exchange of mails	art. 158, § 2 c)
C 14	Verification note concerning the exchange of mails	art. 163, § 1
C 15	Special letter bill concerning the statistical operations	art. 172, § 1
C 16	Verification note concerning the statistical operations	art. 172, § 3
C 17	Statement concerning the statistical operations (Transit in closed mails)	art. 173, § 1
C 18	Delivery bill concerning the exchange of mails	art. 162, § 1
C 19	Transit bulletin concerning the statistical operations	art. 175, § 1
C 20	Detailed account concerning the statistical operations (Transit in closed mails)	art. 179, § 6
C 21	Statement concerning the statistical operations (Transit charges)	art. 180, § 2
C 22	International reply coupon	art. 184, § 1
C 23	Detailed annual statement of reply coupons	art. 184, § 5
C 24	Annual summary statement of reply coupons	art. 184, § 7
C 25	Postal identity card	art. 116, § 2
C 26	Detailed monthly account of Customs, etc., charges	art. 185, § 1
C 27	Trial note concerning the exchange of mails (To determine the most favourable route)	art. 164

ANNEXES :

FORMS C 1 TO C 27

Formule C 1, Règlement de la Convention, art. 125, § 1

<p><i>FORMULE C 1</i></p> <p>DOUANE</p> <p>(peut être ouvert d'office)</p> <p>.....</p> <p>A remplir seulement en cas d'absence de déclaration <i>en douane</i> séparée ; sinon à détacher.</p> <p>Nature de la marchandise</p> <p>.....</p> <p>Poids net</p> <p>Valeur</p> <p>.....</p>

(Dimensions : 44 × 62 mm. Couleur : verte)

Formule C 4, Règlement de la Convention, art. 142, § 4

<p>R LAUSANNE 1</p> <p>No. 460</p>

(Dimensions : 37 × 13 mm.)

Form C 1, Detailed Regulations of the Convention, art. 125, § 1

<p>FORM C 1</p> <p>CUSTOMS</p> <p>(may be opened officially)</p> <p>.....</p> <p>To be filled up only in the absence of a separate Customs declaration ; otherwise to be detached.</p> <p>Nature of the goods</p> <p>.....</p> <p>Net weight</p> <p>Value</p> <p>.....</p>

(Size : 44 × 62 mm. Colour : green)

Form C 4, Detailed Regulations of the Convention, art. 142, § 4

<p>R LAUSANNE</p> <p>No. 460</p>

(Size : 37 × 13 mm.)

Formule C 2, Règlement de la Convention, art. 125, § 2

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FORMULE C 2

DÉCLARATION EN DOUANE

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indica- tion précise de l'unité moné- taire employée	POIDS		OBSERVA- TIONS
Nombre	Nature			Brut Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						

M
(Nom du destinataire)

.....
(Rue et numéro) (Lieu de destination)

.....
(Pays de destination)

L'expéditeur :

....., le 19.....

(Dimensions : 176×125 ou 210×148 mm.)

Form C 2, Detailed Regulations of the Convention, art. 125, § 2

POSTAL ADMINISTRATION

OF

FORM C 2

CUSTOMS DECLARATION

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

.....

ITEMS		DESCRIPTION OF CONTENTS	VALUE with precise indication of the monetary unit used	WEIGHT		OBSERVA- TIONS
Number	Nature			Gross Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Country of origin or manufacture of the goods :						

M
(Name of addressee)

.....

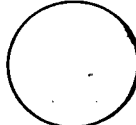
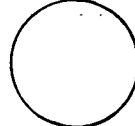
.....
(Street and number) (Place of destination).....
(Country of destination)

Sender :

....., the 19.....

(Size : 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

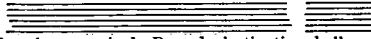
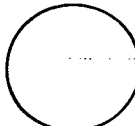
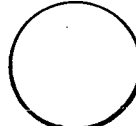
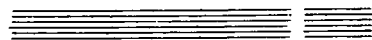
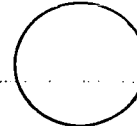
Formule C 3 (Recto), Règlement de la Convention, art. 126, § 2

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>L'expéditeur d⁽¹⁾ à</p> <p>No à l'adresse de</p> <p>avec valeur déclarée de Rue et numéro</p> <p>..... Lieu de destination</p> <p>déposé à Pays de destination</p> <p>..... doit être remis franc de tous droits.</p> <p>pour M Signature de l'expéditeur :</p> <p>à</p> <p>a payé les droits au verso.</p>	<p>PAYS D'ORIGINE</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">FORMULE C 3</p> <p style="text-align: center;">BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</p> <p>L.....⁽¹⁾ No d..... avec valeur déclarée de fr, expédié par</p> <p>..... à</p> <p>..... à l'adresse de</p> <p>..... Rue et numéro</p> <p>..... Lieu de destination</p> <p>..... Pays de destination</p> <p>..... doit être remis franc de tous droits.</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'expéditeur :</p> <p>A renvoyer au bureau d.....</p> <p><small>(Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.)</small></p> <p><small>(¹) Indiquer la nature de l'objet.</small></p>
---	--

(Dimensions : 148×105 mm. Couleur : jaune)

Formule C 3 (Verso)

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

<p>DÉTAIL DES FRAIS DUS <small>(dans la monnaie du Pays de destination)</small></p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Droit de commission</td> <td style="width:10%; border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="width:20%; border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Autres frais</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Droit de commission			Droits de douane			Droit de dédouanement			Autres frais			Total			<p style="text-align: center;"><i>Partie réservée à l'Administration de destination</i></p> <p style="text-align: center;">TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS (Voir le détail sur le coupon)</p> <p style="text-align: center;">— en chiffres arabes —</p> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;">  </div> <p style="text-align: center;"><small>(dans la monnaie du Pays de destination de l'envoi)</small></p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%; border-right: 1px solid black;">Date de l'avance</td> <td style="width:25%; border-right: 1px solid black;">No du registre</td> <td style="width:25%; border-right: 1px solid black;">Bureau qui a fait l'avance</td> <td style="width:25%;">Signature de l'agent</td> </tr> </table>	Date de l'avance	No du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;">  </div>
Droit de commission																					
Droits de douane																					
Droit de dédouanement																					
Autres frais																					
Total																					
Date de l'avance	No du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent																		
<p>soit ⁽¹⁾ Timbre du bureau qui a recouvert les frais</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p><small>(¹) Dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi.</small></p> <p style="text-align: center;"><small>Coupon à remettre à l'expéditeur après encaissement des frais</small></p>	<p style="text-align: center;"><i>Partie réservée à l'Administration d'origine</i></p> <p style="text-align: center;">— en chiffres arabes —</p> <p>soit </p> <p style="text-align: center;"><small>(après conversion dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi)</small></p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:33%; border-right: 1px solid black;">Registre d'arrivée No.....</td> <td style="width:33%; border-right: 1px solid black;">Converti par (Signature de l'agent)</td> <td style="width:34%;">Timbre du bureau qui a recouvert les frais</td> </tr> </table> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;">  </div>	Registre d'arrivée No.....	Converti par (Signature de l'agent)	Timbre du bureau qui a recouvert les frais																	
Registre d'arrivée No.....	Converti par (Signature de l'agent)	Timbre du bureau qui a recouvert les frais																			

Form C 3 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 126, § 2

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> </div> <p>The sender of.....⁽¹⁾ no. insured for posted at for M at</p> <p>has paid the charges indicated on the back of the form.</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;"> </div> <p style="text-align: center;">FORM C 3</p> <p style="text-align: center;">FRANKING NOTE</p> <p>The⁽¹⁾ no. from insured for fr., despatched by at addressed to Street and number Place of destination Country of destination should be delivered free of all charges.</p> <p style="text-align: right;">Signature of sender :</p> <hr/> <p>To be returned to the office of</p> <p><small>(Indicate the name of the office responsible for the recovery of the charges or, if necessary, that of the office to which the form should be returned.) (¹) Indicate the nature of the item.</small></p>
---	--

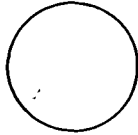
(Size : 148 × 105 mm. Colour : yellow)

Form C 3 (Back)

(Should be printed in the opposite direction from the front)

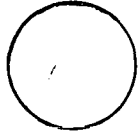
<p>DETAILS OF CHARGES DUE <small>(in the currency of the Country of destination)</small></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%;">Commission fee . . .</td> <td style="width: 5%; border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="width: 5%; border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="width: 5%; border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs duty . . .</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs clearance fee</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Other charges . . .</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Commission fee . . .				Customs duty . . .				Customs clearance fee				Other charges . . .				Total				<p style="text-align: center;">Part reserved for the Administration of destination</p> <p style="text-align: center;">TOTAL OF THE CHARGES ADVANCED <small>(See details on the coupon) in Arabic figures</small></p> <div style="text-align: center; margin: 5px 0;"> </div> <p style="text-align: center;"><small>(in the currency of the Country of destination of the item)</small></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; border-bottom: 1px solid black;">Date of the advance</td> <td style="width: 25%; border-bottom: 1px solid black;">Register no.</td> <td style="width: 25%; border-bottom: 1px solid black;">Office which has made the advance</td> <td style="width: 25%; border-bottom: 1px solid black;">Signature of the official</td> </tr> </table>	Date of the advance	Register no.	Office which has made the advance	Signature of the official	<p style="text-align: right;">Stamp of the office which has advanced the charges</p> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;"> </div>
Commission fee . . .																										
Customs duty . . .																										
Customs clearance fee																										
Other charges . . .																										
Total																										
Date of the advance	Register no.	Office which has made the advance	Signature of the official																							
<p>i.e. ⁽¹⁾</p> <p style="text-align: center;">Stamp of the office recovering the charges</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> </div> <p><small>(¹) In the currency of the Country of origin of the item. Coupon to be handed over to the sender after payment of the charges</small></p>	<p style="text-align: center;">Part reserved for the Administration of origin</p> <p style="text-align: center;"><small>in Arabic figures</small></p> <p style="text-align: center;">i.e. </p> <p style="text-align: center;"><small>(after conversion into the currency of the Country of origin of the item)</small></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">Register of arrival no.</td> <td style="width: 30%; border-bottom: 1px solid black;">Converted by <small>(Signature of the official)</small></td> <td style="width: 40%; border-bottom: 1px solid black;">Stamp of the office recovering the charges</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; height: 50px;"> </td> <td></td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> </table>			Register of arrival no.	Converted by <small>(Signature of the official)</small>	Stamp of the office recovering the charges																				
Register of arrival no.	Converted by <small>(Signature of the official)</small>	Stamp of the office recovering the charges																								

Formule C 5 (Recto), Règlement de la Convention, art. 143, § 2

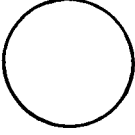
ADMINISTRATION DES POSTES		
d		Timbre du bureau renvoyant l'avis
SERVICE DES POSTES		
FORMULE C 5		
AVIS DE ⁽¹⁾ { RÉCEPTION PAYEMENT		
M ⁽²⁾	
	(2)	
	
	(Rue et numéro)	
à	
	(Lieu de destination, en gros caractères)	
	
	(Pays de destination)	
⁽¹⁾ Biffer l'indication inutile.		
⁽²⁾ A remplir par l'expéditeur qui doit mentionner son adresse complète.		

(Dimensions : 148 × 105 mm. Couleur : rouge clair)

Formule C 5 (Verso)

<p>(A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Envoi recommandé (.....) ⁽¹⁾ ⁽²⁾</p> <p>Lettre } Boîte ⁽²⁾ } avec valeur déclarée de</p> <p>Colis } Mandat de poste de ⁽²⁾</p> <p>déposé..... au bureau de poste d.....</p> <p>.....</p> <p>le 19..... sous le No</p> <p>expédié..... par M</p> <p>.....</p> <p>et adressé..... à M.....</p> <p>.....</p> <p>à</p>	<p>Le soussigné déclare que ⁽²⁾ $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$</p> <p>mentionné <i>ci-contre</i> a été dûment ⁽²⁾ $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$</p> <p>le 19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature ⁽²⁾</p> <p>du destinataire :</p> <p>.....</p> <p>de l'agent du bureau destinataire :</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau destinataire</p> <p style="text-align: center;"></p>
<p>⁽¹⁾ Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).</p> <p>⁽²⁾ Biffer les indications inutiles.</p> <p>⁽³⁾ Cet avis doit être signé par le destinataire ou par une personne y autorisée en vertu des règlements du Pays de destination, ou, si ces règlements le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.</p>	

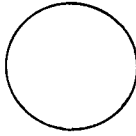
Form C 5 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 143, § 2

POSTAL ADMINISTRATION of ON POSTAL SERVICE FORM C 5 ADVICE OF ⁽¹⁾ { DELIVERY PAYMENT M ⁽²⁾ (Street and number) to (Place of destination in block letters) (Country of destination)	Stamp of the office returning the advice 
---	--

⁽¹⁾ Strike out whichever entry does not apply.
⁽²⁾ To be filled in by the sender, giving his complete address.

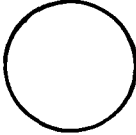
(Size : 148 × 105 mm. Colour : light red)

Form C 5 (Back)

(To be filled in by the office of origin) Registered item (.....) ⁽¹⁾ ⁽²⁾ Letter } Box ⁽²⁾ } insured for Parcel } Postal money order for ⁽²⁾ posted at the office of on the 19.... under No. sent by M and addressed to M : at	The undersigned declares that ⁽²⁾ the item mentioned overleaf has the money order been duly ⁽²⁾ $\frac{\text{delivered}}{\text{paid}}$ on the 19..... Signature ⁽²⁾ of the addressee : of the official of the office of destination : Stamp of the office of destination 
--	---

⁽¹⁾ Indicate in the brackets the nature of the item (letter, printed paper, etc.).
⁽²⁾ Strike out the entries which do not apply.
⁽³⁾ This advice should be signed by the addressee or by a person authorised to do so under the regulations of the Country of destination, or, if those regulations permit, by the official of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.

Formule C 6 (Recto), Règlement de la Convention, art. 151, § 1

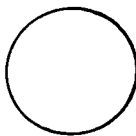
ADMINISTRATION DES POSTES d.....	Timbre à date 
SERVICE DES POSTES (<i>Cette enveloppe</i> peut être ouverte par le bureau distributeur)	
Montant des taxes à percevoir	
FORMULE C 6	
ENVELOPPE COLLECTRICE	
POUR RÉEXPÉDITION D'OBJETS DE CORRESPONDANCE	
M	
(Nom du destinataire, de l'agent du bureau de voyage ou nom du navire, etc.)	
Aux soins de	
.....	
(Rue et numéro)	
.....	
(Bureau de destination)	
.....	
(Pays de destination)	

(Dimensions : 229 × 162 mm.)

Formule C 6 (Verso)

	A présenter ouvert au bureau de poste
--	--

Form C 6 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 151, § 1

POSTAL ADMINISTRATION of ON POSTAL SERVICE (This envelope may be opened by the office of delivery) Total of charges to be collected.....	Date stamp 
FORM C 6 COLLECTIVE ENVELOPE FOR THE REDIRECTION OF CORRESPONDENCE <hr style="width: 10%; margin: auto;"/>	
M (Name of the addressee, tourist agent or name of the ship, etc.)	
Care of (Street and number)	
..... (Office of destination)	
..... (Country of destination)	

(Size : 229 × 162 mm.)

Form C 6 (Back)

To be presented
open at the post office

N° 2220

Formule C 7 (Recto), Règlement de la Convention, art. 153, § 1

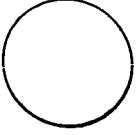
ADMINISTRATION DES POSTES

d..... FORMULE C 7

BUREAU d..... DEMANDE (1)

(2) { DE RETRAIT
DE MODIFICATION D'ADRESSE
D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT
DU REMBOURSEMENT

adressée à

DEMANDE PAR VOIE POSTALE	
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)	
I. DEMANDE DE RETRAIT (2)	
Prière de renvoyer au bureau d.....	(bureau d'origine)
pour être remis à l'expéditeur l.....	(nature de l'objet)
No adressé à votre bureau le 19.....	
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.	
II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE (2)	
Prière de <i>remplacer</i>	(ancienne indication)
<i>par</i>	(nouvelle indication)
sur la suscription de l.....	
(nature de l'objet)	
No adressé à votre bureau le 19.....	
du bureau d..... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.	
III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT (2)	
Prière (2) { d'annuler de réduire à }	le remboursement grevant
{ de porter à }	(montant, les unités en toutes lettres)
l..... No du bureau d.....	
(nature de l'objet)	
adressé le 19..... à	
(adresse exacte du destinataire)	
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.	
Ci-joint le mandat de remboursement rectifié (3)	
....., le 19....., le 19.....	
Timbre du bureau	Le Chef du bureau
	d'où émane la demande :
.....	
Signature de l'expéditeur :	
.....	

(1) Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

(2) Biffer les indications inutiles.

(3) Biffer l'indication, s'il y a lieu.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 7 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 153, § 1

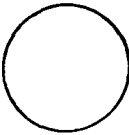
POSTAL ADMINISTRATION

of FORM C 7

OFFICE of REQUEST ⁽¹⁾

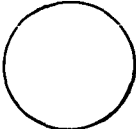
- (²) { FOR WITHDRAWAL FROM THE POST
- FOR ALTERATION OF ADDRESS
- FOR CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT
- OF A TRADE CHARGE

addressed to

REQUEST BY POST		
(Note to be sent as a registered item at the expense of the applicant)		
I. REQUEST FOR WITHDRAWAL ⁽²⁾		
Please return to the office of (office of origin)		
to be restored to the sender the (nature of item)		
no. addressed to your office on the 19.... the address of which agrees with the facsimile attached.		
II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS ⁽²⁾		
Please replace (old particulars)		
by (new particulars)		
in the address of the (nature of item)		
no. addressed to your office on the 19.... from the office of the address of which agrees with the facsimile attached.		
III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF A TRADE CHARGE ⁽²⁾		
Please ⁽²⁾ {	cancel reduce to increase to }	the trade charge marked on (amount, to be written in words)
the (nature of item)	no. of the office of	addressed on the 19.... to (exact address of addressee)
the address of which agrees with the facsimile attached.		
The corrected trade charge money order is attached ⁽³⁾		
....., the 19...., the 19....		
Office stamp 	Official in charge of the office where the request originates :	Signature of the sender :
⁽¹⁾ Strike out the front or the back of the form, as the case may be. ⁽²⁾ Strike out the entries which do not apply. ⁽³⁾ Strike out, if necessary.		

(Size : 210 × 297 mm.)

Formule C 7 (Verso)

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE (Télégramme aux frais du réclamant)		
I. DEMANDE DE RETRAIT ⁽¹⁾		
Renvoyer	(tel objet)	
No adressé... le	19.....	
à	(adresse exacte du destinataire)	
(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)		
Postes (Sans signature)		
II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE ⁽¹⁾ ⁽²⁾		
Remplacer	(ancienne indication)	
par	(nouvelle indication)	
sur	(nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer)	
No adressé... le	19.....	
à	(adresse exacte du destinataire)	
(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)		
Postes (Sans signature)		
III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ⁽¹⁾ ⁽²⁾		
(1) {	Annuler	remboursement
	Réduire à	(montant, les unités en toutes lettres)
	Porter à	
(nature de l'objet)		
No adressé... le	19.....	
à	(adresse exacte du destinataire)	
Postes (Sans signature)		
....., le 19....., le 19.....		
Timbre du bureau 	Le Chef du bureau d'où émane la demande :	Signature de l'expéditeur :
⁽¹⁾ Biffer les indications inutiles. ⁽²⁾ Il ne peut être satisfait à cette demande, le cas échéant, qu'après réception du fac-similé par la poste.		

Form C 7 (Back)

REQUEST BY TELEGRAPH

(telegram at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL FROM THE POST ⁽¹⁾

Return
 (such an item)

no. addressed on the 19.....

to
 (exact address of addressee)

(Description : Particulars of the sender (if any), form and colour of the item, seal (if any), notes and signs of any kind)

Posts
 (without signature)

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS ⁽¹⁾ ⁽²⁾

Replace
 (old particulars)

by
 (new particulars)

on
 (nature of item, statement of an item with money to be collected)

no. addressed on the 19.....

to
 (exact address of addressee)

(Description : Particulars of the sender (if any), form and colour of the item, seal (if any), notes and signs of any kind)

Posts
 (without signature)

III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF A TRADE CHARGE ⁽¹⁾ ⁽²⁾

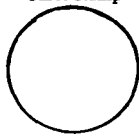
⁽¹⁾ { Cancel trade charge
 Reduce to the trade charge on
 Increase to (amount, to be written in words)

no. addressed on the 19.....
 (nature of item)

to
 (exact address of addressee)

Posts
 (without signature)

....., the 19....., the 19.....

Office stamp


Official in charge of the office
 where the request originates :

Signature of the sender :

⁽¹⁾ Strike out the entries which do not apply.
⁽²⁾ This request may only be complied with after receipt of the facsimile by post.

Formule C 8 (Recto), Règlement de la Convention, art. 154, § 1

ADMINISTRATION DES POSTES

Timbre du bureau
expéditeur
de la demande

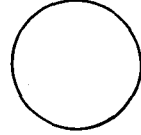
d.....

BUREAU d.....

FORMULE C 8

RÉCLAMATION

D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU



I. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT (Expéditeur ou destinataire)	
Demandes 1	Réponses 2
<p><i>Indiquer :</i></p> <p>1° la nature de l'envoi (lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet, etc.) et, le cas échéant, s'il s'agit d'un envoi-avion ;</p> <p>2° l'adresse portée sur l'envoi. — Celle-ci était-elle écrite sur l'envoi, collée ou attachée ? — Un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi est-il annexé ?</p> <p>3° l'adresse exacte du destinataire ;</p> <p>4° la date précise ou approximative du dépôt à la poste ;</p> <p>5° le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur ;</p> <p>6° le contenu de l'envoi, d'une manière aussi exacte et complète que possible. — L'envoi était-il volumineux ?</p> <p>7° la personne (expéditeur ou destinataire) à qui l'envoi, s'il est retrouvé, doit être remis.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
II. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR	
<p><i>Indiquer :</i></p> <p>8° la date et l'heure du dépôt de l'envoi à la poste ;</p> <p>9° le nom du bureau de poste ou l'emplacement de la boîte aux lettres où l'envoi a été déposé. — Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? — Dans ce dernier cas, par quelle personne ?</p> <p>10° la valeur de l'affranchissement de l'envoi. — Celui-ci était-il affranchi pour la transmission par voie aérienne ou par voie de surface ? — Portait-il la mention " Par avion " ou une mention analogue ?</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
III. RENSEIGNEMENTS PARTICULIERS DU BUREAU D'ORIGINE	
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 8 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 154, § 1

POSTAL ADMINISTRATION

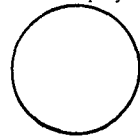
of

OFFICE of

**FORM C 8
ENQUIRY**

FOR A MISSING UNREGISTERED ITEM

Stamp of office
despatching
the enquiry

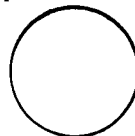


I. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE APPLICANT (Sender or addressee)	
Questions 1	Answers 2
<p>Indicate :</p> <p>1° the nature of item (letter, postcard, commercial paper, newspaper or other printed paper, sample or small packet, etc.), and whether it is an air-mail item ;</p> <p>2° the address on the item. —Was it written on the item, or gummed or tied on ? —Is a facsimile of the envelope or of the address of the item attached ?</p> <p>3° the exact address of the addressee ;</p> <p>4° the exact or approximate date of posting ;</p> <p>5° the name and exact address of the sender ;</p> <p>6° the contents of the item, as precisely and completely as possible. —Was the item bulky ?</p> <p>7° the person (sender or addressee) to whom the item, if found, should be sent.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
II. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE SENDER	
<p>Indicate :</p> <p>8° the date and time of posting of the item ;</p> <p>9° the name of the post office or position of the letter-box where the item was posted. —Was the item posted by the sender himself or by someone else ? —If the latter, by whom ?</p> <p>10° the amount of postage prepaid on the item. —Was it prepaid for transmission by air or by surface route ? —Was it marked " By air " or with some similar indication ?</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
III. DETAILED INFORMATION FROM THE OFFICE OF ORIGIN	
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

Form C 9 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 155, § 1

POSTAL ADMINISTRATION

Stamp of the office of origin



FORM C 9

OFFICE of

ENQUIRY

FOR A REGISTERED ITEM, AN INSURED LETTER OR BOX

To be filled up in the service of origin {

(1) in respect of a registered item (.....) $\frac{\text{by air}}{\text{by surface}}$ trade charge (2)

or of a $\frac{\text{letter}}{\text{box}}$ insured for (.....) $\frac{\text{by air}}{\text{by surface}}$ trade charge (2)

containing (4)

posted by M..... on the 19.....

under no. at the office of to the following address :

..... (5)

.....

and in respect of which an advice of delivery was requested (1)

(1) A facsimile of the envelope of the address is attached on the item is not

To be filled up in the service of destination {

In case of delivery (1) {

The undersigned declares that the item mentioned above was duly delivered to the entitled person on the 19.....

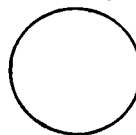
The amount of the trade charge has been forwarded to the sender of the item by money order no. on the 19.....

The amount of the trade charge has been forwarded to the postal cheque office at by money order no. Stamp of the office of delivery

on the 19.....

The amount of the trade charge has been placed in the current postal account on the 19.....

Official in charge of the delivering office :



To be filled up in the service of destination {

In case of non-delivery (1) {

The undersigned declares that the item mentioned above is still at the office of

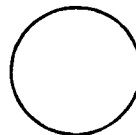
..... was returned to the office of origin on the 19..... Stamp of the office of delivery

..... was redirected on the 19..... to

..... has not been received at the office of destination. (6)

The declaration of the addressee is annexed.

Official in charge of the delivering office :



(1) Strike out the entries which do not apply.
 (2) Letter, printed paper, sample, etc.
 (3) Indicate the amount.

(4) Description of contents, as far as possible.
 (5) Indicate exact and full address.

(Size : 210 x 297 mm.)

Formule C 9 (Verso)

A REMPLIR SEULEMENT SI LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

A remplir dans les services d'origine

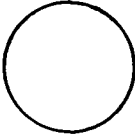
par le bureau d'origine et les bureaux de transit

(1) { Compris dans la dépêche-^{avion} surface d..... (.....^e envoi)
pour

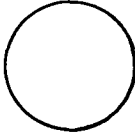
(1) { Compris dans la dépêche-^{avion} surface d..... (.....^e envoi)
pour

(1) { Compris dans la dépêche-^{avion} surface d..... (.....^e envoi)
pour

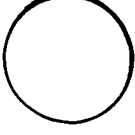
par le bureau d'échange

(1) { L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche-^{avion} surface du bureau d'échange d (.....^e envoi) du 19..... pour le bureau d'échange d Il a été inscrit sous le No du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale No de la feuille d'envoi No 

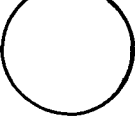
A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche-^{avion} surface du bureau d'échange d..... du 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le No du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale No de la feuille d'envoi No 

Signature :
.....

(1) { L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche-^{avion} surface du bureau d'échange d..... du 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le No du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale No de la feuille d'envoi No 

Signature :
.....

(1) { L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche-^{avion} surface du bureau d'échange d..... du 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le No du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale No de la feuille d'envoi No 

Signature :
.....

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante :

.....
.....

La présente formule doit être renvoyée à

(1) Biffer les indications inutiles.

Form C 9 (Back)

TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE ITEM CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES PROVIDED FOR OVERLEAF

To be filled up in the service of origin

by the office of origin and intermediate offices (1)

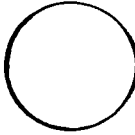
Included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail of (..... despatch) for

Included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail of (..... despatch) for

Included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail of (..... despatch) for

by the office of exchange (1)

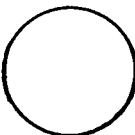
The item described overleaf was included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail from the office of exchange of (..... despatch) of the 19..... for the office of exchange of It was entered under no. in table V of the letter bill or on the special list no. on the despatch list no.

Office stamp 

To be filled up in the intermediate services (1)

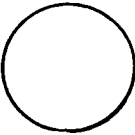
The item described overleaf was included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail from the office of exchange of of the 19..... (..... despatch) for the office of exchange of It was entered in table V of the letter bill or on the special list no. under no. on the despatch list no.

Signature :
.....

Office stamp 

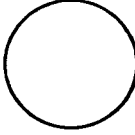
The item described overleaf was included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail from the office of exchange of of the 19..... (..... despatch) for the office of exchange of It was entered in table V of the letter bill or on the special list no. under no. on the despatch list no.

Signature :
.....

Office stamp 

The item described overleaf was included in the $\frac{\text{air}}{\text{surface}}$ mail from the office of exchange of of the 19..... (..... despatch) for the office of exchange of It was entered in table V of the letter bill or on the special list no. under no. on the despatch list no.

Signature :
.....

Office stamp 

FINAL REPLY

of the Administration of destination or, if appropriate, of the intermediate Administration which cannot establish the regular transmission of the item under enquiry to the next Administration.

This form should be returned to

(1) Strike out the entries which do not apply.

Formule C 10, Règlement de la Convention, art. 183, § 1, lettre a)

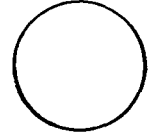
ADMINISTRATION DES POSTES

Timbre du bureau expéditeur

d

FORMULE C 10

BUREAU d.....



AVIS

CONCERNANT L'EMPLOI DE TIMBRES-POSTE PRÉSUMÉS FRAUDULEUX
OU D'EMPREINTES PRÉSUMÉES FRAUDULEUSES

DE ⁽¹⁾ { MACHINES À AFFRANCHIR
PRESSES D'IMPRIMERIE

Avis de l'envoi, sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte *frauduleuse* de ⁽¹⁾ { machine à affranchir
presse d'imprimerie

Nature de l'objet	Bureau d'origine et date d'expédition	Copie textuelle de l'adresse	Indication de l'irrégularité présumée	Observations
1	2	3	4	5

(1) Biffer l'indication inutile.

Le Chef du bureau :

.....

(Dimensions : 148 x 210 mm.)

Formule C 11, Règlement de la Convention, art. 183, § 1, lettre b)

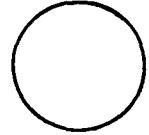
ADMINISTRATION DES POSTES

Timbre du bureau
de destination

d.....

FORMULE C 11

PROCÈS-VERBAL

CONCERNANT L'EMPLOI DE TIMBRES-POSTE PRÉSUMÉS FRAUDULEUX
OU D'EMPREINTES PRÉSUMÉES FRAUDULEUSESDE ⁽¹⁾ { MACHINES À AFFRANCHIR
PRESSES D'IMPRIMERIEProcès-verbal dressé à par application de l'article 46 de la
Convention postale universelle et de l'article 183 de son Règlement.

L'an mil neuf cent, le

Nous soussigné, des postes à,

agissant en vertu de l'article 46 de la Convention postale universelle et de l'article 183 de son
Règlement et assistant à la vérification d.....expédié le 19.... d..... ⁽²⁾

à l'adresse de M.....

à, pesant et affranchi

à raison de, avons constaté que cet envoi

était revêtu ⁽¹⁾ { d'un timbre-poste présumé frauduleux,
d'une empreinte présumée frauduleuse de machine à affranchir,
d'une empreinte présumée frauduleuse de presse d'imprimerie.Le destinataire nous a déclaré ⁽¹⁾ { que l'expéditeur est M..... ⁽³⁾
que l'expéditeur lui est inconnu.
qu'il refuse de faire connaître l'expéditeur.

En conséquence,

⁽¹⁾ { nous lui avons remis
nous avons saisi
à l'effet de L..... transmettre à l'Administration des postes d.....De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné
suite conformément à l'article 46 de la Convention et à l'article 183 du Règlement susmentionnés.Signature du destinataire ou de
son fondé de pouvoir :Signature de l'agent du bureau
de destination :

.....

.....

⁽¹⁾ Biffer les indications inutiles.⁽²⁾ Nature de l'envoi (lettre, papiers d'affaires, imprimé, échantillon, etc.).⁽³⁾ Nom et adresse de l'expéditeur (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

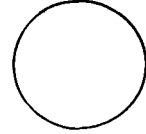
(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

Form C 11, Detailed Regulations of the Convention, art. 183, § 1 b)

POSTAL ADMINISTRATION

of

Stamp of the office
of destination



FORM C 11

REPORT

CONCERNING THE USE OF POSTAGE STAMPS OR OF IMPRESSIONS
OF ⁽¹⁾ {FRANKING MACHINES } PRESUMED TO BE FRAUDULENT
{PRINTING PRESSES }

Report drawn up at in accordance with Article 46 of the Universal Postal Convention and of Article 183 of its Detailed Regulations.

In the year nineteen hundred, on the 19.....
I, the undersigned (rank), at (office), acting in
accordance with Article 46 of the Universal Postal Convention and Article 183 of its Detailed
Regulations and being present at the examination of
despatched on the 19..... from
addressed to M..... at, weighing
and prepaid to the amount of, hereby declare that this

item bore ⁽¹⁾ { a postage stamp presumed to be fraudulent,
impression of a franking machine presumed to be fraudulent,
an impression of a printing press presumed to be fraudulent.

The addressee has declared to me ⁽¹⁾ { that the sender is M.....
.....
that the sender is unknown to him.
that he refuses to divulge the name of the sender.

Consequently,

{ I have delivered to him
.....
⁽¹⁾ { I have seized
.....
in order to transmit it to the postal Administration of

Whereof I have, in single copy, drawn up the present declaration in order that effect may be given to Article 46 of the Convention and to Article 183 of the Detailed Regulations above mentioned.

Signature of addressee
or his attorney :

.....

Signature of the official at the
office of destination :

.....

⁽¹⁾ Strike out the entries which do not apply.

⁽²⁾ Nature of the item (letter, commercial paper, printed paper, sample, etc.).

⁽³⁾ Name and address of the sender (if he resides in a large town, give the street and the number of the house).

(Size : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

N° 2220

Formule C 12 (Recto), Règlement de la Convention, art. 158, § 1

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

FORMULE C 12

Timbre du bureau
d'échange expéditeur

FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau
d'échange
destinataire

CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DÉPÊCHES

Dépêche (.....^e envoi) du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19....., à h mn

I. ENVOIS ORDINAIRES par exprès ⁽²⁾ par avion ⁽²⁾		V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (S'il n'y a pas d'envois recommandés, porter la mention " Néant ")			
II. NUMÉRO D'ORDRE DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS		No d'ordre	Bureau d'origine	No de l'envoi	Observa- tions
Numéro d'ordre de la dépêche		1	2	3	4
Paquebot		1			
Via		2			
LC sacs		3			
AO sacs		4			
S. C. sacs		5			
S. V. sacs (contenant des sacs vides)		6			
Total des sacs		7			
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS		8			
Sacs } contenant des envois re-	Nombre	9			
Paquets } commandés		10			
Listes spéciales d'envois recommandés		11			
Total des envois recommandés . . .		12			
Sacs } contenant des envois		13			
Paquets } avec valeur déclarée . . .		14			
Feuilles d'envoi de lettres et boîtes avec valeur déclarée		15			
Total des envois avec valeur déclarée					
IV. INDICATIONS DE SERVICE		VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE			
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Admini- stration expéditrice , y compris les sacs pour les envois recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs	Nombre	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets	
		1	2	3	
Sacs vides en retour appartenant à l'Administration destinataire . . .					

Suite : voir au verso ⁽¹⁾

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

⁽¹⁾ L'utilisation du verso de la formule pour la suite du tableau V est facultative.⁽²⁾ Souligner la mention valable.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 12 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 158, § 1

COUNTRY OF ORIGIN

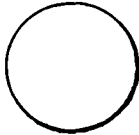
COUNTRY OF DESTINATION

FORM C 12

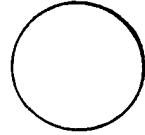
Stamp of the
despatching office
of exchange

LETTER BILL C 12

Stamp of the office
of exchange
of destination



CONCERNING THE EXCHANGE OF MAILS



Mail (..... despatch) from the office of exchange of
for the office of exchange of
despatched on 19....., at h. m.

<p>I. UNREGISTERED ITEMS by express ⁽²⁾ by air ⁽²⁾</p> <p>II. SERIAL NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS</p> <p>Serial number of the mail</p> <p>Ship</p> <p>Via</p> <p>L C bags</p> <p>A O bags</p> <p>S. C. bags</p> <p>S. V. bags (containing empty bags)</p> <p>Total number of bags</p> <p>III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ITEMS</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;"></td> <td style="text-align: right; border-bottom: 1px solid black;">Number</td> </tr> <tr> <td>Bags } containing registered items {</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Packets }</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Special lists of registered items</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Total of registered items</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bags } containing insured items {</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Packets }</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Despatch lists of insured letters and boxes</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Total of insured items</td> <td>.....</td> </tr> </table> <p>IV. OFFICIAL NOTES</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;"></td> <td style="text-align: right; border-bottom: 1px solid black;">Number</td> </tr> <tr> <td>Bags used for making up the mail belonging to the despatching Administration; including bags for registered items and those enclosed in <i>sacs collecteurs</i></td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bags returned empty belonging to the Administration of destination</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> </table>		Number	Bags } containing registered items {	Packets }	Special lists of registered items	Total of registered items	Bags } containing insured items {	Packets }	Despatch lists of insured letters and boxes	Total of insured items		Number	Bags used for making up the mail belonging to the despatching Administration; including bags for registered items and those enclosed in <i>sacs collecteurs</i>	Bags returned empty belonging to the Administration of destination	<p>V. LIST OF REGISTERED ITEMS (If there are no registered items, write the word "Néant" [Nil])</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:10%;">Ser. no.</th> <th style="width:20%;">Office of origin</th> <th style="width:20%;">Registration no. of the item</th> <th style="width:10%;">Observations</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">3</th> <th style="text-align: center;">4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td style="text-align: center;">1</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">5</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">6</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">7</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">8</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">9</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">10</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">11</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">12</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">13</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">14</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">15</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table> <p style="text-align: right; font-size: small;">Continued overleaf ⁽¹⁾</p> <p>VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:30%;">Office of origin</th> <th style="width:30%;">Office of destination</th> <th style="width:10%;">Number of bags or packets</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table>	Ser. no.	Office of origin	Registration no. of the item	Observations	1	2	3	4	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Office of origin	Office of destination	Number of bags or packets	1	2	3
	Number																																																																																																																																				
Bags } containing registered items {																																																																																																																																				
Packets }																																																																																																																																				
Special lists of registered items																																																																																																																																				
Total of registered items																																																																																																																																				
Bags } containing insured items {																																																																																																																																				
Packets }																																																																																																																																				
Despatch lists of insured letters and boxes																																																																																																																																				
Total of insured items																																																																																																																																				
	Number																																																																																																																																				
Bags used for making up the mail belonging to the despatching Administration; including bags for registered items and those enclosed in <i>sacs collecteurs</i>																																																																																																																																				
Bags returned empty belonging to the Administration of destination																																																																																																																																				
.....																																																																																																																																				
.....																																																																																																																																				
Ser. no.	Office of origin	Registration no. of the item	Observations																																																																																																																																		
1	2	3	4																																																																																																																																		
1																																																																																																																																		
2																																																																																																																																		
3																																																																																																																																		
4																																																																																																																																		
5																																																																																																																																		
6																																																																																																																																		
7																																																																																																																																		
8																																																																																																																																		
9																																																																																																																																		
10																																																																																																																																		
11																																																																																																																																		
12																																																																																																																																		
13																																																																																																																																		
14																																																																																																																																		
15																																																																																																																																		
Office of origin	Office of destination	Number of bags or packets																																																																																																																																			
1	2	3																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			
.....																																																																																																																																			

Official of the despatching office of exchange : Official of the office of exchange of destination :

⁽¹⁾ The use of the back of the form for the continuation of table V is optional.

⁽²⁾ Underline, if appropriate.

Formule C 12 (Verso)**V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (SUITE ET FIN) ⁽¹⁾**

<i>No d'ordre</i>	<i>Bureau d'origine</i>	<i>No de l'envoi</i>	<i>Observations</i>	<i>No d'ordre</i>	<i>Bureau d'origine</i>	<i>No de l'envoi</i>	<i>Observations</i>
1	2	3	4	1	2	3	4
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			
40				70			
41				71			
42				72			
43				73			
44				74			
45				75			

⁽¹⁾ L'utilisation du verso de la formule pour la suite du tableau V est facultative.

Form C 12 (Back)

V. LIST OF REGISTERED ITEMS (*continued*)⁽¹⁾

Serial No.	Office of origin	Registration No. of the item	Observations	Serial No.	Office of origin	Registration No. of the item	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			
31				61			
32				62			
33				63			
34				64			
35				65			
36				66			
37				67			
38				68			
39				69			
40				70			
41				71			
42				72			
43				73			
44				74			
45				75			

⁽¹⁾ The use of the back of the form for the continuation of table V is optional.

Formule C 13, Règlement de la Convention, art. 158, § 2, lettre c)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

FORMULE C 13

Timbre du bureau
d'échange expéditeur

Timbre du bureau
d'échange destinataire

LISTE SPÉCIALE No.

CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DÉPÊCHES

Envois recommandés de la dépêche No (.....^e envoi)
d..... pour

No d'ordre	Bureau d'origine	No de l'envoi	Observations	No d'ordre	Bureau d'origine	No de l'envoi	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 13, Detailed Regulations of the Convention, art. 158, § 2 c)

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

Stamp of the
despatching office
of exchange

FORM C 13

Stamp of the office
of exchange
of destination

SPECIAL LIST No.

CONCERNING THE EXCHANGE OF MAILS

Registered items included in the mail No.

(..... despatch) from for

Serial no.	Office of origin	Registration no. of the item	Observations	Serial no.	Office of origin	Registration no. of the item	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Official of the despatching office of exchange :

Official of the office of exchange of destination :

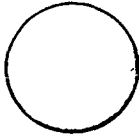
(Size : 210 × 297 mm.)

Formule C 14, Règlement de la Convention, art. 163, § 1

ADMINISTRATION DES POSTES CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION
d..... d
BUREAU d.....

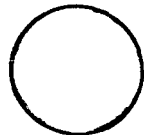
FORMULE C 14

Timbre du bureau
expéditeur
du bulletin



BULLETIN DE VÉRIFICATION
CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DÉPÊCHES

Timbre du bureau
destinataire
du bulletin



Constatation et rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche No du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d.....

.....e expédition du 19....., à h mn

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES
(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

....., le 19....., le 19.....

Les agents du bureau d'échange
destinataire de la dépêche :

Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'échange
expéditeur de la dépêche :

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

Form C 14, Detailed Regulations of the Convention, art. 163, § 1

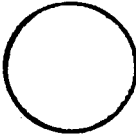
POSTAL ADMINISTRATION CORRESPONDENCE WITH THE ADMINISTRATION
of of
OFFICE of

FORM C 14

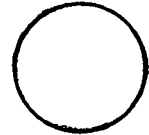
VERIFICATION NOTE

CONCERNING THE EXCHANGE OF MAILS

Stamp of the
despatching office
of the note



Stamp of the office
of destination
of the note



Reporting and correction of errors and irregularities of any
kind observed in the mail no.
from the office of exchange of
for the office of exchange of

..... despatch of the 19..... at h. m.

ERRORS OR IRREGULARITIES

(Non-receipt of the mail, non-receipt of registered items or of the letter bill,
mail tampered with, bag torn or in bad condition, etc.)

....., the 19....., the 19.....

Officials of the office of exchange
of destination of the mail :

Seen and accepted :
Official in charge of the office
of exchange despatching the mail :

(Size : 148 × 210 mm.)

Formule C 15, Règlement de la Convention, art. 172, § 1

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

FORMULE C 15

Timbre du bureau
d'échange expéditeur**FEUILLE D'AVIS SPÉCIALE**Timbre du bureau
d'échange destinataire**CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE**

Dépêche (.....^e envoi) du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19....., à h mn

Transit en dépêches closes	Nombre de sacs dont le poids brut			
	ne dépasse pas 5 kg (sacs légers) 1	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens) 2	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds) 3	
	Nombre de sacs exempts de frais de transit			
I. ENVOIS ORDINAIRES par exprès ⁽¹⁾ par avion ⁽¹⁾		V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (S'il n'y a pas d'envois recommandés, porter la mention " Néant ")		
II. NUMÉRO D'ORDRE DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS		No d'ordre	Bureau d'origine	
Numéro d'ordre de la dépêche		No de l'envoi	Observations	
Paquebot		1	2	
Via		3	4	
LC sacs		5		
AO sacs		6		
S. C. sacs		7		
S. V. sacs (contenant des sacs vides)		8		
Total des sacs		9		
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS		10		
Sacs } contenant des envois re-	Nombre	11		
Paquets } commandés		12		
Listes spéciales d'envois recommandés		13		
Total des envois recommandés		14		
dont " Exempt " dans les sacs		15		
" ad hoc " ⁽²⁾				
Sacs } contenant des envois	Nombre	VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE		
Paquets } avec valeur déclarée		Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets
Feuilles d'envoi de lettres et boîtes		1	2	3
avec valeur déclarée				
Total des envois avec valeur déclarée				
IV. INDICATIONS DE SERVICE				
Sacs utilisés pour la confection de la	Nombre			
dépêche appartenant à l'Adminis-				
tration expéditrice , y compris les				
sacs pour les envois recommandés				
et ceux qui sont réunis dans des				
sacs collecteurs				
Sacs vides en retour appartenant à				
l'Administration destinataire				

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

⁽¹⁾ Souligner la mention valable.⁽²⁾ Ne remplir que lorsque les envois recommandés " Exempt " (article 79 de la Convention) ont été insérés dans les sacs " ad hoc " (art. 171, § 3, du Règlement de la Convention).

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 15, Detailed Regulations of the Convention, art. 172, § 1

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

FORM C 15

Stamp of the despatching
office of exchange**SPECIAL LETTER BILL**Stamp of the office of
exchange of destination

CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS

Mail (despatch) from the office of exchange of
..... for the office of exchange of
despatched on 19....., at h. m.

Transit in closed mails	Number of bags of gross weight		
	not exceeding 5 kgs. (light bags) 1	over 5 kgs. and up to 15 kgs. (medium bags) 2	over 15 kgs. and up to 30 kgs. (heavy bags) 3
	Number of bags exempted from transit charges		
I. UNREGISTERED ITEMS by express ⁽¹⁾ by air ⁽¹⁾		V. LIST OF REGISTERED ITEMS (If there are no registered items, write the word " Néant " [Nil])	
II. SERIAL NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS		Ser. no. Office of origin Registration no. of the item Observations	
Serial number of the mail		1 2 3 4	
Ship		1	
Via		2	
L C bags		3	
A O bags		4	
S. C. bags		5	
S. V. bags (containing empty bags)		6	
Total number of bags		7	
III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ITEMS		8	
Bags } containing registered items { Number		9	
Packets } items		10	
Special lists of registered items		11	
Total of registered items		12	
of which are in <i>ad hoc</i> " Exempt " bags ⁽²⁾		13	
Bags } containing insured items {		14	
Packets }		15	
Despatch lists of insured letters and boxes		VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL	
Total of insured items		Office of origin	Office of destination
IV. OFFICIAL NOTES		1	2
Bags used for making up the mail belonging to the despatching Administration; including bags for registered items and those enclosed in <i>sacs collecteurs</i>		Number of bags or packets	
Bags returned empty belonging to the Administration of destination		3	

Official of the despatching office of exchange : Official of the office of exchange of destination :

(1) Underline, if appropriate.

(2) To be filled in only when " Exempt " registered items (Article 79 of the Convention) are enclosed in *ad hoc* " Exempt " bags (Article 171 § 3 of the Detailed Regulations of the Convention).

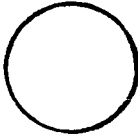
Formule C 16, Règlement de la Convention, art. 172, § 3

ADMINISTRATION DES POSTES

BUREAU d.....

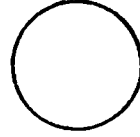
FORMULE C 16

Timbre du bureau
expéditeur
du bulletin



BULLETIN DE VÉRIFICATION
CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE
Constatation et rectification des erreurs et irrégularités reconnues
dans la dépêche du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
.....^e expédition du 19..... à h mn

Timbre du bureau
destinataire
du bulletin



	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur 1	d'après la constatation du bureau destinataire 2
Transit en dépêches closes		
a) Sacs légers (jusqu'à 5 kg)
Sacs moyens (de plus de 5 jusqu'à 15 kg)
Sacs lourds (de plus de 15 jusqu'à 30 kg)
b) Sacs exempts de frais de transit
OBSERVATIONS		
(Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau d.....)		

....., le 19....., le 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire
de la dépêche :

Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'échange expéditeur
de la dépêche :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 16, Detailed Regulations of the Convention, art. 172, § 3

POSTAL ADMINISTRATION

OFFICE of

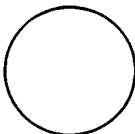
FORM C 16

VERIFICATION NOTE

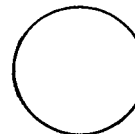
CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS

Reporting and correction of errors and irregularities observed
 in the mail from the office of exchange of
 for the office of exchange of
 despatch of the 19..... at h m

Stamp of the
despatching office
of the note



Stamp of the office
of destination
of the note



	Number of bags	
	according to the declaration of the despatching office 1	according to the check of the office of destination 2
Transit in closed mails		
a) Light bags (up to 5 kgs.)
Medium bags (over 5 and up to 15 kgs.)
Heavy bags (over 15 and up to 30 kgs.)
b) Bags exempted from transit charges
OBSERVATIONS		
Please return this note after examination and acceptance to the office of		

....., the 19....., the 19.....

Officials of the office of exchange
of destination of the mail :

Seen and accepted :
Official in charge of the despatching office
of exchange of the mail :

(Size : 210 × 297 mm.)

Formule C 17, Règlement de la Convention, art. 173 § 1

ADMINISTRATION DES POSTES

d..... FORMULE C 17

BUREAU d..... RELEVÉ

Administration expéditrice :

Administration destinataire :

CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE
(Transit en dépêches closes)

Dépêches du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiées par l'intermédiaire d ⁽¹⁾

et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à h mn			Deuxième dépêche expédiée à h mn		
	Nombre de sacs			Nombre de sacs		
	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 jusqu'à 30 kg	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 jusqu'à 30 kg
	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds
1	2	3	4	5	6	7
Totaux						

....., le 19.....

....., le 19.....

Vu et accepté :

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

⁽¹⁾ Indiquer, dans la plus large mesure possible, les détails de la route suivie et des services utilisés.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 17, Detailed Regulations of the Convention, art. 173, § 1

POSTAL ADMINISTRATION

of

FORM C 17

OFFICE of

STATEMENT

Despatching Administration :

Administration of destination :

.....

.....

CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS

(Transit in closed mails)

Mails from the office of exchange of

for the office of exchange of

despatched through ⁽¹⁾

and by the ships of

Date 1	First mail despatched at h m			Second mail despatched at h m		
	Number of bags			Number of bags		
	up to 5 kgs.	over 5 kgs. and up to 15 kgs.	over 15 kgs. and up to 30 kgs.	up to 5 kgs.	over 5 kgs. and up to 15 kgs.	over 15 kgs. and up to 30 kgs.
	Light bags 2	Medium bags 3	Heavy bags 4	Light bags 5	Medium bags 6	Heavy bags 7
Totals						

....., the 19....., the 19.....

Seen and accepted :

Official in charge of the office of exchange
of destination :Official in charge of the despatching
office of exchange :

.....

.....

⁽¹⁾ Give, as fully as possible, details of the route followed and the services used.

(Size : 210 × 297 mm.)

Formule C 19, Règlement de la Convention, art. 175, § 1

Avis. — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION D'ORIGINE

ADMINISTRATION DE DESTINATION

Timbre du bureau
d'origine

FORMULE C 19

Timbre du bureau
de destination**BULLETIN DE TRANSIT**

CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

No de la dépêche : Nombre de sacs :

ATTENTION ! Chaque Administration ne dispose que d'une seule rangée de cases pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule rangée pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration intermédiaire, à l'exclusion de tout autre bureau, en commençant par le premier bureau d'échange d'entrée. Le dernier bureau d'échange de sortie doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 17 respectif.

1	Timbre à date du bu- reau d'échange d'entrée	Timbre à date du bu- reau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit terri- torial, indiquer T.t. et la route suivie. En cas de transit mari- time, indiquer T.m., route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auxquels les frais de tran- sit doivent être payés
1 ^{er} parcours				
2 ^e parcours				
3 ^e parcours				

(Pour les parcours additionnels, utiliser, *s'il y a lieu*, le verso de ce bulletin)

(Dimensions : 210 × 297 mm. Couleur : verte)

Form C 19, Detailed Regulations of the Convention, art. 175, § 1

NOTICE.—This form is to be forwarded unenclosed simultaneously with the mail to which it refers and is to be filled up before being sent on.

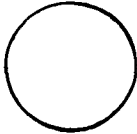
ADMINISTRATION OF ORIGIN

ADMINISTRATION OF DESTINATION

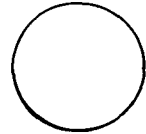
Stamp of the office
of origin

FORM C 19

Stamp of the office
of destination



TRANSIT BULLETIN



CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS

Number of the mail : Number of bags :

N.B.— Each Administration may use only one line of the form for particulars concerning land transit and only one line for sea transit, if any.

The information concerning the transit should be entered successively by the inward and outward offices of exchange of each intermediate Administration, to the exclusion of every other office, beginning with the first inward office of exchange. The last outward office of exchange should send the form directly to the office of destination which returns it to the office of origin attached to the respective statement C 17.

1	Date-stamp of the inward office of exchange	Date-stamp of the outward office of exchange	Services used (In the case of land transit, indicate T.t., and the route followed. In the case of sea transit, indicate T.m., the route followed, the name of the ship and that of the steamship line)	Country to which the transit charges should be paid
First transit				
Second transit				
Third transit				

(For any additional transits, use the back of this form)

(Size : 210 × 297mm. Colour : green)

Formule C 20, Règlement de la Convention, art. 179, § 6

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FORMULE C 20

COMPTE PARTICULIER

CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

(Transit en dépêches closes)

Compte *particulier* des sommes dues à l'Administration d.....
 pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d.....
 en transit par les services pendant l'année 19.....

Bureau d'origine	Bureau de destina- tion	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique								Observations
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Frais de transit par kg <i>brut</i>		Avoir <i>d</i>		
		2 kg	10 kg	22 kg						
1	2	3	4	5	6	7	8	9		
					kg	fr	c	fr	c	
Total										
Multiplié par 26 (ou 13)										
A déduire 10 %										
Total à reporter au <i>relevé C 21</i>										

....., le 19....., le 19.....

Vu et accepté :

L'Administration créancière :

L'Administration débitrice :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form C 20, Detailed Regulations of the Convention, art. 179, § 6

POSTAL ADMINISTRATION
of

FORM C 20

DETAILED ACCOUNT

CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS
(Transit in closed mails)

Detailed account of the sums due to the Administration of
for the conveyance of closed mails despatched by the Administration of
in transit by the services during the year 19.....

Office of origin 1	Office of destination 2	Mails despatched during the statistical period					Total weights 6	Transit charge per gross kg.		Credit of		Observations 9	
		Number of bags of the average weight of			fr.	c.		fr.	c.				
		2 kgs. 3	10 kgs. 4	22 kgs. 5									
						kgs.	fr.	c.	fr.	c.			
Total													
Multiplied by 26 (or 13)													
10 % to be deducted													
Total to be carried forward to the statement C 21													

....., the 19....., the 19.....

Creditor Administration :

Seen and accepted :
Debtor Administration :

(Size : 210 × 297 mm.)

Formule C 21, Règlement de la Convention, art. 180, § 2

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FORMULE C 21

RELEVÉ

Cadre destiné aux observations éventuelles (Règl., art. 180, §§ 6 et 7).
--

CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

(Frais de transit)

Relevé indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années..... sur la base de la statistique d..... 1	Avoir de l'Administration			
	d.....		d.....	
	2	3	4	5
	fr	c	fr	c
Dépêches closes				
Envois d.....				
Envois d.....				
Totaux				
Dédution				
Solde au crédit de l'Administration d.....				

....., le 19.....

Signature :

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

Form C 21, Detailed Regulations of the Convention, art. 180, § 2

POSTAL ADMINISTRATION

of

*Space for observations, if any
(D.R., art. 180, §§ 6 and 7)*

FORM C 21
STATEMENT

CONCERNING THE STATISTICAL OPERATIONS
(Transit charges)

Statement showing the total amounts of the reciprocal detailed accounts between the Postal Administrations of and

Sums due for each of the years	Credit of the Administration			
	of		of	
I	2		3	
on the basis of the statistics of	fr.	c.	fr.	c.
Closed mails				
from				
from				
Totals				
Deduction				
Balance to the credit of the Administration of				

....., the 19.....

Signature :

.....

(Size : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

Formule C 22, Règlement de la Convention, art. 184, § 1

FORMULE C 22

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL

(¹)

(²)

.....

.....

.....

(³)
(Dessin)

(⁴) Ce coupon est échangeable dans tous les Pays de l'Union postale universelle contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(⁵)

(¹) Traduction de l'en-tête dans la langue du Pays d'émission.

(²) Cet espace est occupé par une traduction du texte (¹) dans la langue du Pays d'émission.

(³) Prix de vente dans le Pays d'émission.

(⁴) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs Pays.

(⁵) *Nom du Pays d'émission.*

(Dimensions : 105 × 74 mm.)

Form C 22, Detailed Regulations of the Convention, art. 184, § 1

FORM C 22
INTERNATIONAL REPLY COUPON

(1)

(2)

.....

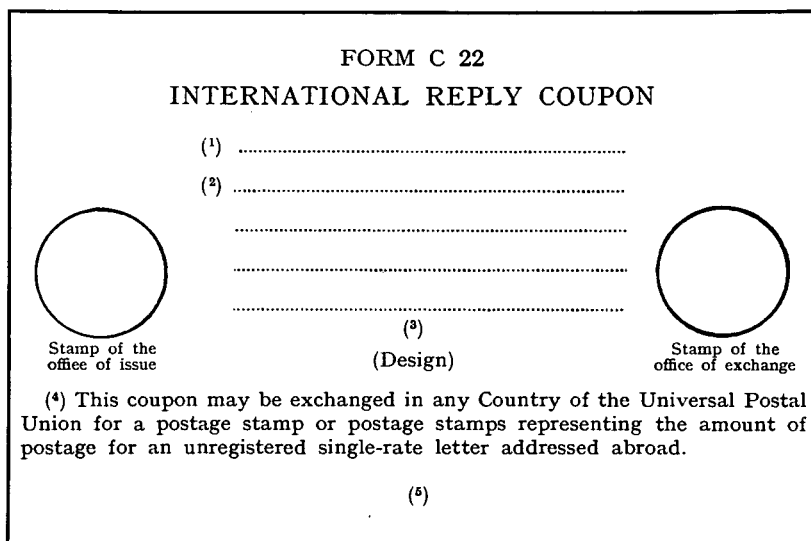
.....

.....

(3)
(Design)

(4) This coupon may be exchanged in any Country of the Universal Postal Union for a postage stamp or postage stamps representing the amount of postage for an unregistered single-rate letter addressed abroad.

(5)



- (1) Translation of heading in the language of the Country of issue.
 (2) This space is occupied by a translation of the text (4) in the language of the Country of issue.
 (3) Selling price in the Country of issue.
 (4) This explanation is repeated on the back in the languages of several Countries
 (5) Name of the Country of issue.

(Size : 105 × 74 mm.)

Formule C 23, Règlement de la Convention, art. 184, § 5

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FORMULE C 23

RELEVÉ PARTICULIER ANNUEL

DES COUPONS-RÉPONSE

Coupons-réponse émis par l'Administration d.....

et échangés en pendant l'année 19.....

1	2 Nombre	3 Montant	
		fr	c
Coupons à 32 c.			

....., le 19.....

Vu et accepté :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

Form C 23, Detailed Regulations of the Convention, art. 184, § 5

POSTAL ADMINISTRATION

of

FORM C 23

DETAILED ANNUAL STATEMENT

OF REPLY COUPONS

Reply coupons issued by the Administration of

and exchanged in during the year 19.....

1	2 Number	3 Amount	
		fr.	c.
Coupons at 32 c.			

....., the 19.....

Seen and accepted :

.....

(Size : 148 × 210 mm.)

Formule C 24, Règlement de la Convention, art. 184, § 7

ADMINISTRATION DES POSTES
d.....

FORMULE C 24

RELEVÉ RÉCAPITULATIF ANNUEL
DES COUPONS-RÉPONSE

Coupons-réponse échangés dans les relations réciproques
entre les Administrations d.....
et d.....
pendant 19.....

1	2	3	
	Nombre	Valeur calculée à 32 c par unité	
		fr	c
— Coupons-réponse émis par et échangés contre des timbres-poste d.....			
— Coupons-réponse émis par et échangés contre des timbres-poste d.....			
Solde au ⁽¹⁾ { crédit } débit } de l'Administration d.....			

....., le 19.....

Signature :
.....

⁽¹⁾ *Biffer l'indication inutile.*

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

Form C 24, Detailed Regulations of the Convention, art. 184, § 7

POSTAL ADMINISTRATION
of

FORM C 24

ANNUAL SUMMARY STATEMENT
OF REPLY COUPONS

Reply coupons exchanged
between the Administrations of
and
during 19.....

1	2	3	
	Number	Value calculated at 32 c. per coupon	
		fr.	c.
—Coupons issued by and exchanged for postage stamps of			
—Coupons issued by and exchanged for postage stamps of			
Balance to the ⁽¹⁾ { credit } { debit } of the Administration of			

....., the 19.....

Signature :
.....

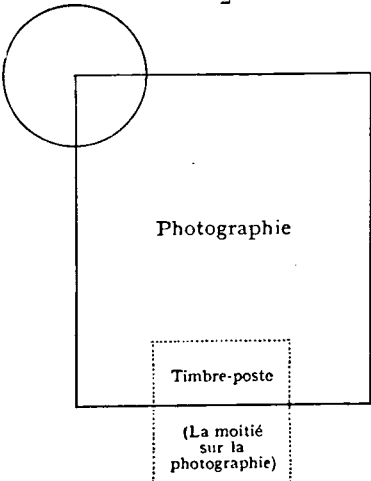
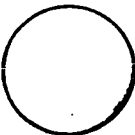
(1) Strike out whichever entry does not apply.

Formule C 25 (Recto), Règlement de la Convention, art. 116, § 2

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">SIGNALEMENT ⁽¹⁾</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Date de naissance :</p> <p>Lieu de naissance :</p> <p>Taille :</p> <p>Cheveux :</p> <p>Yeux :</p> <p>Teint :</p> <p>Marques particulières :</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(¹) Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">UNION POSTALE UNIVERSELLE</p> <p style="text-align: center;">Administration des postes</p> <p style="text-align: center;">d.....</p> <p style="text-align: center;">FORMULE C 25</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ POSTALE</p> <p>1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.</p> <p>2. Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans.</p> <p style="padding-left: 20px;">Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.</p> <p>3. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.</p>
--	---

(Dimensions : 148 × 105 mm.)

Formule C 25 (Verso)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 10px;">  <p style="text-align: center;">Photographie</p> <p style="text-align: center;">Timbre-poste</p> <p style="text-align: center;">(La moitié sur la photographie)</p> </div> <p>Signature du titulaire :</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ POSTALE</p> <p style="text-align: center;">No</p> <p>valable jusqu'au 19.....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">Titulaire</div> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-left: 5px;"> <p>Nom :</p> <p>Prénoms :</p> <p>Profession :</p> <p>Nationalité :</p> <p>Domicile :</p> </div> </div> <p style="text-align: right;">Délivrée par le bureau ou le service d.....</p> <p style="text-align: right;">le 19.....</p> <p style="text-align: right;">Le Chef de service :</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p style="font-size: small;">Timbre à date ou sceau officiel.</p> </div>
--	--

Form C 25 (Front), Detailed Regulations of the Convention, art. 116, § 2

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">DESCRIPTION ⁽¹⁾</p> <hr style="width: 10%; margin: auto;"/> <p>Date of birth :</p> <p>Place of birth :</p> <p>Height :</p> <p>Hair :</p> <p>Eyes :</p> <p>Colouring :</p> <p>Special marks :</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(¹) The particulars of the description should, where necessary, have an interlinear translation in French.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSAL POSTAL UNION</p> <p style="text-align: center;">Postal Administration</p> <p style="text-align: center;">of</p> <p style="text-align: center;">FORM C 25</p> <p style="text-align: center;">POSTAL IDENTITY CARD</p> <hr style="width: 10%; margin: auto;"/> <p>1. This card is recognised as proof of identity for post office business.</p> <p>2. Identity cards are issued exclusively by the postal service. They are valid for three years.</p> <p style="padding-left: 20px;">If, however, during the period of validity of the card, the appearance of the holder is so altered as no longer to agree with the photograph or the description, the card should be renewed.</p> <p>3. Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, theft or fraudulent use of this card.</p> <hr style="width: 10%; margin: auto;"/>
--	---

(Size : 148 × 105 mm.)

Form C 25 (Back)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: auto; padding: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: auto; padding: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: auto; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Photograph</p> </div> <div style="border: 1px dashed black; width: 20%; margin: auto; padding: 2px;"> <p style="text-align: center;">Postage stamp</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">(Halt on the photograph)</p> </div> </div> </div> <p style="text-align: center;">Signature of the holder :</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">POSTAL IDENTITY CARD</p> <p style="text-align: center;">No.</p> <p>valid until 19.....</p> <hr style="width: 10%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Holder {</p> <p style="padding-left: 20px;">Name :</p> <p style="padding-left: 20px;">Forenames :</p> <p style="padding-left: 20px;">Profession :</p> <p style="padding-left: 20px;">Nationality :</p> <p style="padding-left: 20px;">Address :</p> <p style="text-align: center;">} Issued by the office or authority of</p> <p style="text-align: center;">on the 19.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 50%; margin: auto; height: 40px; border-radius: 50%;"></div> <p style="text-align: center; font-size: small;">Date-stamp or official seal</p> <p style="text-align: center;">Official in charge :</p>
--	--

Formule C 27, Règlement de la Convention, art. 164

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

FORMULE C 27

BULLETIN D'ESSAI

CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DÉPÊCHES

(Pour déterminer les parcours les plus favorables)

1 ^{re} PARTIE	2 ^e PARTIE
Dépêche ⁽¹⁾ $\frac{\text{avion}}{\text{surface}}$ du bureau d.....	La dépêche en question a été reçue par le bureau d.....
pour	le à h mn
du	⁽¹⁾ { par la ligne aérienne No par
acheminée ⁽¹⁾ { par la ligne aérienne No par	Les correspondances adressées à des destinataires habitant la localité siège du bureau de destination
.....	de la dépêche ont été livrées le
.....	à h mn
.....	au cours de la distribution.
	⁽²⁾

Le Chef du bureau d'origine :

Le Chef du bureau de destination :

.....

.....

A renvoyer par la voie aérienne au bureau

d.....

⁽¹⁾ Biffer l'indication inutile.
Indiquer ici le numéro de la distribution.

(Dimensions : 210 × 297 ou 148 × 210 mm.)

Form C 27, Detailed Regulations of the Convention, art. 164

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

.....

.....

FORM C 27

TRIAL NOTE

CONCERNING THE EXCHANGE OF MAILS

(To determine the most favourable route)

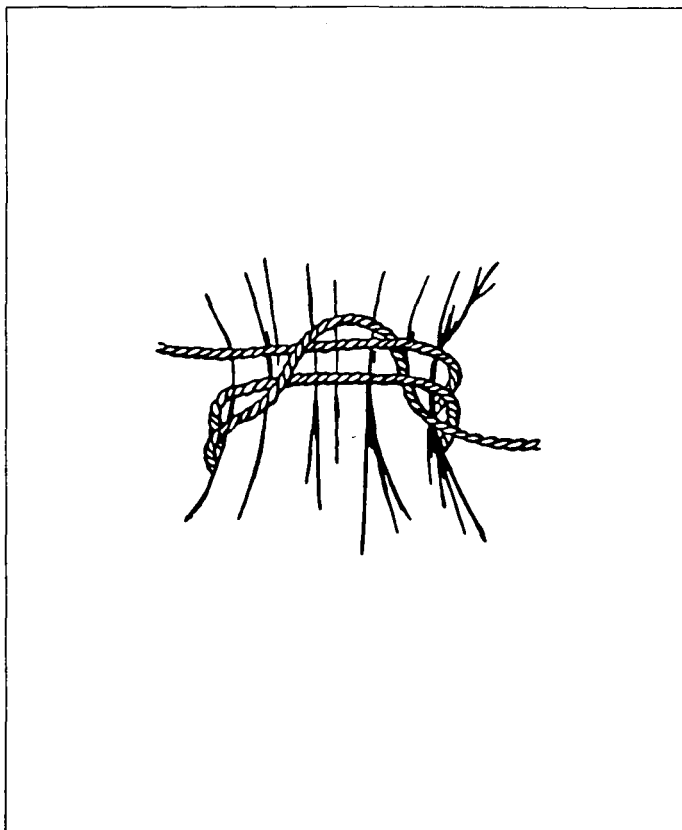
1st PART	2ND PART
<p>(¹) $\frac{\text{Air}}{\text{Surface}}$ mail from the office of for of the sent (¹) $\left\{ \begin{array}{l} \text{by the air line no.} \\ \text{by} \end{array} \right.$</p>	<p>The mail in question was received by the office of on the at (¹) $\left\{ \begin{array}{l} \text{by the air line no.} \\ \text{by} \end{array} \right.$ Correspondence addressed to persons living in the delivery area of the office of destination of the mail was delivered on the at by the delivery. (²)</p>
Official in charge of the office of origin :	Official in charge of the office of destination :
.....
<p>To be returned by air to the office of</p>	

⁽¹⁾ Strike out whichever entry does not apply.⁽²⁾ Show here the number of the delivery.

(Size : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

Illustration explicative

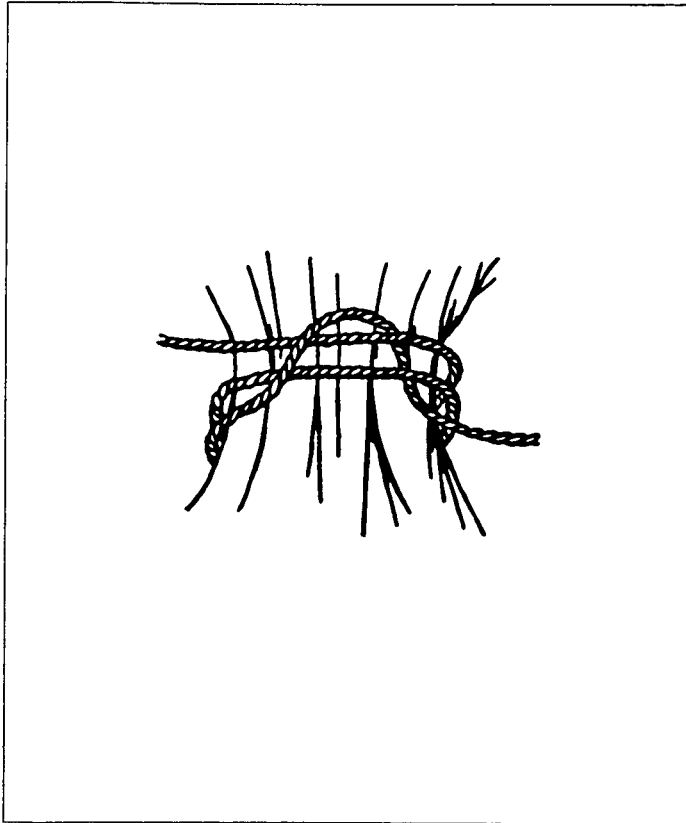
Mode d'enroulement de la ficelle autour du col des sacs postaux,
en vue de leur fermeture



NOTE. — L'illustration reproduite ci-dessus se réfère à l'article
161, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention.

Explanatory diagram

Method of looping string round the neck of mail bags to secure them



NOTE.—The diagram reproduced above refers to Article 161, § 4 of the Detailed Regulations of the Convention.

CORRESPONDANCES-AVION**TABLE DES MATIÈRES**

Chapitre I

Dispositions générales

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. *Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport.*
5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
7. Distribution des correspondances-aviou.
8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.
9. *Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.*

Chapitre II

Envois recommandés ou avec valeur déclarée

10. Envois recommandés.
11. Avis de réception.
12. Responsabilité.
13. Envois avec valeur déclarée.

Chapitre III

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

14. Attribution des surtaxes.
15. Frais de transport aérien des dépêches closes.
16. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

Chapitre IV

Bureau international

17. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

Chapitre V

Comptabilité. Règlement des comptes

Art.

18. *Modes de décompte des frais de transport aérien.*
19. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
20. *Établissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées.*
21. *Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers.*

AIR-MAIL CORRESPONDENCE**TABLE OF CONTENTS**

Chapter I

General provisions

Art.

1. Correspondence eligible for air conveyance.
2. Freedom of transit.
3. Routeing of air-mail correspondence.
4. Steps to be taken in the event of an accident in course of conveyance.
5. Charges and general conditions of admission of air-mail correspondence.
6. Unpaid or underpaid air-mail correspondence.
7. Delivery of air-mail correspondence.
8. Redirection and return of air-mail correspondence.
9. Redirection envelopes and collective envelopes.

Chapter II

Registered or insured items

10. Registered items.
11. Advice of delivery.
12. Responsibility.
13. Insured items.

Chapter III

Allocation of air surcharges. Conveyance charges

14. Allocation of air surcharges.
15. Air conveyance charges for closed mails.
16. Conveyance charges for *à découvert* air-mail correspondence.

Chapter IV

International Bureau

17. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

Chapter V

Accounting. Settlement of accounts

Art.

18. Methods of accounting for air conveyance charges.
19. Establishing of the weight of air mails and air-mail correspondence.
20. Preparation of statements of weights of mails and correspondence conveyed.
21. Communication and acceptance of statements of weights AV3 and AV4 and preparation of detailed accounts.

Chapitre VI

Dispositions diverses

22. Signalisation des correspondances-avion.
23. Signalisation des dépêches-avion.
24. *Utilisation de sacs collecteurs.*
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.
26. Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.
27. Transbordement des dépêches-avion.
28. *Accélération des opérations dans les aéroports.*
29. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
30. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
31. Renvoi des sacs-avion vides.
32. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
33. Mise à exécution et durée *des dispositions* adoptées.

PROTOCOLE FINAL

- I. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion
- II. *Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes.*
- III. *Surtaxe exceptionnelle.*

ANNEXES

Formules : *voir liste spéciale*

Chapter VI

Miscellaneous provisions

22. Marking of air-mail correspondence.
23. Marking of air mails.
24. Use of *sacs collecteurs*.
25. Method of despatching air-mail correspondence.
26. Air-mail way bill and delivery bill.
27. Transshipment of air mails.
28. Speeding-up of operations at airports.
29. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.

30. Customs clearance of correspondence subject to Customs duty.
31. Return of empty air-mail bags.
32. Application of the provisions of the Convention and of the Agreements.
33. Entry into force and duration of the provisions adopted.

FINAL PROTOCOL

- I. Option to reduce the unit of weight for air-mail correspondence.
- II. Temporary provisions regarding aérogrammes.
- III. Exceptional surcharge.

ANNEXES

Forms : *see* special list

CORRESPONDANCES-AVION

CHAPITRE I

Dispositions générales

ARTICLE PREMIER

Objets de correspondance admis au transport aérien

1. Sont admis au transport *aérien* tous les objets désignés à l'article 47 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer, *les mandats de remboursement* et les abonnements-poste. Ces envois qui prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion", se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. *Les Administrations peuvent aussi admettre au transport aérien les lettres dénommées "Aéogrammes", visées à l'article 5, § 8.*

3. Les objets mentionnés à l'article 47 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement. *Les aéogrammes peuvent être soumis à la formalité de la recommandation si les règlements du Pays d'origine le permettent.*

4. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre *les Pays* qui admettent *l'échange* des objets de l'espèce par cette voie.

5. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente "Par avion" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 2

Liberté de transit

La liberté de transit prévue à l'article 32 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3

Acheminement des correspondances-avion

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations. Il en est de même des correspondances-

AIR-MAIL CORRESPONDENCE

CHAPTER I

General provisions

ARTICLE 1

Correspondence eligible for air conveyance

1. Every category of correspondence mentioned in Article 47 of the Convention, as well as postal money orders, bills for collection, trade charge money orders and newspapers and periodicals sent under postal subscription arrangements are eligible for air conveyance. In this event these items are called "Air-Mail Correspondence" and are classified into items on which a special surcharge for air conveyance is levied (surcharged items) and others on which no such charge is due (unsurcharged items).

2. Administrations may also admit to air conveyance the letters called "Aérogrammes" mentioned in Article 5, § 8.

3. Items mentioned in Article 47 of the Convention may be submitted to registration procedure and carry liability for trade charges. Aérogrammes may be submitted to registration procedure if the regulations of the Country of origin allow.

4. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the service between Countries which agree to the exchange of items of the kind by this means.

5. Surcharged air-mail correspondence should bear very conspicuously on the front the indication "*Par avion*" [By air] or a similar indication in the language of the Country of origin.

ARTICLE 2

Freedom of transit

The freedom of transit prescribed in Article 32 of the Convention is guaranteed for air-mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-forwarding the correspondence.

ARTICLE 3

Routeing of air-mail correspondence

1. Administrations using air communications for the conveyance of their own surcharged air-mail correspondence are bound to forward by the same communications the surcharged air-mail correspondence which reaches them from other Administrations. The same applies to unsurcharged air-mail correspondence

avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par *voie de surface* offre des avantages sur *l'utilisation des lignes aériennes*.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

4. Dans le but de *déterminer* le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 annexé au Règlement d'exécution de la Convention ; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier *aérien*.

ARTICLE 4

Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de *transport*, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées ; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. *Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*. En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne est *renseignée télégraphiquement sur le sort du courrier*. Cette Administration avise à son tour par *télégramme les Administrations intéressées*.

ARTICLE 5

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 2, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui

provided that the available aircraft capacity permits and the Administration of origin so requests.

2. Administrations without an air service forward air-mail correspondence by the most rapid means used for mails. The same applies if for any reason routing by surface means is more advantageous than the use of air lines.

3. Closed air mails shall be forwarded by the means requested by the Administration of the Country of origin, provided that it is used by the Administration of the Country of transit for the transmission of its own mails.

4. To determine the most favourable course, the office of origin may send to the office of destination of a mail a trial note on the model of form C 27 annexed to the Detailed Regulations for implementing the Convention ; this note should be included in the mail, attached to the letter bill. The trial note, duly filled in, should be returned to the office of origin by the first air mail.

ARTICLE 4

Steps to be taken in the event of an accident in course of conveyance

1. When as a result of an accident in course of conveyance an aircraft is unable to continue its flight and deliver the mail at the scheduled stopping places, the crew of the aircraft shall hand over the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office best able to reforward the mail. If the crew are prevented from doing so, that office on being informed of the accident does all it can to take over the mails without delay. The mails are to be sent on to the offices of destination by the most rapid means after their condition has been checked and any damaged correspondence has been restored.

2. The circumstances of the accident and the results of the check are notified by verification note to the offices of destination of the mails involved in the accident; a copy of the note is sent to the office of origin of the mails. These documents are sent by the most rapid means (air or surface). In addition, the Administration of the Country to which the air service belongs is informed by telegraph of the fate of the mail. That Administration in turn advises the Administrations concerned by telegram.

ARTICLE 5

Charges and general conditions of admission of air-mail correspondence

1. Surcharged air-mail correspondence is subject, in addition to the standard postal charges, to a special surcharge for air conveyance the amount of which is due to be fixed by the Administration of the Country of origin. Subject to what is stated in § 2 the air surcharge is also payable on air-mail correspondence

jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions des articles 37 et 38 de la Convention.

2. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'en informer les Pays de destination et de transit.

3. Les surtaxes aériennes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les frais à payer pour ce transport.

4. Les surtaxes doivent être uniformes pour le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues aux articles 52 et 53 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple : "Taxe perçue : dollars cents". Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

8. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. La partie recto de la feuille ainsi pliée est réservée à l'adresse et doit porter obligatoirement la mention imprimée "Aérogramme". Une mention analogue dans la langue du Pays d'origine est facultative. L'expéditeur peut disposer, pour la correspondance, de toutes les parties de la feuille autres que celle qui est utilisée pour l'adresse. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. La taxe est au moins égale à celle qui est applicable dans le Pays d'origine à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids. Chaque Administration fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

9. Tout aérogramme qui ne remplit pas les conditions fixées au § 8 perd son caractère spécial ; il est traité, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 6.

ARTICLE 6

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 51 et 54 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

which benefits by free postage under the provisions of Articles 37 and 38 of the Convention.

2. Administrations are permitted not to collect a surcharge for air conveyance, provided that they inform the Countries of destination and transit of the fact.

3. Air surcharges shall be closely related to conveyance costs and as a general rule their proceeds shall not in total exceed the costs payable for such conveyance.

4. Surcharges shall be uniform for the whole of the territory of a Country of destination whatever the route used.

5. Surcharges are to be paid before despatch.

6. The surcharge for a reply-paid postcard is collected separately for each half, at the time of despatch of each of the halves.

7. Air-mail correspondence is prepaid in the manner prescribed in Articles 52 and 53 of the Convention. Nevertheless and irrespective of the category of correspondence, prepayment of postage may be represented by an indication in manuscript (in figures) of the sum collected, expressed in the currency of the Country of origin, as, for example : "*Taxe perçue* : dollars cents" [Amount collected : dollars cents]. This indication may appear either in a special stamp impression or on a special stamp or label, or simply be marked by any method on the address side of the item. In every case, the indication should be authenticated by a date stamp impression of the office of origin.

8. The aérogramme consists of a sheet of paper suitably folded and gummed, the size of which, in that form, shall be that of a postcard. The front of the sheet when folded in this way is reserved for the address and must bear the printed indication "Aérogramme". A similar indication in the language of the Country of origin is permitted. The sender may use for correspondence every part of the sheet other than that used for the address. The aérogramme shall not contain anything. The charge is at least equal to that applicable in the Country of origin to an unsurcharged letter of the first weight step. Each Administration fixes the conditions of issue, manufacture and sale of aérogrammes.

9. Any aérogramme not fulfilling the conditions laid down in § 8 loses its special character ; it is treated, where necessary, in accordance with the provisions of Article 6.

ARTICLE 6

Unpaid or underpaid air-mail correspondence

1. In the event of entire absence of prepayment air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 51 and 54 of the Convention. Items on which the prepayment of postage is not obligatory before despatch are transmitted by ordinary means.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 75 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. *Dans l'un et l'autre cas, les envois insuffisamment affranchis sont revêtus du timbre T et de l'indication, en francs et centimes-or, du montant de la taxe à percevoir dans les conditions fixées à l'article 148 du Règlement d'exécution de la Convention.*

4. Les dispositions de l'article 54 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

5. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 7

Distribution des correspondances-avion

Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de *distribution*.

ARTICLE 8

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion

1. *En principe*, les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement *utilisés*.

2. *De même*, les correspondances-avion, tombées en rebut et celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement *utilisés*.

3. *Toutefois, sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (en cas de renvoi à l'origine) et pourvu que l'intéressé s'engage à payer les surtaxes aériennes correspondant au nouveau parcours, les envois en question peuvent être réexpédiés ou renvoyés par la voie aérienne. Dans les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison de l'objet et reste acquise à l'Administration distributrice.*

4. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

2. In the event of underpayment surcharged air-mail correspondence is transmitted by air when the charges paid represent at least the amount of the air surcharge. Administrations of origin are permitted to forward this correspondence by air when the charges paid represent 75 % at least of the amount of the air surcharge.

3. In either case underpaid items are marked with a T stamp and an indication of the amount in gold francs and centimes of the charge to be collected under the conditions laid down by Article 148 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

4. The provisions of Article 54 of the Convention apply as regards the collection of charges not paid at the time of despatch.

5. When the surcharged items mentioned in § 2 are transmitted by ordinary means, the office of posting or the office of exchange is to strike through with two thick horizontal lines the "*Par avion*" [By air] label and any note relating to air conveyance and indicate briefly the reasons for transmission by ordinary means.

ARTICLE 7

Delivery of air-mail correspondence

Air-mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and shall at least be included in the first delivery after its arrival at the delivery office.

ARTICLE 8

Redirection and return of air-mail correspondence

1. In principle air-mail correspondence addressed to addressees who have changed their address is redirected to the new destination by the means of conveyance normally used.

2. Similarly, air mail correspondence which is undeliverable or which for any reason has not been delivered to the addressees is returned to origin by the means of conveyance normally used.

3. However, at the express request of the addressee (in the case of redirection) or of the sender (in the case of return to origin) and provided that the person concerned undertakes to pay the air surcharges appropriate to the further transmission, the items in question may be redirected or returned by air. In either case the surcharge is collected at the time of delivery of the item and is retained by the delivering Administration.

4. If the redirection or return of surcharged correspondence is effected by ordinary postal means, the "*Par avion*" [By air] label and any note relating to transmission by air should be struck through as a matter of course by means of two thick horizontal lines.

ARTICLE 9

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices

Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont réexpédiées sur leur nouvelle destination par les moyens ordinaires de transport, à moins que la surtaxe aérienne ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur, ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien selon les dispositions de l'article 8, § 3.

CHAPITRE II

Envois recommandés ou avec valeur déclarée

ARTICLE 10

Envois recommandés

Les envois recommandés acquittent les surtaxes aériennes suivant les dispositions prévues à l'article 5 pour les correspondances-avion ordinaires.

ARTICLE 11

Avis de réception

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

ARTICLE 12

Responsabilité

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les envois recommandés expédiés par voie de surface.

ARTICLE 13

Envois avec valeur déclarée

En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui sont transportés par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

ARTICLE 9

Redirection envelopes and collective envelopes

Redirection envelopes and collective envelopes are forwarded to their new destination by the ordinary means of conveyance unless the air surcharge is paid in advance to the redirecting office, or the addressee or sender as the case may be undertakes to pay the surcharges appropriate to the further distance to be flown, in accordance with the provisions of Article 8, § 3.

CHAPTER II

Registered or insured items

ARTICLE 10

Registered items

Registered items are subject to air surcharges in accordance with the provisions of Article 5 for unregistered air-mail correspondence.

ARTICLE 11

Advice of delivery

Each Administration is authorised to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the air surcharge.

ARTICLE 12

Responsibility

Administrations accept the same responsibility for registered items forwarded by air as for registered items sent by surface.

ARTICLE 13

Insured items

As regards insured items sent in closed mails through the territory of Countries that are not parties to the Agreement concerning items of the kind or conveyed by air services on which the Countries in question do not accept responsibility for insured items, the responsibility of those Countries is limited to that prescribed for registered items.

CHAPITRE III

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

ARTICLE 14

Attribution des surtaxes

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

ARTICLE 15

Frais de transport aérien des dépêches closes

1. *Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire. Les dispositions de l'article 78 de la Convention concernant les frais de transit ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, des frais de transit ne sont exigibles ni pour le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville, ni pour le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans la même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.*

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification pour frais de transport. Cette bonification est calculée en multipliant les taux de transport (déterminés dans la limite des taux de base maximums fixés au § 9) par les distances kilométriques figurant dans la "Liste des distances aéropostales" visée à l'article 17, § 2. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport de déchargement.

4. *A moins que les Administrations correspondantes ne se soient mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification pour le transport du courrier à l'intérieur du Pays de destination, les frais concernant ce transport sont calculés sur la base des taux prévus au § 9 et d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et l'importance de ces parcours pour le trafic international. Les bonifications doivent être uniformes pour tous ces parcours.*

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

CHAPTER III

Allocation of air surecharges. Conveyance charges

ARTICLE 14

Allocation of air surecharges

Each Administration retains the whole of the air surcharges which it has collected.

ARTICLE 15

Air conveyance charges for closed mails

1. The Administrations of Countries flown over are not entitled to any remuneration in respect of mails conveyed by air over their territory. The provisions of Article 78 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for such distances as may be covered by land or by sea. Nevertheless, no transit charges may be demanded either for the transshipment of air mails between two airports serving the same town or for the conveyance of such mails from an airport serving a town to a depot situated in the same town and the return of the same mails for reforwarding.

2. The air conveyance charges for air-mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the Country of origin of the mail.

3. Each Administration undertaking conveyance by air of air-mail correspondence as an intermediate Administration is entitled on that account to remuneration for the conveyance charges. This remuneration is calculated by multiplying the conveyance rates (fixed within the limit of the maximum basic rates prescribed in § 9) by the kilometric distances appearing in the "*Liste des distances aéropostales*" [List of air-mail distances] provided for in Article 17, § 2. If the aircraft calls at several airports, the remuneration is due as far as the airport where the mails are offloaded.

4. Except where corresponding Administrations have agreed not to collect any remuneration from each other for the conveyance of mail in the interior of the Country of destination, the charges for such conveyance are calculated on the basis of the rates prescribed in § 9 and according to the average of the sectors flown in the internal system and the importance of each one for international traffic. The remuneration should be uniform for all of these sectors.

5. The conveyance charges applicable to a particular sector are uniform for all Administrations that use this service without sharing in the working expenses.

6. Apart from the exceptions provided for in §§ 7 and 8, the air conveyance charges are payable to the postal Administration of the Country in which is situated the airport at which the mails are taken over by the air service.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

9. Les *taux* de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par *kilomètre*. Ces *taux*, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme :

- a) pour les envois LC (lettres, cartes postales, mandats de poste, valeurs à recouvrer, mandats de remboursement, lettres et boîtes avec valeur déclarée, réclamations, avis de payement, avis de réception) : 3 millièmes de franc au maximum. Toutefois, ce *taux unique* est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le *taux de transport* en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc ;
- b) pour les envois AO (envois autres que les LC et les journaux) : 1,25 millième de franc au maximum ;
- c) pour les journaux : 1 millième de franc au maximum.

10. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de *transit* ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées ou déviées.

11. Si, à la suite d'un accident survenu à l'avion, le courrier est perdu ou détruit, aucune bonification pour frais de transport aérien n'est due, au titre des dépêches-avion perdues ou détruites, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée.

12. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport, et que de ce fait le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la redevance n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie. Les frais de réacheminement afférents aux parcours aériens subséquents que doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à charge de l'Administration d'origine des envois.

7. The Administration handing over to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has so agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that undertaking the conveyance charges for the whole distance flown. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 6.

8. In derogation of the stipulations of §§ 6 and 7 each Administration maintaining an air service reserves to itself the right to collect directly from each Administration using the service the conveyance charges applicable to the whole distance flown.

9. The basic rates* applicable to the settlement of accounts between Administrations in respect of air conveyance are fixed per kilogramme of gross weight and per kilometre. These rates, detailed below, apply proportionally to fractions of a kilogramme :

- a) for LC items (letters, postcards, postal money orders, bills for collection, trade charge money orders, insured letters and boxes, enquiries, advices of payment, advices of delivery) : 3 millièmes of a franc as a maximum. However, this flat rate is increased to 4 millièmes of a franc as a maximum for LC items conveyed by lines for which the conveyance rate in force at the 1st of July 1952 exceeded 3 millièmes of a franc ;
- b) for AO items (items other than LC and newspapers) : 1.25 millièmes of a franc as a maximum ;
- c) for *Journaux* [Newspapers] : 1 millième of a franc as a maximum.

10. The conveyance charges mentioned above are payable also in respect of correspondence exempted from transit charges and for mails or correspondence missent or diverted.

11. If the mails are lost or destroyed as a result of an accident to the aircraft no air conveyance charges are payable in respect of the air mails lost or destroyed for any part of the flight of the line employed.

12. When a mail conveying flight is interrupted *en route* and for this reason the mail cannot be delivered at the usual airport, payment is only due for that part of the journey terminating at the last place of call regularly served. The charges for reforwarding which arise from flights which the mail has subsequently to make in order to reach its destination remain to be borne by the Administration of origin of the items.

* NOTE BY THE BRITISH POST OFFICE : Article 12, § 2, of the Agreement concerning Postal Parcels states that for all air services the basic rate applicable to the settlement of accounts between Administrations in respect of the air conveyance of postal parcels is fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, at 1.25 millièmes of a franc as a maximum.

* NOTE DE L'ADMINISTRATION POSTALE BRITANNIQUE (*traduction*) : Le paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement concernant les colis postaux dispose que, pour tous les services aériens, le tarif de base à appliquer aux règlements de comptes entre Administrations du chef des transports aériens est fixé à 1,25 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

ARTICLE 16

Frais de transport des correspondances-avion à découvert

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 15, §§ 1 à 5, 9, 10 et 12. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net *des correspondances-avion en transit à découvert* est majoré de 5 %.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV

Bureau international

ARTICLE 17

Communications à adresser au Bureau International et aux Administrations

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment *l'indication* :

a) *à l'égard du service intérieur* :

1^o *des régions et des villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par les services aériens internes* ;

2^o *des frais de transport par kilogramme calculés, selon l'article 15, § 4, avec la date d'application de ces frais.*

b) *à l'égard du service international* :

1^o *des frais de transport par kilogramme que l'Administration intéressée perçoit directement selon l'article 15, §§ 6, 7 et 8, avec la date d'application de ces frais, pour chaque compagnie de transport aérien et pour chaque parcours aérien* ;

2^o *des Pays pour lesquels l'Administration intéressée forme des dépêches-avion closes, et, dans chaque cas, des compagnies de transport aérien*

ARTICLE 16

Conveyance charges for *à découvert* air-mail correspondence

1. The conveyance charges for air-mail correspondence exchanged *à découvert* between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 15, §§ 1 to 5, 9, 10 and 12. Nevertheless, when the territory of the Country of destination of such correspondence is served by a line with several places of call in that territory, the conveyance charges are calculated on the basis of a mean tariff taking into account the weight of the mail offloaded at each place of call.

2. In order to determine the conveyance charges the net weight of air-mail correspondence in transit *à découvert* is increased by 5 %.

3. The Administration which despatches air-mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration shall pay to that Administration all the conveyance charges due for the whole of the onward distance flown.

CHAPTER IV

International Bureau

ARTICLE 17

Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations

1. Administrations shall communicate to the International Bureau on the forms sent to them by the latter the necessary information concerning the operation of the air-mail service. This information includes in particular an indication :

a) as regards the internal service :

- 1° of the districts and principal towns to which mails or air-mail correspondence originating abroad are forwarded by internal air services ;
- 2° of the conveyance charges per kilogramme calculated in accordance with Article 15, § 4, and the date of application of these charges.

b) as regards the international service :

- 1° of the conveyance charges per kilogramme which the Administration concerned collects direct under Article 15, §§ 6, 7 and 8, with the date of application of these charges, in respect of each air company and each sector flown ;
- 2° of the Countries for which the Administration concerned makes up closed air mails and, in each case, of the air companies used for each

utilisées pour chaque parcours, des Administrations auxquelles les frais de transport pour chaque compagnie sont dus, et enfin, des frais de transport uniques dus pour les correspondances-avion échangées à découvert, avec la date d'application de ces frais ;

3^o des autres Pays pour lesquels les correspondances-avion sont acceptées, en précisant dans chaque cas les Pays intermédiaires auxquels les correspondances en cause sont transmises à découvert ;

4^o des décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport des correspondances-avion.

2. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants :

a) *Liste générale des services aéropostaux (dite "Liste AV I") publiée au moyen des informations recueillies en vertu du § 1 ;*

b) *"Liste des distances aéropostales" établie tous les deux ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu ;*

c) *"Liste des surtaxes aériennes" (surtaxes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays).*

3. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes des lignes aéro-postales ainsi que les horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnu comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

4. Toutes modifications aux renseignements visés au § 1 doivent être communiquées sans retard au Bureau international, par la voie la plus rapide de surface ou aérienne. De même, toutes modifications aux documents visés au § 2, ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide de surface ou aérienne, dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer *directement*, à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

flight, of the Administrations to which the conveyance charges in respect of each company are payable and, finally, of the flat conveyance charges for air-mail correspondence exchanged *à découvert*, with the date of application of these charges ;

3° of the other Countries for which air-mail correspondence is accepted, with details in each case of the intermediate Countries to which the correspondence in question is transmitted *à découvert* ;

4° of the decision of each Administration regarding the option to apply or not certain provisions concerning the conveyance of air-mail correspondence.

2. The International Bureau is responsible for preparing the following documents and distributing them to Administrations :

- a) General list of air-mail services (known as "*Liste AV I*") published from the information collected under § 1 ;
- b) "*Liste des distances aéropostales*" [List of air-mail distances] drawn up every two years in collaboration with the air carriers and published after its contents have been agreed by Administrations ;
- c) "*Liste des surtaxes aériennes*" [List of air surcharges] (the surcharges levied by each Administration for the various categories of air-mail correspondence and for the various Countries).

3. The International Bureau is also responsible for supplying to Administrations, at their request and expense, maps of the air lines and air time-tables regularly published by a specialist private organisation and recognised as being best suited to the needs of air-mail services.

4. Any amendments to the information mentioned in § 1 should be communicated to the International Bureau without delay, by the most rapid means, whether air or surface. Similarly, any amendments to the documents listed in § 2 and the date on which the amendments take effect are notified to Administrations by the most rapid means, whether air or surface, with the minimum of delay and in the most appropriate form.

5. Independently of the foregoing, Administrations may agree to exchange direct, on a provisional basis, particulars and time-tables of the air lines in which they are specially interested.

6. Administrations which use air communications for the conveyance of their own ordinary mails are to notify the other Administrations of the Union accordingly through the intermediary of the International Bureau, informing them, at the same time, of the date from which the communications are used, the connexions opened up and any changes which are made.

CHAPITRE V

Comptabilité. Règlement des comptes

ARTICLE 18

Modes de décompte des frais de transport aérien

1. Le décompte des frais de transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches, ou du poids net majoré de 5 % des correspondances à découvert, transportées réellement pendant la période du décompte. Cette période peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière.

2. Toutefois, et par dérogation aux dispositions du § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques. Dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de la procédure à suivre pour la confection des statistiques et l'établissement des comptes.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avion transportées sur un parcours par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les relevés AV 7 conformes au modèle ci-annexé.

ARTICLE 19

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet de journaux sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si plusieurs des trois catégories d'objets, LC, AO et Journaux, sont réunies dans un même sac, enveloppe ou paquet de journaux, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure. Le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus réduit et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids total de chaque catégorie d'objets, de même que toutes autres indications utiles figurant sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international.

4. Si des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion", sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes.

CHAPTER V

Accounting. Settlement of accounts

ARTICLE 18

Methods of accounting for air conveyance charges

1. Accounting for air conveyance charges is effected on the basis of the gross weight of mails, or the net weight increased by 5 % of *à découvert* correspondence actually conveyed during the accounting period. This period may be of one or three months at the choice of the creditor Administration.

2. Nevertheless, and in derogation of the provisions of § 1, Administrations may, by common consent, decide that accounts be settled on the basis of statistical returns. In that case, they arrange between themselves the details of the procedure to be followed in compiling the statistics and preparing the accounts.

3. The Administrations concerned may agree that air mails conveyed on a sector by surface means should not be included in the statistics relating to surface transit charges. In that case, the transit charges for these air mails are calculated on their actual gross weight as shown on statements AV 7 in the form annexed.

ARTICLE 19

Establishing of the weight of air mails and air-mail correspondence

1. The number of the mail and the gross weight of each bag, envelope or packet of newspapers is shown on the label or with the external address.

2. If more than one of the three classes of correspondence, LC, AO and *Journaux* [Newspapers], are included in the same bag, envelope or packet of newspapers, the weight of each, as well as the total weight, should be shown on the label or with the external address. The weight of the outer packing is added to the weight of those items included therein that are chargeable at the lowest conveyance rate. If a *sac collecteur* is used, its weight is not taken into account.

3. The number of the mail, the total weight of each class of correspondence and all other necessary particulars appearing with the external address is to be copied on to the form AV 7 when the mail is conveyed by an international air service.

4. If *à découvert* correspondence intended for onward conveyance by air is included in an ordinary mail or in an air mail, the correspondence is made up in a special bundle labelled "*Par avion*" [By air] and accompanied by statements AV 2 in the form annexed, one for unregistered items and another for registered items. The weight of correspondence in transit *à découvert* is shown separately for each Country of destination or for each group of Countries for which the conveyance charges are the same. In the service between Administrations which have agreed

Dans les relations entre les *Administrations* qui se sont *mises* d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau AV 2". Les *Administrations* de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus *importants*. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

5. Si le bureau *intermédiaire* constate que le poids réel des dépêches diffère de plus 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de *vérification*. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

6. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas l'*Administration* de transit à réexpédier les envois-avion *surtaxés* par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

7. Les *dépêches entrantes* peuvent être insérées dans une autre *dépêche* de même nature, sauf avis contraire des *Administrations intéressées*.

8. Les *correspondances-avion* déposées à bord d'un navire en pleine mer, *afranchies* au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'*Administration* dans un port d'escale *intermédiaire*, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un état de poids qui doit servir de base à l'*Administration intermédiaire* pour réclamer les frais du transport aérien. Le bordereau AV 2, ou l'état de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire. Ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

ARTICLE 20

Établissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées

1. Les *Administrations créancières* prennent note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications portées soit sur les formules AV 7 lorsqu'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des *dépêches* lorsqu'il s'agit des services aériens internes. En ce qui concerne les *correspondances* à découvert qui leur parviennent des autres *Administrations* et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4

not to collect any remuneration from each other for forwarding mails by air on their internal system, the weight of *à découvert* correspondence for the Country of destination itself is not shown. The letter bill is endorsed "*Bordereau AV 2*" [Statement AV 2]. Transit Administrations are at liberty to request the use of special statements AV 2 listing in a fixed order the most important Countries and air lines. Statements AV 2 should be specially numbered in a consecutive annual series.

5. If the intermediate office establishes that the actual weight of the closed mails differs by more than 100 grammes and that of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight recorded, it amends the label or statement AV 2 and immediately notifies the despatching office of exchange of the mistake by verification note. If the discrepancies noted are within the above-mentioned limits, the entries made by the despatching office hold good.

6. The absence of a statement AV 2 does not entitle a transit Administration to forward surcharged air-mail items by surface. Onward transmission by air should be ensured. In appropriate cases, a statement AV 2 is prepared as a matter of course and the office of origin made aware of the irregularity by means of a note C 14.

7. Incoming mails may be enclosed in another mail of the same kind unless the Administrations concerned object.

8. Air-mail correspondence posted on board ship on the high seas, prepaid by means of postage stamps of the Country to which the ship belongs or by which it is maintained, shall be accompanied by a statement AV 2 when handed over *à découvert* to the Administration at an intermediate port of call, or, if the ship is not provided with a post office, by a statement of weights which should be used by the intermediate Administration as a basis for claiming the air conveyance charges. The statement AV 2 or statement of weights should include the weight of the correspondence for each Country of destination, the date, and the name and flag of the ship, and be numbered in a consecutive annual series for each ship. These particulars are checked by the office to which the correspondence is handed over from the ship.

ARTICLE 20

Preparation of statements of weights of mails and correspondence conveyed

1. Creditor Administrations note on a statement AV 3 in the form annexed the particulars given, either on forms AV 7 when international air services are concerned, or on the labels or with the external addresses of mails where internal air services are concerned. For *à découvert* correspondence which reaches them from other Administrations and which they forward by air a statement AV 4 in the form annexed is drawn up in accordance with the particulars appearing

ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. La même procédure est applicable aux correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires. A la demande des Administrations débitrices, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière.

ARTICLE 21

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum d'un an après la fin de la période à laquelle ils se rapportent les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus de son acceptation. Après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière. L'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai d'un an visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les frais de transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets majorés de 5 % des envois à découvert, figurant sur les relevés AV 3 et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5 sont transmis à cette dernière en double expédition.

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en retourne un exemplaire à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1, 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément avec les relevés AV 3 et AV 4, les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les avoir acceptés, en fait parvenir une copie à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

on the statements AV 2. The same procedure applies to air-mail correspondence contained in ordinary mails. At the request of debtor Administrations separate statements are drawn up for each office of exchange which despatches air mails or *à découvert* air-mail correspondence.

2. Statements AV 3 and AV 4 are prepared monthly or quarterly at the choice of the creditor Administrations.

ARTICLE 21

Communication and acceptance of statements of weights AV 3 and AV 4 and preparation of detailed accounts

1. As soon as possible and at the latest within one year from the end of the period to which they refer the statements AV 3 and AV 4 are communicated in duplicate to the despatching Administration for acceptance. After accepting the statements the latter Administration returns one copy to the creditor Administration. The despatching Administration may refuse to accept statements not communicated to it within the above-mentioned period of one year.

2. If the creditor Administration receives no notice of amendment within an interval of three months from the despatch of the statements, they are regarded as fully accepted.

3. Detailed accounts are drawn up by each creditor Administration on a form AV 5 in the form annexed, showing the conveyance charges to its credit for the period concerned.

4. These accounts are prepared monthly or quarterly on the basis of the gross weight of mails and the net weight increased by 5 % of *à découvert* items appearing on the statements AV 3 and AV 4 and accepted either explicitly or implicitly by the debtor Administration. The detailed accounts AV 5 are communicated to that Administration in duplicate.

5. After accepting the accounts the debtor Administration returns one copy to the creditor Administration. If the latter has received no notice of amendment within two months from the despatch of the accounts, they are regarded as fully accepted.

6. In derogation of the provisions of §§ 1, 2, 4 and 5, creditor Administrations may draw up the relative detailed accounts at the same time as the statements AV 3 and AV 4 and communicate them all together in duplicate to the debtor Administration. The latter after accepting them returns one copy to the creditor Administration. If the creditor Administration has received no notice of amendment within four months from the despatch of the accounts, they are regarded as fully accepted.

7. *Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide de surface ou aérienne.*

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

ARTICLE 22

Signalisation des correspondances-avion

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, *de préférence à l'angle gauche supérieur du recto*, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 23

Signalisation des dépêches-avion

1. *Les dépêches-avion doivent obligatoirement être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Exceptionnellement, si les correspondances-avion à expédier ne comportent que des correspondances non recommandées, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.*

2. *Les étiquettes des sacs et, le cas échéant, la suscription des enveloppes de dépêches-avion et des paquets de journaux, doivent porter les indications de poids correspondant aux différentes catégories : LC, AO ou Journaux.*

ARTICLE 24

Utilisation de sacs collecteurs

1. *Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets de journaux à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs pour les bureaux de déchargement.*

2. *Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter en gros caractères la mention "Sac collecteur". Les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.*

3. *Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être spécifiées individuellement sur la formule AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un collecteur.*

7. In the absence of any agreement to the contrary between the Administrations concerned the statements AV 3 and AV 4 and the detailed accounts AV 5 are always transmitted in both directions by the most rapid means available to the post, whether air or surface.

CHAPTER VI

Miscellaneous provisions

ARTICLE 22

Marking of air-mail correspondence

At the time of despatch surcharged air-mail correspondence has affixed, preferably at the upper left-hand corner on the front, a special label or stamp impression in blue bearing the words "*Par avion*" [By air] with, if desired, a translation in the language of the Country of origin.

ARTICLE 23

Marking of air mails

1. It is obligatory to make up air mails with bags either entirely blue or bearing wide blue bands. Exceptionally, if the air-mail correspondence for despatch consists only of unregistered items, it may be enclosed in envelopes made of strong blue paper.

2. The bag labels or, as the case may be, the address, on envelopes containing air mails and on packets of newspapers, shall bear particulars of the weight of each of the different classes : LC, AO or *Journaux* [Newspapers].

ARTICLE 24

Use of *sacs collecteurs*

1. Where warranted by the number of light weight bags, envelopes or packets of newspapers to be conveyed on the same sector, post offices responsible for handing over air mails to the air company undertaking the conveyance make up, as far as possible, *sacs collecteurs* for the offices of offloading.

2. The labels of *sacs collecteurs* shall bear in bold letters the indication "*Sac collecteur*". The Administrations concerned agree as to the address to be put on the labels.

3. Mails included in a *sac collecteur* shall be entered individually on the AV 7 with an indication that they are enclosed in a *sac collecteur*.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur la formule AV 6, conforme au modèle ci-annexé.

ARTICLE 25

Mode d'expédition des correspondances-avion

1. Les dispositions des articles 158, § 2, lettre a), et 160 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion".

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 3 dudit article 160 pour la mention "Exprès".

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion".

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour . . .".

ARTICLE 26

Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées :

- a) d'un bordereau de chargement AV 6 de couleur jaune, en trois exemplaires ;
- b) d'un bordereau de livraison AV 7 de couleur blanche, en quatre exemplaires au maximum, pour chacune des escales aériennes.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement AV 6 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur ; les deux autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Des quatre exemplaires des bordereaux de livraison AV 7 visés au § 1, lettre b), le premier est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre ; le deuxième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre ; le troisième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé ; le quatrième, dûment signé, à l'aéroport de débarquement, pour réception des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie.

4. The *sac collecteur* shall be listed separately as such on the form AV 6 in the form annexed.

ARTICLE 25

Method of despatching air-mail correspondence

1. The provisions of Articles 158, § 2 a) and 160 of the Detailed Regulations for implementing the Convention apply by analogy to air-mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles should bear the note "*Par avion*" [By air].

2. If registered air-mail correspondence is included in ordinary mails, the indication "*Par avion*" [By air] should be entered in the space prescribed in § 3 of Article 160 for the indication "*Exprès*" [Express].

3. In the case of insured air-mail correspondence included in ordinary mails the indication "*Par avion*" [By air] is entered in the "*Observations*" column of the despatch lists against the respective entries.

4. Transit air-mail correspondence sent *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail for re-forwarding by air by the Country of destination of the mail is gathered into a special bundle labelled "*Par avion*" [By air].

5. The transit Country may ask for special bundles to be made up according to the Country of destination. In that event each bundle is provided with a label bearing the indication "*Par avion pour ...*" [By air for ...].

ARTICLE 26

Air-mail way bill and delivery bill

1. Mails to be handed over at the airport are accompanied by :

a) three copies of a yellow way bill AV 6 ;

b) not more than four copies of a white delivery bill AV 7 for each point of call on the flight.

2. A copy of the way bill AV 6 signed by the representative of the air company responsible for the ground services is retained by the despatching office ; the other two copies are handed to the conveying company.

3. Of the four copies of the delivery bill AV 7 mentioned in § 1, b), the first is retained at the airport of loading by the air company responsible for the ground services ; the second is handed over at the airport of offloading to the air company responsible for the ground services at that airport ; the third accompanies the mails to the post office to which the delivery bill is addressed ; the fourth, duly signed at the airport of offloading as a receipt for the mails, is retained by the air crew on behalf of their company.

ARTICLE 27

Transbordement des dépêches-avion

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre les appareils assurant les sections successives d'un même service.

2. *L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement directement d'avion à avion lorsqu'elle ne dispose pas d'un bureau de poste dans l'aéroport. Le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.*

ARTICLE 28

Accélération des opérations dans les aéroports

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'accélérer la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

ARTICLE 29

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion" ou de l'empreinte visée à l'article 22. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 30

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 31

Renvoi des sacs-avion vides

1. *Sauf arrangement contraire*, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet ; ces dépêches sont étiquetées "Sacs vides"

ARTICLE 27

Transshipment of air mails

1. In the absence of any agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transshipment at the same airport, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the Country in which the transshipment takes place. This rule does not apply when the transshipment takes place between aircraft performing successive stages of the same service.

2. The Administration of the transit Country may authorise a transshipment direct from one aircraft to another, if it has no post office at the airport. Where required the transport undertaking is under obligation to send to the office of exchange of the Country where the transshipment takes place a document giving full details of the operation.

ARTICLE 28

Speeding-up of operations at airports

Administrations take the necessary steps to speed up the taking over and onward transmission of air mails arriving at their airports.

ARTICLE 29

Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails

The letter bills and the despatch lists which accompany air mails should bear at the head a "*Par avion*" [By air] label or the stamp impression referred to in Article 22. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of those mails. The serial number of the mails should be shown on their labels or addresses.

ARTICLE 30

Customs clearance of correspondence subject to Customs duty

Administrations take steps to speed up as much as possible the clearance through the Customs of air-mail correspondence subject to Customs duty.

ARTICLE 31

Return of empty air-mail bags

1. In the absence of other arrangements air-mail bags should be returned empty to the Administration of origin by surface means. When they number at least ten they occasion the making-up of a special mail between air-mail offices of exchange appointed for the purpose; these mails are labelled "*Sacs vides*"

et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre des sacs renvoyés au Pays d'origine.

2. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

3. Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 169 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.

ARTICLE 32

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement *concernant les colis postaux* et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 33

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées

1. Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 86 à 101 de ce volume.)

[Empty bags] and numbered in an annual series. The letter bill shows the number of bags returned to the Country of origin.

2. Subject to prior agreement an Administration may use bags belonging to the Administration of destination for the making-up of its mails.

3. The provisions of §§ 5 and 6 of Article 169 of the Detailed Regulations for implementing the Convention apply to empty air-mail bags.

ARTICLE 32

Application of the provisions of the Convention and of the Agreements

The provisions of the Convention and of the Agreements and of their Detailed Regulations, except the Agreement concerning Postal Parcels and its Detailed Regulations, apply as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

ARTICLE 33

Entry into force and duration of the provisions adopted

1. The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

Signatures :

(The same as on pages 86 to 101 of this volume.)

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT *LES CORRESPONDANCES-AVION*

ARTICLE I

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion

Les *Administrations* ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes, des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 48 de la Convention.

ARTICLE II

Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes

Les dispositions de l'article 5, § 8, 2^e phrase, demeurent facultatives jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'application de la Convention.

ARTICLE III

Surtaxe exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'U. R. S. S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U. R. S. S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 86 à 101 de ce volume.)

**FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS
CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE**

ARTICLE I

Option to reduce the unit of weight for air-mail correspondence

In fixing air surcharges Administrations have the option of adopting weight units smaller than the basic units prescribed in Article 48 of the Convention.

ARTICLE II

Temporary provisions regarding aérogrammes

The provisions of Article 5, § 8, second sentence, remain optional until the expiry of a period of two years from the date of entry into force of the Convention.

ARTICLE III

Exceptional surcharge

Owing to the special geographical situation of the U.S.S.R., the Administration of that Country reserves to itself the right to apply a uniform surcharge throughout the whole territory of the U.S.S.R. for all the Countries of the world. This fee shall not exceed the actual expenses occasioned by the conveyance of the correspondence by air.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

Signatures :

(The same as on pages 86 to 101 of this volume.)

LISTE DES FORMULES¹

No 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AV 1	Liste générale des services aéropostaux, dénommée Liste AV 1	art. 17, § 2, lettre a)
AV 2	Bordereau No. des poids des corres- { ordinaires } pondances-avion { recommandées }	art. 19, § 4
AV 3	Relevé de poids des dépêches-avion closes	art. 20, § 1
AV 4	Relevé de poids des envois-avion à découvert	art. 20, § 1
AV 5	Compte particulier concernant les correspondances-avion (Base : poids réels)	art. 21, § 3
AV 6	Bordereau de chargement des dépêches-avion	art. 24, § 4, et art. 26, § 1, lettre a)
AV 7	Bordereau de livraison des dépêches-avion	art. 18, § 3, et art. 26, § 1, lettre b)

ANNEXES :

FORMULES AV 1 à AV 7

¹ Voir note, p. 242 de ce volume.

LIST OF FORMS¹

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
AV 1	General list of air-mail services, known as List AV 1 . . .	art. 17, § 2 a)
AV 2	Statement No of the weights of $\left\{ \begin{array}{l} \text{unregistered} \\ \text{registered} \end{array} \right\}$ air-mail correspondence	art. 19, § 4
AV 3	Statement of weights of closed air mails	art. 20, § 1
AV 4	Statement of weights of <i>à découvert</i> air-mail items	art. 20, § 1
AV 5	Detailed account concerning air-mail correspondence (Basis : actual weights)	art. 21, § 3
AV 6	Way bill of air mails	art. 24, § 4 and art. 26, § 1 a)
AV 7	Delivery bill of air mails	art. 18, § 3 and art. 26, § 1 b)

ANNEXES :
FORMS AV 1 TO AV 7¹ See note, p. 243 of this volume.

Formule AV 1, Correspondances-avion, art. 17, § 2, lettre a)

FORMULE AV 1

LISTE GÉNÉRALE DES SERVICES AÉROPOSTAUX

dénommée

LISTE AV 1

NOTE. — Cette liste est publiée par le Bureau international en conformité de l'article 17, § 2, lettre a), des dispositions concernant les Correspondances-avion.

Form AV 1, Air-mail Correspondence, art. 17, § 2 a)

FORM AV 1

GENERAL LIST OF AIR-MAIL SERVICES

known as

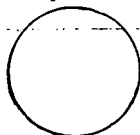
LIST AV 1

NOTE.—This list is published by the International Bureau in accordance with Article 17, § 2 a) of the provisions concerning Air-mail Correspondence.

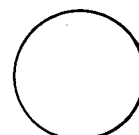
Formule AV 2, Correspondances-avion, art. 19, § 4ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHEADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE

FORMULE AV 2

BORDEREAU No.

Timbre du bureau-
d'échange
expéditeur

DES POIDS

Timbre du bureau
d'échange
destinataire

DES CORRESPONDANCES-AVION ⁽¹⁾ ORDINAIRES
RECOMMANDÉES

contenues dans la dépêche ⁽¹⁾ ordinaire No
-avion

du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19..... à h mn

Pays de destination ou groupes de Pays ayant des fraîs de transport uniformes	Poids net			Observations
	LC	AO	Journaux	
1	2	3	4	5
	g	g	g	

(1) Bifer l'indication inutile.

Note. — A titre facultatif, cette formule peut également être imprimée au verso.

(Dimensions : 210 × 297 ou 148 × 210 mm.)

Form AV 2, Air-mail Correspondence, art. 19, § 4

ADMINISTRATION DESPACHING
THE MAIL

ADMINISTRATION OF DESTINATION
OF THE MAIL

FORM AV 2

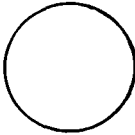
STATEMENT No.

Stamp of the
despatching office
of exchange

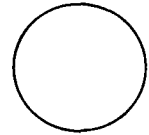
OF THE WEIGHTS OF ⁽¹⁾ UNREGISTERED
REGISTERED AIR-MAIL

Stamp of the
office of exchange
of destination

CORRESPONDENCE



contained in ⁽¹⁾ ordinary
air mail no.



from the office of exchange of

for the office of exchange of

despatched on the 19..... at h m.

Countries of destination or groups of Countries to which the conveyance charges are the same 1	Net weight			Observations 5
	LC 2	AO 3	<i>Journaux</i> 4	
	g.	g.	g	

(1) Strike out whichever entry does not apply.

Note.—If desired, this form may be continued on the back.

(Size : 210 × 297 or 148 × 210 mm.)

Formule AV 3, Correspondances-avion, art. 20, § 1ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHEADMINISTRATION RÉACHEMINANT
LA DÉPÊCHE

FORMULE AV 3

RELEVÉ DE POIDS

DES DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Poids des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d.....

pendant le ⁽¹⁾ { mois d 19.....
trimestre 19.....

La dépêche a été acheminée par voie aérienne d..... à							Observations 8
Bureau d'origine 1	No de la dépêche 2	Bureau de destination 3	No de la ligne aérienne utilisée 4	Poids par catégorie d'objets			
				LC 5	AO 6	Jour- naux 7	
				g	g	g	
			Totaux				

....., le 19....., le 19.....

Le Chef du bureau transitaire :

Vu et accepté :

⁽¹⁾ Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Form AV 3, Air-mail Correspondence, art. 20, § 1ADMINISTRATION DESPATCHING
THE MAILADMINISTRATION RE-FORWARDING
THE MAIL

FORM AV 3

STATEMENT OF WEIGHTS OF

CLOSED AIR MAILS

Weights of air mails re-forwarded by the office of exchange of

during the ⁽¹⁾ { month of 19.....
..... quarter of 19.....

The mail was forwarded by air from to							Observations 8
Office of origin 1	Serial number of the mail 2	Office of destination 3	No. of the air line used 4	Weight of each class of correspondence			
				LC 5	AO 6	Journaux 7	
				g.	g.	g.	
			Totals				

....., the 19....., the 19.....

Official in charge of the transit office :

Seen and accepted :

⁽¹⁾ Strike out whichever entry does not apply.

Form AV 4, Air-mail Correspondence, art. 20, § 1

ADMINISTRATION DESPATCHING
THE MAIL :

ADMINISTRATION OF DESTINATION
OF THE MAIL :

FORM AV 4

STATEMENT OF WEIGHTS OF
À DÉCOUVERT AIR-MAIL ITEMS

Weights of air-mail correspondence contained in the ⁽¹⁾ $\frac{\text{air}}{\text{ordinary}}$ mails from the office of exchange of for the office of exchange of
despatched during the ⁽¹⁾ { month of 19.....
..... quarter of 19.....

Date of despatch from office of origin	No. of the mail or statement AV 2	Country of destination						Observations	
					(2)
		LC	AO	<i>Journaux</i>	LC	AO	<i>Journaux</i>		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		g.	g.	g.	g.	g.	g.		
	Totals								

....., the 19....., the 19.....

Official in charge of the transit office :

Seen and accepted :

(1) Strike out whichever entry does not apply.
(2) The vertical dotted lines appearing before the " Observations " column indicate that series of columns (e.g. 3, 4, and 5, or 6, 7 and 8) provide for each Country of destination may be added by Administrations at will, as required.

(Size : 210 x 297 mm.)

Formule AV 5, Correspondances-avion, art. 21, § 3

ADMINISTRATION CRÉDITRICE

FORMULE AV 5

COMPTE PARTICULIER

CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-AVION

(Base : poids réels)

Relevé ⁽¹⁾ { mensuel
trimestriel } des sommes dues à l'Administration d.....
pour le transport aérien des correspondances-avion originaires d.....
pendant le ⁽¹⁾ { mois d..... 19.....
trimestre 19.....

Pays de destination	Catégories d'objets ⁽²⁾	Prix du transport par kg		Poids transporté au cours du ou des mois de						Poids total pour le ⁽¹⁾ { mois trimestre		Total des frais de transport à payer	
				4	5	6	7	8					
1	2	fr	c	kg	g	kg	g	kg	g	kg	g	fr	c
.....	LC												
	AO												
	Journaux												
.....	LC												
	AO												
	Journaux												
..... ⁽²⁾ {													
Majoration de 5 % sur le total du transit à découvert													
Totaux													

Arrêté le présent compte à la somme de Accepté le présent compte pour la somme de
.....
au crédit de l'Administration d.....
....., le 19....., le 19.....

L'Administration créditrice :

L'Administration débitrice :

⁽¹⁾ Biffer l'indication inutile.
⁽²⁾ Les indications de catégories d'objets portées dans cette colonne ne font pas partie intégrante de la formule. Elles ont simplement pour but de préciser la manière dont cette formule doit être remplie.
⁽³⁾ Les lignes horizontales en pointillé indiquent que des lignes supplémentaires peuvent être ajoutées librement par les Administrations, selon les besoins.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

Form AV 5, Air-mail Correspondence, art. 21, § 3

CREDITOR ADMINISTRATION

FORM AV 5
 DETAILED ACCOUNT
 REGARDING AIR-MAIL CORRESPONDENCE
 (Basis : actual weights)

(1) { Monthly statement of the sums due to the Administration of
 Quarterly for the air conveyance of air-mail correspondence originating in
 during the (1) { month of 19.....
 quarter of 19.....

Country of destination 1	Class of(2) correspondence 2	Con-veyance rate per kg. 3		Weight carried during the month or months of				Total weight for the (1) { month quarter 7		Total con-veyance charges due 8			
				4		5						6	
		fr.	c.	kg.	g.	kg.	g.	kg.	g.	kg.	g.	fr.	c.
.....	LC AO Journaux												
.....	LC AO Journaux												
.....(3) {													
Increase of 5 % on the à découvert transit total													
Totals													

Account prepared for the sum of Account accepted for the sum of

 to the credit of the Administration of
, the 19....., the 19.....

Creditor Administration :

Debtor Administration :

(1) Strike out whichever entry does not apply.
 (2) The entries of classes of correspondence given in this column are not an integral part of the form. They are merely intended to show the way in which the form should be completed.
 (3) The horizontal dotted lines show that additional lines may be added by Administrations at will, as required.

(Size : 210 x 297 mm.)

Formule AV 7, Correspondances-avion, art. 18, a 3, et art. 26, § 1, lettre b)

ADMINISTRATION DES POSTES

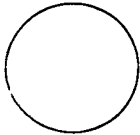
d.....

FORMULE AV 7

BORDEREAU DE LIVRAISON

DES DÉPÊCHES-AVION

Timbre du bureau expéditeur



pour le bureau d.....

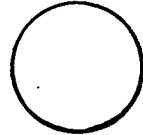
transportées par la ligne No

Aéroport de déchargement

Départ le 19..... à h mn

(de l'aéroport)

Timbre du bureau destinataire



Bureau d'origine	No de la dépêche	Bureau destinataire	Plis ou sacs de correspondances	Paquets ou sacs de journaux	Colis ou sacs de colis	Poids brut des sacs, etc., de								Observations
						LC		AO		Journaux		Colis		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11				
						kg	g	kg	g	kg	g	kg	g	
		Totaux												

Signature de l'agent du bureau expéditeur :

Signature de l'agent du bureau destinataire :

.....

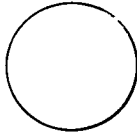
(Dimensions : 210 x 297 mm. Couleur : blanche)

Form AV 7, Air-mail Correspondence, art. 18, § 3 and art. 26, § 1 b)

POSTAL ADMINISTRATION
of

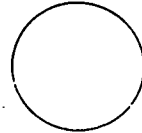
FORM AV 7
DELIVERY BILL
OF AIR MAILS

Stamp of the
despatching office



for the office of
carried by line no.
Airport of offloading
Departure on the 19..... at h m.
(from the airport)

Stamp of the
office of destination



Office of origin	Serial number of the mail	Office of destination	Packets or bags of correspondence	Packets or bags of <i>Journaux</i>	Parcels or bags of parcels	Gross weight of bags, etc. of				Observations
						LC		AO		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
						kg. g.	kg. g.	kg. g.	kg. g.	
		Totals								

Signature of the official of the
despatching office :

Signature of the official of the
office of destination :

(Size : 210 × 297 mm. Colour : yellow)

